

# 20<sup>th</sup> Picking Season

جوائز ناجي نعمان الأدبيّة

*prix littéraires*

*premios literarios*

**naji naaman**

*literary prizes*



2022

*prix littéraires*  
*premios literarios*  
**naji naaman**  
*literary prizes*  
**2022**

*FCG* fondation naji naaman  
*pour la culture gratuite*

*Prix Littéraires Naji Naaman*  
Naji Naaman Literary Prizes  
*Premios Literarios Naji Naaman*  
**2022**

*Ont contribué à la publication du présent livre*  
Have contributed to the publication of the present book  
*Han contribuido a la publicación del presente libro*

**Engineer Antoine Chaker Chemaly,  
& H. E. Béchara Matta**  
*Extraordinary Ambassador of Gratis Culture (FGC)*

© *Tous droits réservés – All rights reserved – Todos los derechos reservados*  
1<sup>ère</sup> édition, septembre 2022 – 1<sup>st</sup> edition, September 2022 – Primera edición, septiembre 2022

ISBN N° 978-614-482-023-0  
*Maison Naaman pour la Culture*

*Le présent livre est gratuit. Les demandes de copies, commentaires des médias et réflexions personnelles sont reçus à l'adresse sous-mentionnée.*

This is a free of charge book. Copies request, media comments and personal reflections are received at the under-mentioned address.

*Este libro es gratuito. Las peticiones de copias, los comentarios y las reflexiones personales se reciben en la dirección abajo mencionada.*

***FGC Naji Naaman Foundation for Gratis Culture***  
*non-governmental and non-profit organization*

(license N° 454 dated March 9, 2011)

P.O.Box 567 – Jounieh (Lebanon)

Fax and Phone: 00961-9-935096

Web site: [www.najinaaman.org](http://www.najinaaman.org)

E-mail: [info@najinaaman.org](mailto:info@najinaaman.org)

<http://www.facebook.com/naji.naaman>

## *les prix*

*Lancés en 2002, les prix littéraires Naji Naaman sont décernés chaque année aux auteurs des œuvres littéraires les plus émancipées des points de vue contenu et style, et qui visent à revivifier et développer les valeurs humaines.*

*Les manuscrits littéraires (pensées, poésies, contes, etc...) d'un maximum de 40 pages, de toutes langues et dialectes, composés, accompagnés du curriculum vitae et d'une photographie artistique de l'auteur, sont reçus par la Maison Naaman pour la Culture (par la poste ou par e-mail) jusqu'à fin janvier de chaque année. Les manuscrits qui ne sont pas écrits en français, anglais, espagnol ou arabe, doivent être accompagnés d'une traduction ou d'un résumé dans l'une de ces langues. Les prix sont déclarés avant fin mai de chaque année au plus tard. Il n'y aura pas de retour de manuscrits alors que les œuvres primées publiées dans la série littéraire gratuite créée par Monsieur Naaman en 1991 deviendront la propriété de la maison exclusivement à cet effet.*

*Les lauréats porteront le titre honorifique de membre de la Maison Naaman pour la Culture.*

## **prizes**

Released in 2002, Naji Naaman Literary Prizes are awarded to authors of the most emancipated literary works in content and style, aiming to revive and develop human values.

Literary manuscripts (thoughts, poems, stories, etc...) of 40 pages at most, in all languages and dialects, typeset, with the curriculum vitae and an artistic photograph of the author, should be sent (by post or e-mail) to Maison Naaman pour la Culture before the end of January of each year. Manuscripts written in languages other than English, French, Spanish or Arabic must be accompanied by a translation or résumé in one of the aforesaid languages. Prizes will be announced before May of each year. There will be no return of manuscripts, and prizewinning works published within the free of charge literary series of books established by Mr. Naaman in 1991 will become the property of the house exclusively for this purpose.

Laureates will bear the honorary title of member of Maison Naaman pour la Culture.

## *los premios*

*Creados en el 2002, los premios literarios Naji Naaman tienen la finalidad de premiar aquellas obras literarias más creativas desde el punto de vista del contenido y del estilo, y que desarrollen e impulsen los valores humanos.*

*Las obras podrán estar escritas en cualquier lengua o dialecto, si esta no fuera francés, inglés, español o árabe deberán ir acompañadas de una traducción o resumen en cualquiera de estas lenguas. La extensión de las obras (ensayo, poesía, relato, novela, etc...) serán de un máximo de 40 páginas. Los originales y en su caso la traducción, serán entregados o enviados junto al c.v. y una fotografía del autor a la dirección (por correo o por e-mail). El plazo de entrega finalizará el último día de enero de cada año. El fallo del jurado se hará público a más tardar el último día de mayo de cada año. No se devolverán las obras presentadas. Las obras ganadoras publicadas en la serie literaria gratuita creada por el Señor Naaman en 1991 serán propiedad de la casa exclusivamente para este propósito.*

*Los ganadores recibirán así mismo el título honorífico de miembros de la Maison Naaman pour la Culture.*

**twentieth picking season: 2021-2022.**

**number of candidates and manuscripts: 3322.**

**received from: 82 countries:**

Albania – Algeria – Argentina – Armenia – Australia – Bahrain – Belarus – Belgium – Birland – Bolivia – Bosnia and Herzegovina – Brazil – Bulgaria – Cameroon – Canada – China – Colombia – Congo – Croatia – Cyprus – Denmark – Egypt – Finland – France – Germany – Greece – Hong Kong – Hungary – India – Indonesia – Iran – Iraq – Ireland – Italy – Japan – Jordan – South Korea – Kosovo – Kutai – Kuwait – Kyrgyzstan – Lebanon – North Macedonia – Malaysia – Mauritania – Mexico – Montenegro – Morocco – Nepal – The Netherlands – New Zealand – Niger – Nigeria – Norway – Oman – Palestine – Panama – The Philippines – Poland – Portugal – Qatar – Romania – Russia – Saudi Arabia – Senegal – Serbia – South Africa – Spain – Sudan – Sweden – Switzerland – Syria – Taiwan – Tunisia – Turkey – Ukraine – United Arab Emirates – United Kingdom – United States of America – Uzbekistan – Vietnam and Yemen.

**number of prizewinners: 68.**

**prizes' yearbook in 38 languages and dialects:**

Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Bambara, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Chinese (traditional and simplified), Croatian, English, Filipino, French, German, Greek, Halita Sambali, Hausa, Hindi, Igbo, Italian, Macedonian, Malayalam, Montenegrin, Nepali, Odia, Portuguese, Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Syriac, Taiwanese, Telugu and Turkish.

*lauréats et œuvres primées*  
laureates and prizewinning works  
*galardonados y obras ganadoras*  
**2022**

***prix du mérite - merit prizes - premios de mérito:***

**Elezza Mohamed Elwely**, from Mauritania (*Afkaruj-Jâ'i'ine*, in Arabic, p. 125);  
**Giovanni Nagacci**, from Croatia (*Dawn of Freedom*, in Croatian and English, p. 31);  
**James Tian Tianyu**, from China (*死亡只是一种和平/Death is Merely a Peace*, in Chinese and English, p. 40).

***prix de créativité - creativity prizes - premios de creatividad:***

**Abdo Mansour Al-Mahmoudi**, from Yemen (*'Acha'uhal-Achha lal-Akhir*, in Arabic, p. 126);  
**'Abdulla Sarmad Al-Jamil**, from Iraq (*Taqchirul-Warda*, in Arabic, p. 128);  
**Ahmed Sachit Sharif**, from Iraq (*Ach-Chajaratul-lati Takbaruni bi-'Amayn*, in Arabic, p. 134);  
**Aleksandar Ćuković**, from Montenegro (*Дамски шешир/Ladies' Hat*, in Serbian and English, p. 11);  
**Al-Hussam Mouhieddine**, from Lebanon (*I'adatu Bina'il Wa'yil-Mujtama'iy*, in Arabic, p. 131);  
**Anton Marku**, from Kosovo/Austria (*Qielli mund të pres/Heaven can wait*, in Albanian and English, p. 14);  
**Antonia Petrone**, from Italy/USA (*Dolce Abbandono/Sweet Surrender*, in Italian and English, p. 15);  
**Armel Jovensel Ngamaleu**, from Cameroon/USA (*NNWERE ONWE BU OGWU/La liberté est une drogue*, in Igbo and French, p. 16);  
**Beatriz Saavedra Gastélem**, from Mexico (*Naufragio/Shipwreck*, in Spanish and English, p. 17);  
**Borche Panov**, from North Macedonia (*ПЕСНА ЗА ОВЦАТА ШТО НИ ПАСЕ ЗЕЛЕНА ТРЕВА ОД ДЛАНКИТЕ/A poem for the sheep that grazes green grass from our hands*, in Macedonian and English, p. 19);  
**Cha Shanqing**, from China (*给灵魂找个安放的好地方/Finding a pleasant place to put the soul in*, in Chinese and English, p. 21);  
**Dalip Khetarpal**, from India (*Implosion/Explosion*, in English and Italian, p. 24);  
**Fernando Salazar Torres**, from Mexico (*Diván de Hispania*, in Spanish, p. 28);  
**Hasan Hasan**, from Jordan (*Al-Hayawátus-Sabiqatu lich-Cha'ir*, in Arabic, p. 130);  
**Hubert Paran**, from France (*Négritude et Francophonie*, in French, p. 37);  
**Ismael Ayouba Kamaye**, from Niger

(*La Main de l'Homme/Hanun dan Adam*, in French and Hausa, p. 38); **Jameel Al-Jameel**, from Iraq (تأثيرا واراقييا مinal-Injil, in Syriac and Arabic, p. 132); **John Fitzgerald**, from Ireland/USA (*The Charter of Effects*, in English, p. 41); **Juljana Mehmeti**, from Albania/Italy (*Në Dritën e Saj/Nella sua Luce/In his Light*, in Albanian, Italian and English, p. 42); **Karima Harzeg**, from Morocco (*Méandres*, in French, p. 45); **Lovelyn P. Eyo**, from Nigeria (*Life's Flavour-An Expression of Poesy*, in English, p. 49); **Luo Qichao**, from China (*自行车/A Bicycle*, in Chinese and English, p. 50); **Mallé Barry**, from Senegal (*Je veux être un djéli*, in French and some Bambara, p. 52); **Mari Callealta Torres**, from Spain (*Algo de mí*, in Spanish, p. 54); **María Fernanda Del Castillo Sucerquia**, from Colombia (*Poemas seleccionados*, in Spanish, p. 58); **Mohamed 'Abdul-Hamid Degedy**, from Egypt (*Al-Ya'atul-Kubra... wal-Miladul-Muqaddas*, in Arabic, p. 124); **Nacéra Tolba**, from Algeria (*La Tragédie Juvénile*, in French, p. 63); **Neslihan Yalman**, from Turkey (*ŞAPKASINDA ÖLÜ TAVŞANLAR TANRININ/Dead Rabbit's in God's Hat*, in Turkish and English, p. 64); **Obren Ristić**, from Serbia (СУТРАШЊИ ВАРВАРИ/*The Barbarians of Tomorrow*, in Serbian and English, p. 66); **Paola Caronni**, from Italy (*Intermezzo d'Abruzzo/Intermission in the Abruzzi*, in Italian and English, p. 67); **Radovan Vlahović**, from Serbia (*Jutro posle Kiše/The Morning after Rain*, in Serbian and English, p. 68); **Samia Bouguernout**, from Algeria (*Wassayas-Sâmiya*, in Arabic, p. 129); **Sarah Lubala-Smit**, from Congo/Ivory Coast/South Africa (*A History of Disappearance*, in English, p. 70); **Stefan Markovski**, from North Macedonia (*Крамка историја на една неизгорена чистота/A short History of a Fireproof Purity*, in Macedonian and English, p. 71); **Yorgo Antoun**, from Lebanon/France (*Beyrouth*, in French, p. 77); **Yu Nong**, from China (海的孤独/*Loneliness of the Sea*, in Chinese and English, p. 78); **Zoran Pejkovski**, from North Macedonia (АКО СМРТА/*If Death*, in Macedonian and English, p. 81); **And out of competition: Eman Shafie**, from Egypt (*awarded for the second time*, p. 133); **Ghalib Ahmad Masri**, from Syria/UAE, p. 124.

### **prix d'honneur - honor prizes - premios de honor:**

(pour œuvres complètes - for complete works - para obras completas)

**Andreas Weiland**, from Germany (*Spuren/Traces*, in German and English, p. 12); **Claude Luezi**, from Switzerland (*Buveur de rosée*, in French, p. 23); **Eden Soriano Trinidad**, from The Philippines (ISA PA WITH FEELINGS/INAROKOYA, in Filipino, English and Halita Sambali, p. 26); **Georges Colleuil**, from France (*Aphorismes et petits textes*, in French, p. 29); **Giuliano Ladolfi**, from Italy (*J'atteste*, in French, p. 31); **Harinder Cheema**, from India (*The Soul's Salon*, in Punjabi, Hindi, English, Malayalam, Odia, Telugu and Bengali, p. 33); **Harvey Lee Hix**, from USA (*Storm Warning and Rain Delay*, in English, p. 36); **Konstantinos Bouras**, from Greece (25 αγάπες/25 loves, in Greek and English, p. 46); **Lisa Carducci**, from Quebec, Canada (*Des miettes pour le cœur*, in French, p. 47); **Magdalena Ball**, from USA and Australia (*Nobody's Ancestor*, in English, p. 51); **Mari Kashiwagi**, from Japan/Germany (蝶/*Butterfly*, in Japanese and English, p. 54); **María Del Carmen Aranda**, from Spain (*Lucha de elefantes*, in Spanish, Russian and Quechua, p. 56); **María Lucília F. Meleiro**, from Portugal (*Junto à morada eterna dos poetas/Près de la demeure éternelle des poètes*, in Portuguese and French, p. 59); **Martine Gilhard**, from France (*Le vrai arc-en-ciel*, in French, p. 60);

60); **Miroslav Todorović**, from Serbia (СТАНИШТЕ ПОЕЗИЈЕ ГЛЕДАМ/*The Habitat of Poetry*, in Serbian and English, p. 61); **Mousa Rahoum ‘Abbas**, from Syria/Sweden (*La’alli Asuqul-Ghamam*, in Arabic, p. 122); **Slodoban Ristović**, from Bosnia and Herzegovina (СТУДЕН/*Cold*, in Bosnian and English, p. 70); **Ştefan Vida Marinescu**, from Romania (*Martor/Witness*, in Romanian and English, p. 73); **Tomislav Đjokić**, from Serbia (НУЛА/*Zero*, in Serbian and English, p. 76); **Zhanlin Zhou**, from China (迎春花/*Winter Jasmine*, in Chinese and English, p. 79); **And out of competition: Ahmed Bahichaoui** (awarded for the second time), Morocco, p. 134; **Hussayn Rahim** (awarded for the second time/posthumous), Iraq, p. 129); **Mamdouh Rizk**, Egypt, p. 122.

### **A 20 years Survey:**

**One: General Statistics**, p. 84.

**Two: Year by Year Statistics**, p. 85.

**Three: Awardees and FGC Ambassadors List in alphabetical order**, p. 91.

**Four: Naji Naaman Targeted Prizes**, p. 118:

*Archbishop Nicolas Naaman Prize for Human Virtues*, p. 118.

*Mitri Naaman Prize for the Defense and the Advance of Arabic Language*, p. 119.

*Angélique Bacha Prize for the Consolidation of Family Ties*, p. 119.

*Marie-Louise El-Hawa Prize of Moral Literature for Children*, p. 120.



ALEKSANDAR ĆUKOVIĆ  
ANDREAS WEILAND  
ANTON MARKU  
ANTONIA PETRONE (*TONIA POETRY*)  
ARMEL JOVENSEL NGAMALEU  
BEATRIZ SAAVEDRA GASTÉLUM  
BORCHE PANOV  
CHA SHANQING  
CLAUDE LUEZIOR  
DALIP KHETARPAL  
EDEN SORIANO TRINIDAD (*QUEEN and PM*)  
FERNANDO SALAZAR TORRES  
GEORGES COLLEUIL  
GIOVANNI NAGACCI  
GIULIANO LADOLFI  
HARINDER CHEEMA  
HARVEY LEE HIX (*H. L. HIX*)  
HUBERT PARAN  
ISMAEL AYOUBA KAMAYE  
JAMES TIAN TIANYU  
JOHN FITZGERALD  
JULJANA MEHMETI  
KARIMA ILARZEG  
KONSTANTINOS BOURAS  
LISA CARDUCI  
LOU FU (*KITTY HSU*)  
LOVELYN P. EYO (*PRINCESS*)  
LUO QICHAO  
MAGDALENA BALL  
MALLÉ BARRY  
MARI CALLEALTA TORRES  
MARI KASHIWAGI  
MARÍA DEL CARMEN ARANDA  
MARÍA FERNANDA DEL CASTILLO SUCERQUIA  
MARÍA LUCÍLIA F. MELEIRO  
MARTINE GILHARD  
MIROSLAV TODOROVIĆ  
NACÉRA TOLBA  
NESLIHAN YALMAN  
OBREN RISTIĆ  
PAOLA CARONNI  
RADOVAN VLAHOVIĆ  
SARAH LUBALA  
SLODOBAN RISTOVIĆ  
STEFAN MARKOVSKI  
ŞTEFAN VIDA MARINESCU  
SUBASH SINGH PARAJULI  
TOMISLAV ĐJOKIĆ  
WAFAA EL-BEIH  
YORGO ANTOUN  
YU NONG  
ZHANLIN ZHOU  
ZORAN PEJKOVSKI



## Aleksandar Ćuković

## ألكسندر كوكوفيتش

Montenegrin writer and poet, born in 1991. With published works and cultural activities.

*Écrivain et poète monténégrin, né en 1991. Avec des publications et des activités culturelles.*

كاتبٌ وشاعرٌ مُنتينغريٌّ، من مواليد عام ١٩٩١. في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفة.

## Дамски шешир/LADIES' HAT

(full text - *texte intégral* - *texto completo* - *النصُّ الكامل*)

*Text in Serbian, with English version by Nikola Đukić.*

### Дамски шешир

Да је била мушкарац, вјероватно би сате проводила предогледалом фазонирајући браду према посљедњем модном тренду. Да је била прозни писац, вјероватно би њена прича била дуга, китњаста, са пуно, пуно непотребних, можда чаки бесмислених описа. Да је икада боравила у Црној Гори, не би дочекала да је дубока старост разувјери како сви Црногорци не знају „Горски вијенац“ напамет. Да је знала данеће имати дјеце, вјероватно се никада не би ни удавала. Да је знала да њене књиге нико неће читати, вјероватно их никада не би ни написала. Да је знала да јој погребу неће присуствовати колеге по перу, вјероватно никада не би ни умрла. Вјероватно је зато и писала. Да не би умрла. Вјероватно...

Да је у било ком животу, времену, полу, разуму и тијелумогла да одабере одјевни детаљ, у сваком би то неизоставно био шешир. Да ју је ико упитао шта пјесникињу чини пјесникињом, одговор би гласио – шешир. Да је вјеровала у Бога, можда би над гробом имала крст. Да је вјеровала у Бога, можда би имала гдје закачити шешир.

### LADIES' HAT

If she had been a man, she would probably have been spending hours in front of the mirror shaping the beard according to the latest fashion trend. If she had been a prose writer, her story would probably have been long, flashy, with lots and lots of unnecessary, maybe even nonsensical descriptions. If she had ever been to Montenegro, she wouldn't have had to wait until ripe old age to get rid of the notion that all Montenegrins know "The Mountain Wreath" by heart. If she had known that she wouldn't have had children, she would probably never have gotten married. If she had known that nobody would have read her books, she would probably never have written them. If she had known that none of her writing colleagues would have attended her funeral, she would probably never have died. That was probably the reason why she was writing. So that she wouldn't die. Probably...

If she could, in any life, time, gender, mind and body, choose a fashion detail, it would surely have been a hat in every single one. If anyone had asked her what made a poetess a poetess the answer would have been - a hat. If she had believed in God, maybe she would have had a cross above her grave. If she had believed in God, maybe she would have had a place to hang her hat.

**P.S.:** *The old say that, probably, even today at the town cemetery, along with the wind, from who knows where, a beautiful ladies' hat appears, rolling and bumping into Cyrillic gravestones with names barely visible. It is probably, they say, trying unsuccessfully to hang itself on someone else's grave cross... Probably...*



### Andreas Weiland

### أندريسن فيلند

German poet, born on October 14, 1944. He writes in English and German. His poetry has repeatedly caused positive echoes by fellow poets, as Jürgen Theobaldy who was the first poet and editor to publish him, Nicolas Born who called him “a born lyrical poet”, and Erich Fried who considered his poems important.

*Poète allemand de grande renommée, né le 14 octobre 1944. Il écrit en allemand et en anglais. À son actif s'inscrivent des recueils publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ ألمانيٌّ، يكتبُ بالألمانيَّة والإنكليزيَّة، من مواليد ١٤ تشرين الأوَّل ١٩٤٤. في رصيده دواوينٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيَّةٌ مختلفة.

## SPUREN/TRACES

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in German and English.*

### SPUREN

*für John Cassavetes*

Als ich des morgens aus dem haus kam  
lag zwanzig meter weiter  
kurz vor der ecke, an der das lebensmittelgeschäft ist  
die ketchupflasche - glassplitter, dicker ketchup...  
instinktiv nahm ich den flaschenhals scharfe scherbe  
mit zum papierkorb und ging ins geschäft  
wegen milch & toilettenpapier  
auf dem rückweg stand eine junge frau mit einem kind  
an der straßenecke  
das kind zeigte auf die roten flecken  
neben der hauswand ein lieferwagen  
war vorgefahren die tür offen  
hielt er, das schwein  
angeliefert für die schlachterei

lag schlank und tot auf der seite  
kadaver geschunden  
und sah immer noch klug aus

Des abends, kurz  
bevor ich in dieselbe straße einbog  
plötzlich ein flüchtiger gedanke  
die mafia sei  
ein seriöses unternehmen  
mit milliardenumsatz  
andere seriöse unternehmen  
mit genauso solchen umsätzen  
benützten  
mafiamethoden  
alles sei verwoben  
ich wußte nicht  
wie ich d'rauf kam  
sekunden später  
war ich an der stelle  
wo in der dunkelheit/die ketchupflecke sein mußten  
Der wagen/war schon weg

### TRACES

*for John Cassavetes*

When I left the house that morning  
I saw, twenty meters further on,  
just before the corner where the grocery store is  
the ketchup bottle -- glass splinters, thick ketchup ...  
Instinctively, I took the sharp shards of the bottle neck  
to the trash can and went to the shop  
for some milk & toilet paper  
on the way back there was a young woman with a child  
at the street corner.  
the child pointed to the red spots  
next to the house wall - a delivery truck  
had arrived - its door open,  
it parked there, the pig  
delivered for the butcher  
lay slim and dead on its side  
its carcass, maltreated  
and still looking smart  
In the evening, shortly  
before I turned again / into this street  
suddenly there was a fleeting thought  
that the mafia is  
a reputable company  
with billions in turnover  
other reputable companies

with the same turnover  
 use mafia methods  
 everthing's connected  
 I didn't know  
 how I came up with this  
 seconds later, I was  
 where / in the darkness  
 the ketchup stains must be  
 The car / was already gone



### Anton Marku

### أتطن مركزو

Kosovan poet, born in 1971, living in Austria. With published works and cultural activities.  
*Poète kosovar, né en 1971, vivant en Autriche. A son actif s'inscrivent des livres publiés et différentes activités culturelles.*

شاعر كوسوفي، من مواليد عام ١٩٧١، مُقيم في النمسا. في رصيده كتب منشورة وأنشطة ثقافية متنوعة.

### QIELLI MUND TË PRES/HEAVEN CAN WAIT

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Albanian and English.*

### QIELLI MUND TË PRES

Nëse nuk do  
 të shkruhet në epitafin tënd:  
 “iku pa thënë asgjë”  
 Fol diç të mençur. Mos hesht.

Mos ik  
 pa e lëvizur asnjë gur  
 nga vendi i jetës  
 nga aty ku të ndjek vdekja.

Mos merr në thua  
 në të njëjtën ëndërr  
 më shumë se një herë.

Për të arritur lart  
 Duhet lënë gjurmë poshtë.

Nisu vetëm atëherë  
 kur të kesh shfrytëzuar gjithçka  
 nga vetja.

Rrugë të gjatë ke për të bërë  
deri atëherë  
edhe qielli mund të pres...

### HEAVEN CAN WAIT

*If you do not want  
to be written in your epitaph:  
"Went away without saying anything"  
Speak wise. Do not keep silent  
do not go  
without moving any stone  
from the place of life  
from where death follows you  
do not yawn  
in the same dream  
more than one time  
to arrive up  
must be traced down  
start just then  
when you have exhausted everything  
by yourself  
long way you have to make  
until then  
even heaven can wait*



### Antonia Petrone (Tonia Poetry)

### أنطونيا بترونه

American Italian poetess, born in 1965 (Yonkers, New York), moved to Italy in 1979. With published books, prizes and various cultural activities.

*Poétesse américo-italienne, née en 1965 à Yonkers (New York), vivant en Italie depuis 1979. À son actif s'inscrivent des livres publiés, des prix et différentes activités culturelles.*

شاعرة أمريكية إيطالية، من مواليد نيو يورك في عام ١٩٦٥، تعيش في إيطاليا منذ عام ١٩٧٩. في رصيدها كتب منشورة، وجوائز، وأنشطة ثقافية متنوعة.

### SWEET SURRENDER/DOLCE ABBANDONO

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in English and Italian.*

**Woman:**

Saw you in a dream, crushing into the very heart of my senses.  
Then, on that solemn occasion, standing with no defenses.

*Ti vidi in sogno, irrompesti nella profondità dei miei sensi.  
Poi, in quella occasione solenne, stavi davanti a me senza difese.*

**Man:**

Our eyes met, our lips spoke, I was in a confused state of mind.  
I knew from that moment that our roads would somehow bind.

*I nostri occhi s'incrociarono, ero in uno stato confusionale.  
Sapevo che dal quel momento le nostre strade si sarebbero in qualche modo incrociate.*

**Woman:**

I know your heart bled, I know you felt the pain.  
I tried to make you understand mine was the same.

*So che il tuo cuore ha sanguinato, so che hai provato il dolore.  
Ho cercato di farti capire che anche le mie sensazioni erano identiche.*

**Man:**

I'm fighting my will, no longer shall I taste misery.  
A woman, only physical, no involvement, no history.

*Sto combattendo contro la mia volontà, mai più' proverò' quella sofferenza.  
Una donna, solo sesso, nessun coinvolgimento, nessuna storia.*

**Woman:**

Time goes by, heart, mind and senses still secretly yearning  
Just a chance, an occasion that keeps my whole world turning.

*Il tempo scorre, cuore, mente e sensi ancora desiderano segretamente.  
Solo una possibilità, un'occasione che fa girare vorticosamente il mondo intorno a me.*

**Together:**

Shall I see you or shall I not, shall we be or shall we be not.  
*Ti vedrò o non ti vedrò, saremo o non saremo.*

**Woman:**

You are the lighthouse, show me the way.  
*Tu sei il faro, mostrami la via*

**Man:**

You are the deep sea, let me sail to your bay.  
*Tu sei il mare profondo, lasciami navigare fino alla tua baia.*

**Armel Jovensel Ngamaleu****أرميل جوفينسيل نغامالو**

Cameroonian poet, living in the USA. With published writings and cultural activities.  
*Poète camerounais, vivant aux États-Unis, avec des publications et des activités culturelles.*

شاعرٌ من الكامرون، يعيش في الولايات المتحدة الأمريكية. في رصيده كتب منشورةً وأنشطةً ثقافيةً مختلفة.

## NNWERE ONWE BU ỌGWỤ/LA LIBERTÉ EST UNE DROGUE

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Igbo and French.*

### NNWERE ONWE BU ỌGWỤ

Nnwere onwe bu ọgwụ.

Mgbe i na -enweghi ya, i nwere agụụ.

M na -ekpe ekpere ehie na abali mana o nweghi ihe gbanwere.

Akuko banyere okpu eze a na -adighi ahụ anya agaala ogologo oge.

Lee mkpari na nnpuisi!

Kedu mgbe anyi ga -emecha gbanwee ibe a di mwute?

Lee ihe gbara ochichiri n'akuko ihe mere eme!

Olileanya ọghowo ihe efu na ihe ikwa emo?

Oge adighi ogologo dika nnukwu mmiri.

Sekond, nkeji, awa na ubochi

Na -arahụ umengwu di ka agwo.

Anyanwu ọgidere na -enwu

Mana o di nwute nke ukwu dika nwanyi di ime nke enweghi ihunanya.

Ifuru na -efu ya n'egbugbere onu ya.

Onwa apuola na mbara igwe.

Tupu o bughị otu ihe ahụ.

Ndu na -adi ka a raara ya nye.

O di ntakiri di ka urughuru onye iro ahụ...

### LA LIBERTÉ EST UNE DROGUE

*La liberté est une drogue.*

*Lorsqu'on en manque on a la fougue.*

*Je prie jours et nuits mais jusqu'ici rien ne change.*

*L'histoire de l'invisible couronné dure déjà trop longtemps.*

*Que c'est effusquant et révoltant!*

*Quand tournerons-nous enfin cette triste page?*

*Quel épisode noir de l'Histoire!*

*L'espoir est-il devenu illusoire et dérisoire?*

*Le temps nu est lourd comme une eau usée.*

*Les secondes, les minutes, les heures et les jours*

*Rampent paresseusement comme des couleuvres.*

*Le soleil continue de briller*

*Mais il est si triste comme une femme enceinte sans amour.*

*Il lui manque une fleur aux lèvres.*

*La lune a disparu dans le ciel.*

*Avant ce n'était pas pareil.*

*La vie se sent si trahie.*

*Elle est devenue aussi minuscule que cette particule ennemie...*





Mexican poetess, writer, researcher, essayist and academic. With published books and various cultural activities.

*Poétesse, écrivaine, chercheuse, essayiste et universitaire mexicaine. À son actif s'inscrivent des livres publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرة وكاتبة وباحثة وجامعية مكسيكية. في رصيدها كتب منشورة وأنشطة ثقافية مختلفة.

## NAUFRAGIO/SHIPWRECK

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Spanish and English.*

### NAUFRAGIO

Todo el que muere tiene la razón,

asalta el hierro

las dimensiones posibles.

Tregua angustiosa

en el rincón de la memoria.

La realidad se atasca,

habita

cosas cotidianas gastadas.

El temor de las noches era cierto,

un rumor,

piedad terrible

espacio que me niega.

Yo hubiera pensado

en mi cuerpo cubierto por cristales.

Ahora en la ventana

un olor a bestia

húmeda,

a punto de morir

devora el cielo con su cráneo,

como si conociera el fondo

de la intemperie

su tristeza.

### SHIPWRECK

*All who die are right,*

*seize the iron*

*the possible dimensions.*

*Agonizing break*

*in the corner of the memory.*

*Reality holds itself,*

*inhabits*

*washed-out, everyday things.*

*The fear of the nights was certain,*

*a rumor,*

*terrible piety*

*space that refused me.*

*I would have thought  
in my body covered in crystals.  
Now in the window  
a smell of beast  
damp,  
at the point of death  
devours the sky with its skull,  
like it knew the wasteland  
of the outdoors  
of its sadness.*



### Borche Panov

### بُرسه بانوف

North Macedonian poet, essayist and playwright, born in 1961. With published works, prizes and cultural activities.

*Poète, essayiste et dramaturge de la Macédoine du Nord, né en 1961. À son actif s'inscrivent des livres publiés, des prix et des activités culturelles.*

شاعرٌ وباحثٌ وكاتبٌ مسرحٍ من مقدونيا الشماليّة. من مواليد عام ١٩٦١، في رصيده كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيّة.

### ПЕШНА ЗА ОВЦАТА ШТО НИ ПАСЕ ЗЕЛЕНА ТРЕВА ОД ДЛАНКИТЕ A POEM FOR THE SHEEP THAT GRAZES GREEN GRASS FROM OUR HANDS

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Macedonian and English.*

ПЕШНА ЗА ОВЦАТА ШТО НИ ПАСЕ ЗЕЛЕНА ТРЕВА ОД ДЛАНКИТЕ  
 светлината е коцка од сенка во собата  
 и коцка во дланката  
 и во неа друга коцка  
 и се така во недоглед –  
 ја држам светлината што е коцка  
 и сенката без која коцката не би била соба  
 а можеби е  
 и слика со дрво и прозорец со ноќ  
 и ветар во лисјето и црна ноќ со месечина  
 и сончев ден околу нив  
 и прозорец на небото сино  
 и однадвор дрво во црна ноќ и месечина  
 и се така во недоглед  
 а можеби е

и Ајфелова кула над маглата  
 и просирни мостови од еден до друг брег  
 и еден град помеѓу две предачки и облаци од волна  
 и овци што ги броиме по волнениот конец од несоница  
 како црни силуети што минуваат низ белата месечина  
 и ангел изгравиран од далечни светла  
 и од него крилја  
 што се шират во црnobела клавијатура  
 и тонови коишто нè допираат  
 в тишина, ил метеж за да погледнеме кон небото  
 и два стаклени небодери со виолетови скелети  
 што се топат низ врисици од пламењето  
 и црн чад  
 среде концентрични кругови од бела човечка пепел  
 и писма со домашни адреси на смртта  
 и невидливи авиони  
 и ласерски нишани среде завери чудни  
 и океански бран со пршлени од градови и селца на врвот  
 и радиоактивна миграција на времето  
 и торнада со пеколна тишина внатре  
 и циновски вртлози на стравот однадвор  
 и луѓе испустени  
 а сепак  
 светлината не е сенка од коцка во собата  
 само заради чувството дека сме дома –  
 има еден миг  
 што застанува со тишината  
 а се околу јури  
 низ бескрајниот распоред на сенките  
 па така  
 од дланката коцка  
 од коцката друга коцка во недоглед –  
 се до двете баби на детството мое и белиот волнен Бог  
 што го вртат како Вивалди со четирите сезони  
 на вретеното бело од човечки вик и молк –  
 се до маглата во руното на една питома овца  
 што ни пасе зелена трева никната на дланките...

A POEM FOR THE SHEEP THAT GRAZES GREEN GRASS FROM OUR HANDS

*The light is a cube of shadow in the room  
 and a cube in the palm  
 and there is another cube in it  
 and so on... with no end in sight –  
 I hold the light which is a cube  
 and the shadow without which the cube wouldn't have been a room  
 But it could be  
 a picture of a tree and a window with night  
 and wind in the leaves and a black night with a moon  
 and a sunny day around them*

*and a window on the blue sky  
 and a tree in a black night and a moon  
 and so on... with no end in sight  
 But it could be the Eiffel Tower over the fog  
 and transparent bridges from one bank to another  
 and a city between two weavers and clouds of wool  
 and sheep that we count on the woollen thread of insomnia  
 like black silhouettes that go through the white moon  
 and an angel engraved from distant lights  
 and wings of the angel that spread in black-and-white keyboard  
 and tones that are touching us  
 in silence, or disarray just to make us look at the sky  
 and two glass skyscrapers with violet skeletons  
 that are melting among the screams coming from the flames  
 and a black smoke  
 in the middle of the concentric circles of white human ashes  
 and letters with home addresses of the death  
 and invisible planes  
 and laser sights in the middle of strange conspiracies  
 and an ocean wave with vertebrae of towns and little villages on the top  
 and radioactive migration of the time  
 and tornados with a hell of a silence inside  
 and gigantic whirls of fear outside  
 and desolated people  
 but still  
 the light is not a shadow of cube in the room  
 only because of the feeling that we are at home –  
 there is a moment  
 that stops with the silence  
 while everything else is in a rush  
 through the endless array of the shadows  
 and so  
 from the palm – a cube  
 from the cube – another cube as far as the eyes can see –  
 to the two grandmothers of my childhood and the white woollen God  
 that is spun as Vivaldi with his four seasons  
 on the white spindle of human scream and silence –  
 to the fog in the fleece of a domesticated sheep  
 that grazes green grass grown up on our palms...*



Cha Shanqing

شا شانتڭ

Chinese poet, born in 1955. With published works, prizes and various cultural activities.

*Poète chinois, né en 1955. Avec des livres publiés, des prix et des activités culturelles.*

شاعرٌ صينيٌّ، من مواليد عام ١٩٥٥. في رصيده كُتُبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ.

## 给灵魂找个安放的好地方

### FINDING A PLEASANT PLACE TO PUT THE SOUL IN

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Chinese, with English version by Tingting.*

#### 给灵魂找个安放的好地方

三月十二日深挖一个塘  
安放你我灵魂  
地方已经选好点子也想好  
在当初约会公园  
以植树名誉安放进去  
树苗选同一品种  
你一棵我一棵同栽一个塘  
让愿的灵魂依附在树上  
将来跟树一起续命  
在下根连根，你中有我  
在上枝连枝叶亲叶  
千枝万叶互相牵连在一起  
将来你我骨肉火化过  
子孙遵照遗嘱就行  
夜间把灰埋入树根下  
让脉络吸收到高高枝头去  
将来就是鸳鸯树  
让情侣在下面乘凉避雨  
让来鸟双双在上面交流感情

### FINDING A PLEASANT PLACE TO PUT THE SOUL IN

*Sink a pond deep on the twelfth of March  
To put your soul and mine in  
Place has been chosen with idea thought up  
In the park of the first dates  
Put them in under the name of planting trees  
Saplings selected are of the same variety  
Planted in the same pond, one from you and the other from me  
Attaching the soul of wishes to the trees  
With whom to prolong its future life  
Beneath, roots intertwining, there's something of each in the other  
Above, branches shoulder by shoulder, leaves face to face  
Thousands and thousands of them are bonded together  
After our flesh and bone having been cremated in the future  
The descendants just have to follow the will  
To bury the ashes beneath the roots at night*

*To help them be absorbed high up the branches  
Then there will be an affectionate-couple tree  
Shading lovers from heat and sheltering them from rain  
Embracing birds in pairs for their intimate talking*



### Claude Luezi

### كلود لوزيور

Swiss novelist, short story writer, poet and essayist, born in 1953. With published books, awards and various cultural activities.

*Romancier, nouvelliste, poète et essayiste suisse, né en 1953. Il est à la fois homme de plume, neurologue et professeur de médecine à l'Université. Son style concis, en constante recherche esthétique, cisèle un nouvel humanisme. Révolte et compassion sont les trames de ses textes littéraires qu'il cultive depuis son adolescence. Sa cinquantaine d'ouvrages publiés a été couronnée par plus de vingt prix littéraires. Le Ministère français de la Culture l'a nommé Chevalier des Arts et des Lettres. La Médaille du Rayonnement culturel de la Renaissance française lui a été décernée. "Fragile" a reçu un prix de poésie de l'Académie française et son roman "Monastères" a obtenu au Sénat le prix de l'Association des Écrivains de Langue française - Ville de Paris. Certains de ses livres ont été traduits en allemand, roumain, grec et italien et sont disponibles en livres parlés ainsi que sous forme informatique. De nombreux sites et revues littéraires hébergent sa prose, ses poèmes et ses notes de lecture.*

روائيٌّ وقاصٌّ وشاعرٌ وباحثٌ سويسريٌّ، من مواليد عام ١٩٥٣. في رصيده كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفةٌ.

### BUVEUR DE ROSÉE

(extract - *extrait* - extracto - *مقتطف*)

*Poem in French.*

### ÉPITAPHE

il était buveur d'eau  
buveur de rosée

amant d'un kaléidoscope  
de pensées  
et de pétales  
à l'intime lumière  
des jonquilles

mon deuil est immense  
le papillon fut la proie  
d'un bec noir  
huissier d'injustice

pour l'engence ailée  
une stèle  
rien qu'un grain de sable  
et cette épitaphe:

il était buveur de nectar  
juste un peu de printemps



### Dalip Khetarpal

### داليب ختريبال

Indian author, poet, critic and columnist, with printed works, prizes and cultural activities.  
*Écrivain, poète et critique indien, avec des livres publiés, des prix et des activités culturelles.*

مؤلف وشاعر وناقذ أدبي وصحافي هندي. في رصيده كتب منشورة، وجوائز، وأنشطة ثقافية متنوعة.

## IMPLOSION-EXPLOSION/IMPLOSIONE-ESPLOSIONE

(full text - *texte intégral* - *texto completo* - النص الكامل)

*Poem in English, with Italian version by Maria Miraglia (NNLP).*

### IMPLOSION-EXPLOSION

Explosion is common  
And tangible  
So, perceptible,  
Implosion<sup>1</sup> is more common  
But intangible,  
So, imperceptible.

Man's unvoiced speech  
Or his sub- vocal articulation,  
Resulting into aphasia,<sup>2</sup>  
Resulting further  
Into repressed sorrows and agonies  
Often build up pressure  
In his psyche,  
Frantically struggling  
To rush out.  
Loquacious eyes try to release them  
But are still

#### Meanings:

1- *Implosion: Burst or collapse inwards.*

2- *Aphasia: Partial or complete loss of ability to use language/speech, as a result of cerebral language.*

25- Dalip Khetarpal

A poor outlet.  
 Man also comprehends not  
 The subtly rich, deep and complex  
 Language of eyes.  
 While blockage  
 Of strong passions and emotions  
 Leads to painfully silent implosion,  
 Release, to often feuding explosion.

Implosion unseen  
 Begets losses, often psycho-somatic;  
 Explosion seen  
 Begets losses often only somatic,  
 Pathetically, man's acute organic syndrome  
 And low level of consciousness  
 Is conscious  
 Only of the visible,  
 Of the lesser  
 And not the greater dangers  
 Mankind is beset with.

Our vision needs revision,  
 Our insight deeper sight  
 To open human ears  
 To the inward groan  
 And excruciating pangs  
 Of the writhing humanity  
 And dispel its quietly gnawing pain  
 To save it  
 From its impending  
 Cataclysmic end.

IMPLOSIONE-ESPLOSIONE

*L'esplosione è comune  
 E tangibile  
 Quindi, percettibile,  
 L'implosione<sup>1</sup> è più comune  
 Ma intangibile,  
 Quindi impercettibile.*

*Le parole dell'uomo non dette  
 O la sua articolazione sub-vocale,  
 Porta all'afasia,<sup>2</sup>  
 Ne conseguono ulteriori  
 Dolore repressi e agonia  
 Aumenta spesso la pressione*

**Significati:**

1. Implosione: scoppio o collasso verso l'interno.
2. Afasia: perdita parziale o totale della capacità di usare il linguaggio/parola, a causa di un danno cerebrale.



*Nella psiche,  
Che lotta freneticamente  
Per balzare fuori.  
Gli occhi loquaci cercano di liberarle  
Ma restano ancora  
Un povero sfogo.  
Inoltre l'uomo non comprende  
Il sottilmente ricco, profondo e complesso  
Linguaggio degli occhi.  
Mentre il blocco  
Di forti passioni ed emozioni  
Porta a un'implosione dolorosamente silenziosa,  
L'emissione, a un'esplosione spesso in lotta.  
L'implosione non visibile  
Genera danni, spesso psicosomatici;  
L'esplosione visibile  
Genera danni spesso solo somatici,  
Pateticamente, la sindrome organica acuta dell'uomo  
E il basso livello di coscienza  
Sono consapevoli  
Solo del visibile,  
Dei minori  
E non dei maggiori pericoli da cui  
L'umanità è assillata.  
La nostra visione necessita di revisione,  
Il nostro intuito di una visione più profonda  
Per aprire le orecchie umane  
Al gemito interiore  
E agli insopportabili spasimi  
Dell'umanità che si contorce  
E scacciare il suo dolore che rode piano  
Per salvarla  
Dalla sua imminente  
Fine catastrofica.*



**Eden Soriano Trinidad**

**إدن سریانو ترینیداد**

Filipino poetess, Birland Prime Minister and Royal Queen of Naladatu Kutai Mulawarman Kingdom and Global Queen of Ohanaeze Kingdom. With published works, awards and various cultural activities.

*Poétesse philippine, Premier Ministre de Birland, Reine du Royaume de Naladatu Kutai Mulawarman et du Royaume d'Ohanaeze. Avec des ouvrages publiés, des prix et différentes activités culturelles.*

شاعرةٌ فِيلِيبِينِيَّةٌ، رئيسةٌ وزراء دولة بيرلاند ومملكة نالاداتو كوتاي مولاوارمان وأوهاناذه. في رصيدها كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ مُتنوّعةٌ.

## ISA PA WITH FEELINGS/INAROKOYA

(full text - *texte intégral* - texto completo - النَّصُّ الكَامِلُ)

*One poem in Filipino and English, another in Halita Sambali dialect and English.*

### ISA PA WITH FEELINGS

*(in Filipino)*

Ang atingpamamahalang  
Nagsimulasamumuntingilaw ng "Xmas lights".  
Pahintulutanglumiwanagsapuso natin  
At ilayo tayong sadilim ng kahapongkaranasan.  
  
Hayaanglunurin ng katahimikan  
Ang atingpamamahalan  
Hayaang ang nakakabingingkatahimikan  
Ay malunod ng dumadagundongnatibok  
Ng dalawangpusongnagmamahalan.  
  
Hayaangpag-isahinitongpintig ng atingmgapuso  
Hayaangako ang magingmusikamo,  
Hayaangako ang magingpandinigmo, giliw ko  
At hayaanmong ang pintig  
ng dalawangpusongnagmamahalan  
Ang marinig at maramdaman  
Bumubulong ...  
"Ako'ysayo, ikaw ay akin"

### ONCE MORE WITH FEELINGS

*A love that sparks through tiny lights  
Illumine our hearts and take us away from the darkest past.  
Let the stillness of silence  
Bedazzled by our love  
Unmindful of the sound of silence  
Let the deafening silence  
Deafen the world with the thunderous  
beating of two hearts IN LOVE.  
Let our hearts twinkle as one  
Let me be your melody!  
Let me be your thought!  
And let the beating of our hearts,  
Makes you hear me whisper  
"I am yours and You are mine!"*

### INAROKOYA

*(in Halita Sambali dialect)*

Anya yay ampang-yarikongko?  
 Anongkot hay lolo hay layam ko  
 hinpaparnakaninomali  
 ha masantooras  
 in-ana ko, “anlabyon kata”  
 nabigla ako, “anya yay nahalita ko?”  
 anlabyen ko ya? O, anlabyen ko ya!  
 papa-no nangyariyadi? Maenpakpak hi kupido  
 ha maenpuso ko...  
 ampanimtimin ko yay pa-nap puatnakongko  
 inta-gay na ko ha babon ulo nah  
 hay lo-paw mopaytawwana  
 hinaponako man  
 Bayo wana, “ka-pakaka-li ka  
 hay kakatinganmo  
 intironhalbankomomakating”  
 kot ambo yay mundonnamihiyaykongkokomo  
 Bana komoanyomibolot yay mundo ko ha balangawlo.  
*Edited by Hella Goshnick (SIL Translator)*

### I LOVE HIM

*What's wrong with me?  
 Why I am feeling blue as you depart in a catwalk  
 At an unholy hour?  
 I whispered, "I love you"  
 I gasp, "What is it that I just uttered?  
 I love him? Oh, I love him!  
 How could it be?  
 Cupid on Wings  
 Beneath my heart...  
 Reminiscing the way he carried and lifted me above his head  
 I am not heavy, that's all he said.  
 He put me on his lap  
 And then he said,  
 "I am funny, Such a small creature, Everything small" in me,  
 But not the world that separates me  
 To you who make my world go 'round every day.*



**Fernando Salazar Torres**

فِرْنَتْدُو سالازار تَرَسّ

Mexican poet, essayist, critic and cultural promoter, born in 1983. With published works and various cultural activities.

Poète, essayiste, critique et promoteur de culture mexicain. Il a à son actif des livres publiés, des prix et différentes activités culturelles.

شاعرٌ وباحثٌ وناقِدٌ ومُرَوِّجٌ ثقافَةٌ مكسيكيٌّ. في رصيده كتبٌ منشورةٌ، إلى جوائزٍ وأنشطةٍ ثقافيةٍ متنوّعة.

## DIVÁN DE HISPANIA

(extract - extrait - extracto - مُقْتَطَفٌ)

Poem in Spanish.

### CANTIGA DE LA FLOR ABANDONADA

En lo alto brilla una flor llama  
Triste tiende el sol de la rama  
¡Gloria en recuerdo cruje sola!

En lo alto se enciende su rostro  
Triste de vos viste la luna  
¡Gloria en recuerdo cruje sola!

Triste tiende el sol de la rama  
Luce tu sombra abandonada  
¡Gloria en recuerdo cruje sola!

Triste de vos viste la luna  
Zafiro cuerpo posa en tu uña  
¡Gloria en recuerdo cruje sola!



### Georges Colleuil

### جورج كلثويل

French writer and philosopher, born in 1950. With published books and cultural activities.

Écrivain et philosophe français, né en 1950 à Nice, "à une époque où l'on jouait aux billes à la récré, où l'on allait à la plage entre deux épreuves du Bac et où les œuvres de Prévert, Vian, Lautréamont et Nerval dépassaient de nos poches trouées. Quand il est devenu grand, il a écrit des livres très sérieux sur la fonction des symboles. Aujourd'hui, il renoue avec ce qu'il est vraiment: un garçon pas si sérieux, qui aime la poésie, la vit, la dit, l'écrit".

كاتبٌ وفيلسوفٌ فرنسيٌّ، من مواليد العام ١٩٥٠. في رصيده كتبٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## APHORISMES ET PETITS TEXTES

(full text - texte intégral - texto completo - النصُّ الكامل)

Aphorisms and short texts in French.

1- Orphée et Eurydice. La métaphore quantique de la mythologie grecque. Je ne peux te voir que si je ne te regarde pas.

2- *Je pense que je suis un cadeau, mais je m'emballe peut-être.*

3- *Au café tu prends toujours un sucre pour le mettre dans ta poche. Moi aussi. La différence entre nous c'est que toi tu le gardes pour ton eau de mélisse et moi pour mon absinthe.*

4- *Quelle heure est-il? L'heure d'un premier rendez-vous. Avec qui? Peu importe, seul compte le Coeur un peu serré.*

5- *De l'acné juvénile aux apnées du sommeil, le temps est passé vite.*

6- *Nous implorons que la société renoue avec la Poésie. Nous soutenons également la création d'un État poétique, souverain et autonome, ouvert sur le monde, membre de l'ONU. Nous proposons l'organisation de pèlerinages, circuits touristiques, vols low cost, échanges d'ambassades entre cet État poétique et tous les autres États du monde. Nous suggérons aux entreprises, aux banques, aux nations de réintroduire rêve et Poésie au Cœur même de leur activité et garantissons ainsi la relance que tout le monde espère.*

7- *Parlez avec le temps.*

— *Bonjour le temps! Comment ça va aujourd'hui? Les affaires? Les enfants? Mais vous me semblez bien pressé! Allons, vous prendrez bien un petit verre?*

— *Oui, c'est une excellente idée, prenez un verre avec le temps, prenez le temps de prendre un verre.*

— *Un demi? Une coupe? Une chope de temps? Un ballon de temps?*

*Et alors le temps vous consacrerait un moment. Il vous enseignerait quelques formalités de sagesse... quelques danses infatigables... à deux temps, à trois temps.*

*Voici ce que le temps m'a dit, alors que l'usure m'avait atteint dans mon dernier carré:*

— *Flamenco! Ce qui te manque? Je vais te le dire: c'est l'esprit flamenco!*

— *L'esprit flamenco?, m'étonnai-je.*

— *Oui! Une rectitude, une base solide, une tête mobile, un regard profond, une économie de sourire, de l'élégance et de l'enthousiasme!*

— *Rien que ça?*

— *Regarde-toi! Tu ne te tiens pas droit, on dirait que tu penches du côté où tu vas tomber, t'as pas d'abdos, tu courbes la tête, tes yeux sont humides comme ceux d'un chien battu, ton sourire est niais... ton âme ne passe pas... ça ne passe pas... pense aux pyramides... les pyramides sont «flamenco», solides sur leurs bases, et leurs fins sommets élancés vers les dieux agiles. Dans le flamenco tu dances avec le Temps, ton partenaire c'est le Temps. Ce n'est pas le temps qui passe... c'est toi!*

8- *En une nuit j'ai recueilli trente milliards de rêves. On a parlé d'un bug dans le service de routage. Erreur humaine ou divine? Problème dans la maintenance du matériel? Peu importe. Les rêves de l'humanité se sont accumulés en quelques heures dans l'entonnoir de mon esprit et je me suis retrouvé à les trier. Ce matin je suis un peu fatigué.*



## Giovanni Nagacci

## جيوڤنِّي ناغتشي

Croatian poet and short story writer. With published works and various cultural activities.  
*Poète et nouvelliste croate. Avec des publications et différentes activités culturelles.*

شاعِرٌ وقاصٌّ كرواتيٌّ، في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## DAWN OF FREEDOM

(extracts - *extraits* - extractos - *مقتطفات*)

*Poems in Croatian and English.*

### RIJEKA POŠTENJA

Pod ljujlačkom povjetarca, uz tajnovit miris ruža,  
zlataste niti sudbine prepliću se kroz vanvremenost  
gdje šapat onostranog izvlači transkripte vječnog života  
iz rijeke poštenja na podnebesku mrežu istine.

### THE RIVER OF HONESTY

*Under the swinging breeze, accompanied by the mysterious scent of roses,  
golden threads of destiny intertwine through timelessness  
where the whisper of the supernatural world pulls the eternal life transcripts  
from the river of honesty to the undersky network of truth.*

### JEZERO ZADOVOLJSTVA

Ispod duša zagrljenih u okrilju fantazmagorične duge  
stari most spaja udaljene obale zlatne rijeke  
gdje šumska vila pretvara suze u bisere  
koji sjaje na dnu jezera zadovoljstva.

### CONTENTMENT LAKE

*Below the souls embraced under the wing of phantasmagoric rainbow  
the old bridge joins distant shores of the golden river  
where the forest fairy turns tears into pearls  
shining at the bottom of Contentment Lake.*



## Giuliano Ladolfi

## جوليانو لادلفي

Italian poet, translator, essayist, critic and publisher, born in 1949. With printed books and various cultural activities.

*Poète, traducteur, essayiste, critique et éditeur italien, né en 1949. À son actif s'inscrivent des livres publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ ومترجمٌ وباحثٌ وناقِدٌ ونايئرٌ إيطاليٌّ، من مواليد عام ١٩٤٩. في رصيده كتبٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ مُتنوعةٌ.

## J'ATTESTE

(extract - *extrait* - extracto - (مَقْتَطَفٌ))

*Poem in Italian with French version.*

I

M'hai detto: «Non attendere l'augurio»  
e così è stato.

E sempre più lontano  
esisto: non so più  
se accendere la luce  
o chiudere la porta.

Qui si nasce e si muore senza traccia.  
E, se mai s'è svelato un mondo nuovo,  
si creano altri occhi... forse altrove  
e una parte si genera di noi.

Ma non riesco a reggermi sui piedi.  
«Non va bene» mi dici ed hai ragione,  
hai ragione; ma soffro come odio  
se parli con ragione troppo vera.

Mi strugge d'attrattiva quel sentiero  
che fugge l'orizzonte  
e vivo solo di rapina.

Non consolarmi perché le parole,  
cresciute vere entro le mie mani,  
le conservo celate nelle tasche.  
«Questo è l'ordine!» esclami.

Con la bocca distorco il tuo giudizio,  
e devi credermi perché  
il più debole sono io e cedo alle armi.

Non potrebbe aiutarmi ad essere altro  
questo tempo che passa a settimane?  
Scaltro, hai armonizzato il passo;  
ma io salgo franando col terreno,  
salgo e scendo cambiando direzione  
e scrivo per non dire e lo sai bene:  
non uso notes, ma soltanto appunti  
con gran circospezione.

La verità nel grembo sta nascosta  
nel tempo della rigenerazione.

I

*Tu m'as dit: «N'attends pas les vœux»  
donc c'est arrivé.*

*Et plus loin et plus loin  
j'existe: je ne sais plus*

*si je dois allumer l'électricité dans la maison*

ou bien fermer la porte.  
 Ici nous naissons et mourrons sans laisser de traces.  
 Et si un nouveau monde a déjà été révélé,  
 d'autres yeux sont créés... peut-être ailleurs  
 et une partie de nous est produite.  
 Mais je ne peux pas rester debout.  
 "Ce n'est pas bien", tu me dis et tu as raison,  
 tu as raison; mais je souffre comme haine  
 si tu parles avec une raison trop vraie  
 Ce chemin, qui s'épuise à l'horizon,  
 pour moi est très attrayant  
 et je ne vis que de fuites soudaines.  
 Ne me console pas parce que les mots,  
 devenus vrais dans mes mains,  
 je les garde cachés dans mes poches.  
 "C'est l'ordre!" tu dis.  
 Avec ma bouche je contre ton jugement,  
 et tu dois me croire parce que  
 le plus faible c'est moi et je cède à la violence.  
 Ce temps, qui coule en semaines,  
 ne pouvait pas m'aider à être autre chose?  
 Sournois, tu as harmonisé le rythme;  
 mais je monte glissant avec le sol,  
 je monte et je descends en changeant de direction  
 et j'écris pour ne rien dire et tu le sais parfaitement:  
 je n'utilise pas de feuilles, mais seulement des vêtements  
 avec beaucoup de circonspection.  
 La vérité est cachée dans l'utérus  
 au moment de la régénération.



### Harinder Cheema

### هاريندر شيما

Indian poetess and academic, with several publications, awards and cultural activities.  
 Poétesse et universitaire indienne, avec livres, prix et activités culturelles.

شاعرة وجامعية هندية، في رصيدها كتب منشورة، وجوائز، إلى أنشطة ثقافية.

### THE SOUL'S SALON/ਆਤਮਾ ਦਾ ਸੈਲੂਨ"

(full text - texte intégral - texto completo - النص الكامل)

Poem in Punjabi, Hindi, English, Malayalam, Odia, Telugu and Bengali.



**ਆਤਮਾ ਦਾ ਸੈਲੂਨ"***(Punjabi version, mother tongue of the poetess)*

ਬਿਉਟੀ ਸੈਲੂਨ ਦੀ ਫੇਰੀ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਵਾਇਆ  
 ਕੁਝ ਪੈਸਿਆਂ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰਾ ਜਿੰਨਾ ਹੋ ਸਕਿਆ ਲਾਡ ਕੀਤਾ  
 ਮੈਂ ਦੁਨੀਆ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਲਈ ਵਧੇਰੇ ਆਤਮ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਨਾਲ ਬਾਹਰ ਨਿਕਲੀ  
 ਪਰ ਫਿਰ ਮੈਂ ਸੋਚਿਆ, ਕੀ ਮੇਰੀ ਆਤਮਾ ਪਰਮਾਤਮਾ ਦਾ ਸਾਮ੍ਹਣਾ ਕਰਨ ਲਈ ਭਰੋਸਾ ਰੱਖਦੀ ਹੈ?  
 ਕੀ ਮੇਰੀ ਆਤਮਾ ਲਈ ਕੋਈ ਸੈਲੂਨ ਹੈ?  
 ਜਿੱਥੇ ਰੱਬ ਨਾਲ ਅਭੇਦ ਹੋਣ ਲਈ ਮੇਰੀ ਆਤਮਾ ਨੂੰ ਸੋਹਣਾ ਬਣਾਇਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ  
 ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਸਿੱਧਾ ਕਬਰਿਸਤਾਨ ਵਿੱਚ ਚਲੇ ਗਈ  
 ਮੈਂ ਲਾਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਚਿੱਕੜ ਅਤੇ ਧੂੜ ਵਿੱਚ ਰੁਲਿਆ ਵੇਖ ਕੇ ਰੋਈ  
 ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਆਤਮਾ ਨੂੰ ਸਾਰੇ ਲਾਲਚ ਅਤੇ ਇੱਛਾਵਾਂ ਤੋਂ ਸੁੱਧ ਕਰਕੇ ਬਾਹਰ ਚਲੇ ਗਈ  
 ਕਦੇ-ਕਦਾਈਂ ਮੈਂ ਆਤਮਾ ਦੇ ਸੈਲੂਨ ਦਾ ਦੌਰਾ ਕਰਦੀ ਹਾਂ  
 ਅਤੇ ਇਹ ਮੌਤ ਨਹੀਂ ਹੈ ਪਰ ਇੱਕ ਅਰਥਹੀਣ ਜੀਵਨ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਮੈਂ ਸੋਗ ਕਰਦੀ ਹਾਂ  
 ਇਸ ਨੂੰ ਸਾਰਥਕ ਬਣਾਉਣ ਲਈ, ਮੈਂ ਸਿਰਫ਼ ਸਹੀ ਬੀਜ ਬੀਜਦੀ ਹਾਂ  
 ਜੀਵਨ ਦਾ ਬੰਜਰ ਧਰਾਤਲ ਚੰਗੇ ਕੰਮਾਂ ਨਾਲ ਉਪਜਾਊ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ  
 ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਆਤਮਾ ਰੂਹਾਣੀ ਚਮਕ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦੀ ਹੈ  
 ਪਰਮਾਤਮਾ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਣ ਲਈ ਮੇਰੀ ਆਤਮਾ ਤਿਆਰ ਹੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

**"ਆਤਮਾ ਕਾ ਸੈਲੂਨ"***(Hindi version)*

एक ब्यूटी सैलून की यात्रा ने मुझे बहुत अच्छा महसूस कराया कुछ पैसे के लिए उन्हींने मुझे जितना हो सके उतना लाड़ प्यार किया ।  
 मैं दुनिया का सामना करने के लिए और अधिक आत्मविश्वास से बाहर निकली लेकिन फिर मैंने सोचा, क्या मेरी आत्मा प्रभु का सामना करने के लिए उतनी ही आश्वस्त है?  
 क्या मेरी आत्मा के लिए कोई सैलून है? जहां इसे परमात्मा से मिलाने के लिए सुंदर बनाया जा सकता है!  
 तो मैं सीधे एक कब्रिस्तान में चली गईं जहां शव का विसर्जन किया जाता है।  
 मैं शवों को कीचड़ और धूल में ढलता देख रो पड़ी और मेरी आत्मा को सभी लालच और वासना से शुद्ध करते हुए बाहर चली आई ।  
 कभी-कभी मैं आत्मा के सैलून में जाती हूँ, और यह मृत्यु नहीं बल्कि एक अर्थहीन जीवन है जिसका मैं शोक मनाती हूँ ।  
 इसे सार्थक बनाने के लिए मैं सिर्फ सही बीज बोती हूँ ।  
 जीवन का बंजर हिस्सा अच्छे कर्मों से उर्वर हो जाता है और मेरी आत्मा को अलौकिक चमक मिलती है ।  
 और मेरी आत्मा भगवान के मंदिर में प्रवेश करने के लिए तैयार हो जाती है।

**THE SOUL'S SALON***(English version)*

*A visit to a beauty salon made me feel so good  
 For some money they pampered me as much as they could  
 I walked out more confident to face the world  
 But then I thought, Is my soul as confident to face the Lord?  
 Is there any Salon for the soul of mine?  
 Where it can be made beautiful to merge with the divine !  
 So I walked straight into a graveyard  
 The dead bodies dumping yard  
 I cried to see the bodies reduced to mud and dust  
 And walked out purging my soul of all greed and lust  
 Occasionally I visit the Soul's Salon  
 And it is not death but a meaningless life that I mourn  
 To make it meaningful , I just sow the right seeds*

The barren stretch of life becomes fertile with good deeds  
And my soul gets the ethereal glow and shine  
All set to enter the Lord's shrine.

### ആത്മാവിന്റെ സലൂൺ

(Malayalam version)

സൗന്ദര്യ സംരക്ഷണ കേന്ദ്രത്തിലേക്കൊരു സന്ദർശനം നന്നായി തോന്നി.  
കുറച്ചു പണത്തിനായി അവർക്കൊക്കും പോലൊക്കെ എന്നെ ലാളിച്ചു.  
കൂടുതൽ ആത്മവിശ്വാസമുള്ള ഞാൻ ലോകത്തെ എതിരിടാൻ പുറപ്പെട്ടു.  
അപ്പോഴാണൊരു തോന്നൽ,  
ഈശ്വരനെ നേരിടാൻ എന്റെ ആത്മാവോരുക്കമാണോ!  
ആത്മവിനൊരു സലൂൺ എവിടെക്കിലുമുള്ളതായി അറിയുമോ?  
എവിടെയാണെന്റെ ആത്മാവിനെ പരിശുദ്ധനിലലിയുവാൻ സുന്ദരമാക്കേണ്ടത്?  
അതിനാൽ ഞാനൊരു ചുട്ടുകാട്ടിലേക്കു യാത്രയായി.  
ശവങ്ങൾ പുറന്തള്ളുന്നിടം!  
ദേഹങ്ങൾ മണ്ണും പൊടിയുമായി മാറുന്നതുകണ്ടു കരഞ്ഞു ഞാൻ!  
ആത്മാവിൽ കുടികൊണ്ട ആർത്തിയും കാമവും കുടഞ്ഞൊഴിച്ചു പുറത്തേക്കു നടന്നു  
ഞാൻ!  
ഇടയ്ക്കിടെ ആത്മാവിന്റെ സലൂണിൽ പോയിവരാറുണ്ട്.  
മരണത്തെ കുറിച്ച് കരയുന്നതില്ല,  
മരവിച്ച ജീവിതമല്ലോ വിലപിച്ചു തീർക്കുന്നു ഞാൻ!  
ജീവിതം സാർത്ഥകമാക്കുവാൻ നല്ല വിത്തുകൾ വിതച്ചു.  
ഊഷ്മരമായ ജീവിതപ്പാതകൾ നന്മ കൊണ്ട് ഉർപ്പരമാകുന്നു.  
ആത്മാവിന് അഭൗമ കാന്തി കിട്ടുന്നു, മിന്നുന്നു.  
ഈശ്വരസന്നിധി പുകുവാൻ സംസിദ്ധമാകുന്നു.

### ଆମ୍ବା ର ସଲൂନ

(Odia version)

କିଛି ପଇସା ପାଇଁ ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟ ସଲୁନ ମୋର  
ଯେତେ ପାରେ ସେତେ ଯତ୍ନ ନିଏ ।  
ଆଉ ମୁଁ ବୁଝିଆ କୁ ଦୟାକରୀ ରେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ କୁହ ।  
କିଛି ମୁଁ ଥରେ ଭାବିଲି ମୁଁ ଭଗବାନ କୁଁ ସାମ୍ନା କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ସ୍ୱପ୍ନ କ'ଣ ?  
ମୋର ଆତ୍ମା ପାଇଁ କିଛି ସାଲୁନ ଅଛିକି?  
ଯେଉଁଠାରେ ମୋତେ ଭଗବାନଙ୍କ ସହ ମିଶିବା ପାଇଁ ସୁନ୍ଦର ବନେଇଦେବ?  
ତେଣୁ ମୁଁ ସିଧା ଶୁଣନ କୁ ଚାଲିଲି ।  
ଯାହା ଶବ୍ଦ ମାନକର ଘର ।  
ମରଣର ସବୁ କାହୁଁ ଓ ଧୂଳି ବନିଯିବା ଦେଖୁ ମୁଁ କାହିପକାଇଲି ।  
ଆଉ ସବୁ ଲୋଭେ କୁ ମୋ ଆତ୍ମା ରୁ କାଢ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲି ।  
ଏହା ମୃତ୍ୟୁ ବୁଝେ ଗୋଟିଏ ଅର୍ଥହୀନ ଜୀବନ ଯାହାପାଇଁ ମୁଁ ଶୋକେ ପ୍ରକାଶ କଲି ।  
ଜୀବନ କୁ ଫଳବତୀ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ଠିକ୍ ବିହନ ବୁଣିଲି ।  
ମୋର ଭଲ କର୍ମଦ୍ୱାରା ଅନୁଭବ ଜୀବନ ଭବର ହେବାକୁ ଲାଗିଲା ।  
ଆଉ ମୋ ଆତ୍ମା ସ୍ୱର୍ଗୀୟ ଆତ୍ମା ରେ ଭଦ୍ର ଭାସିତ ହୋଇ ଭଗବାନିଂ ଆକ୍ଷୟ ଆଡ଼େ ଗତିକଲା

### ఆత్మ అలంకరణ స్థల సందర్శన

(Telugu version)

బ్యూటీ సెలూన్ సందర్శన నాకు చాలా మంచి అనుభూతిని కలిగించింది  
కొంత డబ్బు కోసం వారు వీలైనంత వరకు నన్ను విలాసపరిచారు

ప్రపంచాన్ని ఎదుర్కోవడంలో నేను మరింత నమ్మకంగా బయటపడ్డాను  
కానీ అప్పుడు నేను అనుకున్నాను, నా ఆత్మ ప్రభువును ఎదుర్కోనేంత నమ్మకంగా ఉందా?  
నా ఆత్మ కోసం ఏదైనా సెలూన్ ఉందా?  
పరమాత్మతో విలీనం అయ్యేలా ఎక్కడ అందంగా తయారు చేయవచ్చు!

కాబట్టి నేను నేరుగా స్మశానవాటికలోకి నడిచాను  
మృతదేహాలు డంపింగ్ యార్డ్  
మృతదేహాలు బురద మరియు ధూళికి పడిపోవడం చూసి నేను ఏడ్చాను  
మరియు అన్ని దురాశ మరియు కామాల నుండి నా ఆత్మను ప్రక్షాళన చేస్తూ బయటకు  
నడిచాడు  
అప్పుడప్పుడు నేను సోల్స్ సెలూన్ ను సందర్శిస్తాను  
మరియు నేను దుఃఖించడం మరణం కాదు, అర్థంలేని జీవితం  
దానిని అర్థవంతంగా చేయడానికి, నేను సరైన విత్తనాలను విత్తుతాను  
మంచి పనులతో బంజరు జీవితం సాగవుతుంది  
మరియు నా ఆత్మ అంతరంగిక మెరుపు మరియు ప్రకాశాన్ని పొందుతుంది  
భగవంతుని మందిరంలో ప్రవేశించడానికి సర్వం సిద్ధమైంది.

## আত্মার অভ্যর্থনার ঘর হারিন্দার চিমা

(Bengali version)

কোন একটি অভ্যর্থনার ঘরে গিয়ে আমার আনন্দ অনুভূতি জেগে ওঠে  
কিছু অর্থের জন্য তারা আমাকে ততটা সম্ভব অধিক প্রশয় দিয়েছিল  
আমি আত্মবিশ্বাসী হয়ে বেরিয়ে এসে জগতের সম্মুখীন হই।  
তারপর আমি চিন্তা করি, আমার আত্মা কি আত্মবিশ্বাসী হয়ে মহান প্রভুর সম্মুখীন হতে পারবে?  
আমার আত্মার জন্য কোন অভ্যর্থনার ঘর কি রয়েছে?  
যেখানে এটি তৈরি হয়ে ঈশ্বরের সঙ্গে মিশে যাবে।  
সূতরাং আমি সোজা কবরস্থানে চলে যাই  
মৃত মানুষদের স্তুপের স্থান  
আমি চিৎকার করি ও দেখতে পাই শরীর গুলো কাদামাটিতে পরিণত হয়েছে  
সমস্ত লোভ ও লালসা মুক্ত হয়ে বেরিয়ে আসি  
সাময়িকভাবে আমি আত্মার অভ্যর্থনার ঘরে হাজির হই  
এটা কোন মৃত্যু নয় কিন্তু অর্থহীন জীবন যা আমি পরিত্যাপ করি  
অর্থপূর্ণ করার জন্য, আমি যথার্থ বীজ বপন করি  
জীবনের বিরাট অনুর্বর অংশ ভালো কাজের জন্য উর্বর হয়ে ওঠে  
এবং আমার আত্মা স্বর্গীয় আভায় উজ্জ্বল হয়ে ওঠে  
আর সবকিছু মহান প্রভুর মন্দিরে প্রবেশ করে।



Harvey Lee Hix (H.L. Hix)

ہرفی لی ہیگسن

American poet and university professor, born in 1960. With published books (poetry, prose, essays and translations), awards and various cultural activities.

Poète et universitaire américain, né en 1960. Avec des livres publiés, des prix et des activités culturelles.

شاعرٌ وجامعيٌّ أمريكيٌّ، من مواليد عام ١٩٦٠. في رصيده كُتُبٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيَّةٌ مُختلفة.

## STORM WARNING AND RAIN DELAY

(extracts - *extraits* - extractos - (مقتطفات))

Poems in English.

### CAN THIS BE HIDDEN FROM THE HIDDEN ONE?

I've reached that age: I can tell anyone  
what I've never told anyone before.  
Including what until now I've hidden  
even from myself. Little things (*I stole a pear,  
ate an apple from a tree not my own*)  
that reveal large defects of character.  
From this one, far away and way back when,  
you'll be right in anything you infer.  
I wanted to be friends with Skid Severn.  
Fifth grade. He'd been held back, had facial hair.  
One recess, he made Tammy Culverson  
leave school with him. I heard him threaten her.  
I said I hadn't, but I *had* seen.  
I said I wasn't, but I *was* there.

### AND WHY DO EXPECTATIONS HAVE TO BE DISAPPOINTED?

Expectations certainly, but certainly  
not expectations only. Plenty else  
trails disappointment inevitably  
behind. I never *expected* the kiss  
from my first crush, Benita Wemberley,  
I never got. Seemed impossible, and was.  
I never expected, either (*how could I,  
not born yet*), to be in the audience  
the very first time Gene Krupa soloed  
in "Sing, Sing, Sing," but in that no whit less  
was I, *am* I, disappointed. To have heard —  
*felt* — it pull people from their seats to dance...  
Expectations, I've suppressed: I have none.  
Disappointment, well, you can imagine.



Hubert Paran

أوبر باران

French poet, former mayor. With published writings and various cultural activities.  
*Poète français et ancien maire. Avec des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ فرنسيٌّ، مهندسٌ زراعيٌّ ورئيسٌ بلديَّةٍ أُسبقُ. في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيَّةٌ مُتنوِّعة.

## NÉGRITUDE ET FRANCOPHONIE

(full text - *texte intégral* - texto completo - النَّصُّ الكاملُ)

*Poem in French.*

À une Europe j'ai longtemps rêvé  
 L'Europe de la Méditerranée,  
 Alliant négritude et francophonie  
 De Calais au Cap, avec frénésie.

Pompidou et Senghor  
 En sont l'illustration:  
 Amicale émotion,  
 Poésie au son d'or.

De la négritude  
 et ses certitudes,  
 C'est Aimé Césaire  
 Qui en est le père.

Le désert lozérien  
 Et celui du bédouin:  
 Oh! lumière inouïe  
 De la Francophonie!



### Ismael Ayouba Kamaye

### إسماعيل أيوبا كاماييه

Poet from Niger, born in 1991. With published works and cultural activities.

*Poète du Niger d'expression française, né en 1991. Il a à son actifs deux recueils et des activités culturelles.*

شاعرٌ من النيجير. في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيَّةٌ مُتنوِّعة.

## LA MAIN DE L'HOMME/HANUN DAN ADAM

(full text - *texte intégral* - texto completo - النَّصُّ الكاملُ)

*Poem in French and Hausa.*

### LA MAIN DE L'HOMME

|

La main de l'homme, par ses méfaits

La faune et la flore pleurent

Les milieux aquatiques meurent  
 La terre se réchauffe et le ciel inonde  
 La mer furieuse balaie la baie  
 Jusqu'à la porte de l'homme qui pleure  
 Qui pleure et crie: catastrophes naturelles!  
 L'homme qui entretenait, autrefois  
 Communiquait avec la nature  
 S'est substitué en un féroce destructeur  
 Une véritable machine calculatrice  
 Sur le chemin de la cupidité  
 La main de l'homme n'épargne rien  
 Lésée, la nature prie contre l'homme  
 Qui récolte les fruits de ses semences  
 Ô homme! La nature est à ta disposition  
 Utilise-la avec modération  
 Abuse et provoque ton humiliation.

II

Béni soit la main de l'homme  
 La main qui nourrit qui aide  
 La main qui écrit pour consoler  
 La main qui jaillit de lumière  
 Quand elle donne  
 La main qui travaille qui prie  
 C'est la main bénie de l'homme  
 Il y a aussi cette main  
 La main qui vole qui pille qui détruit  
 Il y a cette main qui tape le marteau  
 Après des résolutions, qui tire  
 Qui largue des missiles, qui tue  
 L'homme fait de sa main  
 Une source de bonheur ou de malheur.

III

Conscient du bien et du mal  
 Que pourrait constituer ma main  
 Je prie toujours: ô main ne me trahi pas  
 Tu es présente dans tous mes actes  
 Dans tous mes actes quotidiens  
 Quand je bois ou mange  
 Quand je marche  
 Ô mains vous interagissez  
 Ô main! Nourris au lieu de nuire  
 Ô main ne crée pas mon enfer!

## HANUN DAN ADAM

I

*Hanun dan Adam da bala'i inshi  
 Dâbobi da itashe na kuka*

Nanomin ruwa na mutuwa  
 Kassa na tafassa, sama na zubo ruwa  
 Teku na fushi, ta share gabanta  
 Sai gata har muhalin dan Adam  
 Yana kuka, yana ihu, yana wayyo-wayyo  
 A'da yana kula  
 Amma yaw ya koma wani pâna  
 Yana guri yana mai kodayi  
 Hanun dan Adam be bar komai  
 Sai gashi yana na samu sakamako akin sa  
 Ya kai dan Adam! Yanayi nake tattala shi  
 Ka samu unfa ninsshi. Ko wala kayta shi Ka hallaka

II

Albarka tana zuwa ga hanun muntun  
 Hanun da ke taymako ko da da alqalmi ne  
 Hanun da ke haske in yana kyauta  
 Shi ne wanna hanun da ke ayki da ke addu'a  
 Shi ne wanna albarkatshashan hanun huntun  
 Amma dey akoy hanun da ke sata da ke hallakawa  
 Hanun da ke famfo guduma a majaslisar dinkin duniya  
 Da ke harbi, da ke sakin makamai masu linzami  
 Mutun yana yi da hanunsa kafofin farin ciki komasifa

III

Da ni gane alkhayri ko shayrin  
 Da Hanun na ke iya addasarwa  
 Roko ni kullun:  
 Ya ke Hanun ka ka shi amana ta!  
 Kana ta shin du al'umurna da ayyuka na kullun  
 In ina sha ko ina tafiya  
 Ya ku Hanun: kuna aikatayya  
 Ya ke Hanun shida ka ka cùta!  
 Ya ke hunun ka ka zamanto abin hallaka gare ni.



James Tian Tianyu

جيمس تيان تيانتيو

Chinese poet, born in 1994. With published works, prizes and various cultural activities.  
 Poète chinois, né en 1994. Avec des écrits publiés, des prix et des activités culturelles.

شاعرٌ صينيٌّ، من مواليد عام ١٩٩٤. في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## 死亡只是一种和平/DEATH IS MERELY A PEACE

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Chinese and English.*

### 死亡只是一种和平

像种子一样小，  
瘦得像棵树。  
也许有一天是最后一天，  
也许有一天我会消失。  
像一颗充满希望的星星，  
就像一条永不枯竭的河流。  
我的命运如何选择，  
我不想成为那样的巴黎人。  
渴望更多的梦想，  
忽略了东西和开关。  
就像明天再次出现一样消失了，  
死亡只是一种和平。

### DEATH IS MERELY A PEACE

*As small as a seed,  
And thin like a tree.  
Maybe one day is the last day,  
Perhaps someday I'll vanish.  
Like a star full of hope,  
Like a river never empty.  
What the choice of my fate,  
I don't want to be that Paris.  
Yearning for more dreams,  
Ignored the stuff and switches.  
Disappeared just like appearing again tomorrow,  
Death is merely a peace.*



### John Fitzgerald

American Irish poet, writer, editor and attorney in Los Angeles. With published books and various cultural activities.

*Poète, écrivain et avocat américo-irlandais installé à Los Angeles. À son actif s'inscrivent des livres publiés et différentes activités culturelles.*

### جون فيتزجيرالد



شاعِرٌ وكاتبٌ ومُحامٍ أمريكيٌّ إنلنديٌّ، مُقيمٌ في لس أنجلِس. في رصيده كتبٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## THE CHARTER OF EFFECTS

(extract - *extrait* - extracto - مُقتطف)

*Poem in English.*

|

First, the muses.

Any fool could see he was infested with infinite muses.

Mere mention makes writers like me unsure.

But having now done so unlocks a secret.

I'm not so certain I want to reveal

so much as render a logical explanation.

This is how the Likeness became infected.

Ghost picked raw by muses, themselves in decay.

Counsel tried alcohol, myriad ruses,

attempted with smoke to coax them away,

hammered the tuner till stars spun about,

mixed himself up with a spoon and a rope

Strewn feelings might settle for certain ambitions,

leaving restlessness to anticipate.

Perhaps even more so than anything else,

feeling should be described before it tries to go outside itself.

There must be evidence of pain.

The truth for now a lie on which its future can be based.

Our backs together, unturned

on a sphere we stand distanced as possible.

Muses in mind, Counsel cares, in abeyance,

until later when memory no longer relates.

Entire illusions of innerness pray if only rain were beer.

Should instead he hear her coming she is lovely, but he doesn't.

Counsel plots against muses however it seems.

Let him never rush headlong to any emotion.

Everyone every day, little has changed.

Periods of waiting tolled.

An act, to reconcile. See?

Who was in charge of tequila?

Miscellaneous provisions, findings and purposes, come out.

We've sacrificed ourselves again.



### Juljana Mehmeti

Albanian Italian poetess. With published works and various cultural activities.

*Poétesse albanio-italienne. Avec des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعِرةٌ ألبانيةٌ إيطاليةٌ. في رصيدها أعمالٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

### يوليانا محمدي

**NË DRITËN E SAJ/NELLA SUA LUCE/IN HIS LIGHT**(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)*Poem in Albanian and Italian by the poetess, with English version by Arben Hoti.***NË DRITËN E SAJ...**

Tinguj epokash  
 në melodi vazhdimësie,  
 zgjuar në vizione  
 e kështjellash antike,  
 që mbretërojnë legjendash  
 mes ngrash mistike  
 në nuanca fluide  
 rrugicës bardhë,  
 që gjymtyrët zgjat larg...

Aroma të shpërndara myshqesh  
 ...dhe zogj shtegëtarë në ikje,  
 që fluturojne lart ...  
 e rrëzohen papritur,  
 si një vello e mëndafshhtë  
 në frymëmarrje ere,  
 që hap porta qiellore  
 prizmit shpirt në përthyerje.

Shëtit dhomave Kleopatra ...  
 ditës më të zbehtë, vjeshtës,  
 ku kohët deshifrojnë hieroglifë...  
 dhe kode...  
 pasqyruar në mure të lagështa,  
 me imazhin e saj...

Trokitje hapash të largëta, zgjojnë ofshama  
 në pyje të heshtura  
 zhveshur mëkatesh ...

E padukshmja endet shtjellash të trishta  
 botës pakuptimësi,  
 ku iluzioni humbet  
 hapësirës pa zë...  
 Ndalet pragut harresë  
 të mjegullës argjend.  
 Mbështjell ajrin e mbrëmjes  
 të sapo rënë ..  
 Ngjitet lart  
 poltronit Andromedë  
 në dhoma kujtese  
 zbehur nga nata ,  
 e fiket  
 në dritën e saj...

**NELLA SUA LUCE...**

*Suoni di epoche  
 In melodie eterne  
 svegliati da visioni  
 di antichi castelli ,  
 che regnano leggendari*

*tra colori mistici  
 in toni fluidi,  
 nel vicolo bianco  
 che gli arti allunga...  
 Aromi di muschio diffusi  
 e uccelli migratori in fuga  
 che volano lontano....  
 all'improvviso cadono,  
 come un velo di seta  
 in un alito di vento,  
 che apre la porta del cielo,  
 al prisma dell'anima rifratto...  
 Passeggia tra le stanze Cleopatra...  
 In un pallido giorno d'autunno  
 dove il tempo scompone geroglifici e codici  
 riflessi in umide pareti,  
 con la sua immagine ...  
 Calpestio di passi lontani  
 risvegliano sospiri  
 in boschi silenziosi,  
 spogli da peccati...  
 L'invisibile vaga  
 in tristi derive  
 di un mondo incomprensibile  
 dove l'illusione si perde  
 nello spazio silente  
 e si ferma sulla soglia del limbo  
 di una nebbia argento...  
 ..avvolge l'aria della sera  
 poi sale  
 sulla poltrona Andromedea  
 in camere oscurate dalla notte...  
 e si spegne  
 nella sua luce...*

### IN HIS LIGHT ...

Sounds of eras  
 In eternal melodies  
 awaken from visions  
 of ancient castles,  
 that reign legendary  
 in mystic colors  
 in fluid tones,  
 in the white alley  
 where we stretches our arms ...  
 Widespread aromas of musk  
 and migratory birds fleeing  
 that fly away ...  
 and they fall  
 suddenly,  
 like a silk veil  
 in a breath of wind,  
 which opens the door to heaven,  
 to the refracted prism of the soul ...

Cleopatra is wandering through the rooms ...  
On a pale autumn day  
where time breaks down hieroglyphs and codes  
reflected in wet walls,  
with her image ...

Trampling of distant steps  
awake sighs  
in silent woods,  
bare from sins ..  
The invisible wanders  
in sad drifts  
of an incomprehensible world  
where the illusion is lost  
in the silent space ..  
and stops at the threshold of limbo  
of a silver mist ...  
envelops the evening air,  
then it climbs up  
on the Andromedea armchair  
in rooms darkened by night ...I  
and it turn itself off  
in his light...



### Karima Ilarzeg

### كريمة إيلارزك

Moroccan poetess and researcher. With published books and various cultural activities.  
*Poétesse et chercheuse marocaine d'expression française. S'inscrivent à son actif des livres publiés et des activités culturelles.*

شاعرة وباحثة مغربيّة. في رصيدها كُتُب منشورة وأنشطة ثقافيّة متنوّعة.

### MÉANDRES

(extract - *extrait* - extracto - *مقتطف*)

Poem in French.

### L'HORLOGE DU TEMPS

*Le tic-tac*

*Devient matraque*

*Dans un siècle*

*Espiègle*

*Dans un monde*

*Qui gronde*

*Où tout le monde court*

*Sans aucun retour*

*Et les années passent  
Et nous découvrons  
L'IMPASSE  
Où l'on vit  
Sans aucune envie  
Que celle qui recèle  
Le complexe des grandeurs  
Et l'éternelle PEUR  
De mourir dans la solitude  
D'un dénuement absurde  
Ou d'un proche qui boude ...*



### Konstantinos Bouras

### Κωνσταντίνος Βούρας

Greek poet, born in 1962. Studied Mechanical Engineering as well as theatre and literature in Greece and France (La Nouvelle Sorbonne). With 40 published books of poetry works and one novel.

*Poète grec, né en 1962. Avec, comme publications, 40 recueils de poèmes et un roman.*

شاعرٌ يونانيٌّ، من مواليد عام ١٩٦٢. له أربعون ديواناً شعرياً منشوراً وروايةً واحدة.

### 25 αγάπες/25 LOVES

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Text in Greek and English.*

### 25 αγάπες

Λατρεύω τη βροχή που ποτίζει τα ορφανά αλεπουδάκια στο δάσος.

Αγαπώ τον ήλιο κάθε μέρα και κάθε στιγμή.

Ορέγομαι το φαγητό με πνευματική παρέα.

Τιμώ τη σελήνη, ειδικά όταν κρέμεται φαναράκι στον ουρανό.

Ταξιδεύω στα μεγάλα τοπία.

Τρελαίνομαι για ριψοκίνδυνους ελεύθερους ανθρώπους.

Επιθυμώ την ευδοξία.

Λαχταρώ την ειρήνη.

Θυμάμαι τη μανούλα μου μ' ευγνωμοσύνη (παρά τα τόσα αμοιβαία λάθη μας, είχε τη σοφία να μου ζητήσει συγγνώμη πριν φύγει και συγχωρεθήκαμε).

Αποθύμησα φαγητό ψημένο σε φούρνο με ξύλα.

Επιδιώκω τις τιμές, επιφυλακτικός στη δόξα.

Γυρεύω αγκαλιές καθαρές, φίλους ανιδιοτελείς, σχέσεις ισότιμες.

Για τα ζώα κρατώ στην καρδιά μου περίοπτη θέση.

Προστατεύω τα ορφανά.

Υπερασπίζομαι τους αδυνάμους.

Το Καλό και το Δίκαιο, μέριμνα αποκλειστική μου.

Ευγνωμονώ τη Γαία που μάς φιλοξενεί.  
*Μακαρίζω τους νεκρούς, καλοτιχίζω κάθε ζωντανό που μάχεται.*  
 Σέβομαι τους μεγαλύτερους, διδάσκομαι από τη σοφία και την εμπειρία τους.  
*Εμπνέομαι από τους νεότερους. Η ζέση τους με παρασύρει.*  
 Είμαι στην ακμή τής νιότης μου (μέχρι τα ...εκατοστά δωδέκατα γενέθλιά μου).  
*Δόνηση χρυσής ενέργειας έλκω. Το χρυσάφι πύλη για την Αγάπη.*  
 Το χρήμα είναι καλό για τη Γη, μα στο Χρυσό Βουνό μ' αυτό δεν φτάνεις.  
*Φυσώ, πούπουλο η ψυχή, σαν δεν την βαραίνουν κρίματα.*  
 Το φως ποθώ με όλες μου τις αισθήσεις, με όλα τα κύτταρα τής ύπαρξέως μου.  
 ΟμηρικόνΦάος. Φαΐ. Για τις κυφέλες τών διαστημικών μελισσών.

## 25 LOVES

I adore the rain that waters the orphan baby foxes in the forest.  
*I love the sun every day and every instant.*  
 I crave food in the company of spiritual individuals.  
*I honor the moon, especially when it hangs like a lantern from the sky.*  
 I travel to the great landscapes.  
*I am crazy about venturesome free human beings.*  
 I long for good reputation.  
*I yearn for peace.*  
 I remember with gratitude my mommy (despite our many mutual mistakes,  
 she had the wisdom to apologize before she left and we forgave each other).  
*I have longed for food roasted in a wood oven.*  
 I pursue the honors, being cautious with fame.  
*I seek after pure hugs, selfless friends, equal relations.*  
 I keep a prominent place in my heart for the animals.  
*I protect the orphans.*  
 I stand up for the weak ones.  
*Goodness and fairness, my sole concern.*  
 I am grateful to the Earth that hosts us.  
*I pronounce the dead blissful; I wish luck to every living person who struggles.*  
 I respect older people, I am taught by their wisdom and experience.  
*I am inspired by younger people. Their eagerness carries me away.*  
 I am at the acme of my youth (until my ... one hundred and twelfth birthday).  
*I attract the vibration of golden energy. Gold is the gateway to love.*  
 Money is good as long as on the Earth,  
 however, you can't reach the Golden Mountain with it.  
*I blow; the soul is like a feather if it's not burden with wrong doings.*  
 I desire the light with all of my senses, with all the cells of my existence.  
 HomericPhaos (Light). Food. For the hives of the outer space bees.



**Lisa Carduci**

**لیزا کردوتشی**

Canadian woman writer, poetess, painter, journalist and university professor, born in 1943.

With 60 books of poems, novels, short stories, essays and theatre writings, as well as several international prizes.

*Écrivaine, poétesse, peintre, journaliste et universitaire canadienne, née en 1943. Elle a à son actif une soixantaine de livres publiés (poésie, roman, nouvelle, essai et théâtre), ainsi que plusieurs prix internationaux.*

كاتبة وشاعرة ورسامة وصحافية وأستاذة جامعية كندية، من مواليد العام ١٩٤٣. لها ستون كتابًا منشورًا في الشعر والرواية والقصة القصيرة والبحث والمسرح، إلى العديد من الجوائز الدولية.

## DES MIETTES POUR LE CŒUR

(preface - préface - prefacio - مَقْدَمَة)

*Text in French.*

*Il y a des gens qui passent leur vie à griffonner. Ils dessinent pendant qu'ils parlent au téléphone, au restaurant, en attendant l'autobus, voire même sur les bancs de parcs, puisqu'on ne va plus à l'église.*

*Moi aussi je griffonne. Les formes, les lignes, les figures que je trace sur papier ont l'apparence de mots. En les retournant sous divers angles, lentement, on peut y voir des phrases. Et si on regroupe ces phrases, on risque de tomber sur une idée. C'est le fruit de ma réflexion continue.*

*J'ai toujours eu le plus grand respect pour le pain, même les miettes. Le pain, c'est la vie. Ces quelques pages de prose, c'est le pain de l'esprit, le pain du cœur que je voudrais partager avec vous.*

*Me parlant à moi-même, je vous interpelle. Ne faisons-nous point partie de la même Humanité? Quand un être évolue, c'est le monde entier qui avance. Marchons ensemble jusque là où la Vérité et la Sagesse se confondent dans la Sérénité.*



Lou Fu (Kitty Hsu)

لو فو (كيتي هسو)

Taiwanese poetess, with published writings and various cultural activities.

*Poétesse taïwanaise, ayant à son actif des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرة تايوانية، في رصيدها كتابات منشورة وأنشطة ثقافية متنوعة.

## 文/洛芙/FORTUNE

(full text - texte intégral - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Taiwanese with English translation by Xin Yue.*

### 文/洛芙

在每天的偶然

際會了心所想之偶然

我遠眺不安分的白茅花  
左右搖曳著樂章

在猶豫的季節里  
不淡定的風箏  
在想像的空間中  
緩緩的移動  
找尋必然與偶然

这样子的集合  
猶如一種愛  
它彷彿是輕羽絲光  
猶憶難忘

宛若美好的記憶  
生命的柔軟和  
內心的溫度  
只能將它留在腦海  
这样的場景  
宛如分母和分子之際會  
當晨花綻放之時  
孤獨就會顯香

## FORTUNE

*In a daily coincidence,  
The fortune of heart thinks of coincidence.  
I overlook afar the fidgeting white Imperata cylindrica,  
That is the swaying movement from side to side.*

*In a shilly-shally season,  
An uneasy kite moves slowly in an imaginary space,  
To hunt for certainty and fortuity.*

*There is such a collection like a kind of love,  
as if a light feather or a gleam of light  
recalls vividly and hardly slips my mind.*

*It is like the fabulous reminiscence,  
The softness of life, or the temperature of inner heart,  
To be only retained in retention.*

*Such a scene, it is,  
Like the fortune that denominator encounters numerator.  
As farm flowers bloom,  
Solitude will reveal the fragrance.*



**Lovelyn P. Eyo**

لوفلين بي. إييو

Nigerian poetess, princess and public figure, born in 1986. With so many titles, duties and distinctions, as well as published writings, prizes and various cultural activities.



*Poétesse, princesse et personnalité publique nigérienne, née en 1986. Elle a à son actif plein de titres, de responsabilités et de distinctions, ainsi que des écrits publiés, des prix et différentes activités culturelles.*

شاعرة نيجيرية وأميرة فاعلة في المجتمع، من مواليد عام ١٩٨٦. ألقابها كثيرة، وكذلك مسؤولياتها وتميزاتها. في رصيدها كتابات منشورة، وجوائز، وأنشطة ثقافية مختلفة.

## LIFE'S FLAVOUR – AN EXPRESSION OF POESY

(extract - *extrait* - extracto - (مقتطف)

*Poem in English.*

### TOUCHED BY A ROSE

Sweetly delicate, its enchantment I couldn't resist  
 With its petalous lips tempting for a kiss  
 From sepals to petals  
 Energy so vital  
 That I crave never to lose  
 As there is more to the rose  
 I brought it close to my heart  
 It swiveled along undressing my heart  
 Raining on me like the sun  
 Melting me under the silvery dawn  
 Then leaving me without a trace  
 In the emerging race  
 You think I have lost the rose?  
 No! I got it in the passionate shaped Eros-  
 The undressing of the heart of a rose



**Luo Qichao**

**لويو كتشاو**

Chinese poet, with published writings and various cultural activities.

*Poète chinois, avec des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعر صيني، له كتابات منشورة وأنشطة ثقافية متنوعة.

### 自行车/A BICYCLE

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Chinese and English.*

## 自行车

在进士学校的斜对面  
倒卧着一辆自行车  
车子的后轮变了形  
它明显是受了伤

从自行车的身旁经过  
我无能为力把它扶起来  
虽然我知道  
我也是这么一辆破自行车

明天，我还要像那辆自行车一样  
从地上爬起来  
被责任和义务两只脚蹬着  
努力向前

## A BICYCLE

*Diagonally across the Scholar School*

*Lies a bicycle*

*Whose rear wheel is out of shape*

*Obviously injured*

*Passing by the bicycle*

*I feel helpless to put it right*

*Even though I know*

*I'm also such a broken bicycle*

*Tomorrow, like that bicycle*

*I'll pick myself up*

*And pedaled by duty and obligation*

*Strive to move forward*



## Magdalena Ball

## مغdalena بال

American Australian poetess, born in 1964 (New York, USA), living in Australia since 1990. With poetry and fiction books, chapbooks, anthology and journal publications.

*Poétesse améríco-australíenne, née en 1964 à New York (États-Unis d'Amérique), vivant en Australie depuis 1990. Elle a à son actif des livres publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرة أمريكية أسترالية، من مواليد عام ١٩٦٤ (نيو يورك، الولايات المتحدة الأمريكية)، تُقيم في أستراليا منذ العام ١٩٩٠. في رصيدها كتب منشورة وأنشطة ثقافية مختلفة.

**NOBODY'S ANCESTOR**(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)*Poem in English.*

Time does not resolve. It takes flight, out of the forest, lifting.

You might be a migratory bird, reaching towards something you cannot visualise.  
This journey, unbounded, the membrane that separates you as frail as human skin.  
You feel the wind against your body as you move, though you never leave the fire.

Borders are always arbitrary. Travel is optional. It takes you nowhere and inward.  
There are no windows on this boat, yet you talk and talk and hope you might finally make sense.  
It won't be English. There are no words in this language for the distance between lives.

Who keeps the gate? The chain of origin, linked like leg irons, pulling you back to elements  
aromatic spices, the gap you left when. Who left? When?

These languages are lost now, dissolved like bodies in the earth, slowly over time: bacteria  
mould, insect infestation. The answer is always a question.

When you hear it, rounded into life, the mother tongue, it lodges in your empty stomach:  
comfort food.

There are ways to travel, backwards, forwards, up, down, charmed, minus red, minus blue.

You can go in any line you want, you'll always find your way back.

**Mallé Barry****ملاه بري**

Senegalese poet, born in 1971. With published writings and various cultural activities.

*Poète sénégalais d'expression française, né en 1971. Avec des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعر سينيغالي، من مواليد العام ١٩٧١. في رصيده كتابات منشورة وأنشطة ثقافية متنوعة.

**JE VEUX ÊTRE UN DJÉLI<sup>1</sup>**(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)*Poem in French and some Bambara.*

*Hommage à mon mentor et chantre Monsieur Alioune Badara Coulibaly (PLNN),  
écrivain, poète, romancier, épistolier et Chevalier de l'Ordre National du Lion du Sénégal.*

Je veux être un djéli  
Pas un djéli d'une nuit

1. **Djéli**: signifie griot

Mais un djéli d'une vie  
 Du noble descendant de Biton COULIBALY<sup>2</sup>  
 Je veux être un djéli  
 Comme le maître balafoniste  
 Banzoumana SISSOKO<sup>3</sup> l'artiste  
 Pour glorifier l'enfant de Saint-Louis  
 Je veux être un djéli  
 Telle la voix d'or Nahawa DOUMBIA<sup>4</sup>  
 Pour chanter le chantre bambara<sup>5</sup>  
 Sans dépit, ni répit.  
 Je veux être parolier  
 Parolier inspiré par Ndiaga MBAYE<sup>6</sup>  
 Pour magnifier  
 La modestie d'une pluie de vermeil  
 Mais aussi, je veux coécrire  
 Avec la fille des quatre saisons<sup>7</sup>  
 Pour applaudir son mariage littéraire  
 Avec l'épistolier des deux saisons.<sup>8</sup>  
 Je veux, au son sublime du Chant vespéral<sup>9</sup>  
 Chaque soir, à mes enfants lire et relire  
 Le versificateur de Kéné Dougou<sup>10</sup>  
 Chevalier de Sénéfobougou<sup>11</sup>  
 Être la magique cantatrice  
 Yandé Codou SÈNE<sup>12</sup>  
 Pour auréoler l'ami et discipulus  
 De SENGHOR<sup>13</sup> à la plume saine.  
 Enfin je danserai le guéré<sup>14</sup>  
 Pour nimber cette plume rimée  
 Qui fait notre fierté  
 Et lui dire inithié.<sup>15</sup>

2. **Biton Coulibaly**: Mamari Coulibaly, aussi appelé Biton (mort en 1755) est le fondateur du royaume bambara de Ségou.

3. **Banzoumana Sissoko**: Poète et figure emblématique de la musique mandingue, surnommé par ses compatriotes le "vieux lion" ou "le griot des griots".

4. **Nahawa Doumbia**: Née en 1960 à Mafélé, près de la frontière de la Côte d'Ivoire, est une grande diva et chanteuse malienne.

5. **Bambara**: Ethnie originaire du Mali. Le **bambara** (autonyme: *bamanankan*) est une des langues nationales du Mali. Elle est la principale langue maternelle du pays (46 %) et la plus parlée (82 %).

6. **Ndiaga Mbaye**: Griot et auteur-compositeur-interprète sénégalais. Un très grand parolier. Il n'est plus.

7. **La fille des quatre saisons**: Il s'agit de **Rome Deguerge**, née en 1952 à Armentières (Nord), une écrivaine de langue française, de père français et de mère italo-allemande qui a coécrit une œuvre épistolaire avec le poète. Ici, référence aux quatre saisons de l'Europe.

8. **Deux saisons**: Il s'agit du poète Alioune Badara Coulibaly. Ici, référence à nos deux saisons: saison des pluies et saison sèche.

9. **Chant vespéral**: Œuvre de poète Alioune Badara Coulibaly.

10. **Kéné Dougou**: Son père est né à Sikasso (à l'époque, Capitale du Royaume du Kéné Dougou, dans l'ancien Soudan français, actuelle République du Mali).

11. **Sénéfobougou** est le nom d'un quartier à Sor, à Saint-Louis du Sénégal.

12. **Yandé Codou Sène**: Cantatrice sénégalaise de l'ethnie que le Senghor adulait.

13. **Senghor**: Léopold Sédar Senghor, poète et ancien président du Sénégal.

14. **Guéré**: Danse traditionnelle bambara.

15. **Inithié**: Veut dire merci en bambara.



## Mari Callealta Torres

## ماري كليلتا ترَس

Spanish poetess, born in 1967. With published writings and various cultural activities.  
*Poétesse espagnole, née en 1967. Avec des écrits publiés et des activités culturelles.*

شاعرة إسبانية، من مواليد عام ١٩٦٧. في رصيدها كتبٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفة.

## ALGO DE MÍ

(النصُّ الكامل - texto completo - texte intégral - full text)

Poem in Spanish.

*Lo supe entonces  
prieta en la ebriedad de Venus.  
El deseo de ser voz me crece en los labios,  
intima en el deleite de anillar el horizonte.  
Desnuda va la libertad de un lenguaje nuevo  
estremecidas las mejillas  
en un trasiego de versos.  
Sensible el alfabeto, dimensiona el susurro.  
Queda la solvencia de lo absoluto,  
perfiles de un mismo rostro,  
la finitud que crea memoria,  
el desarraigo de mis entrañas.  
Queda el poema.*



## Mari Kashiwagi

## ماري كاشيواعي

Japanese poetess, writer and art curator, born in Germany in 1970. With published books, curated art exhibitions, prizes and various cultural and artistic activities.

*Poétesse et écrivaine japonaise, née en 1970 (Allemagne). Elle a à son actif des livres publiés, des exhibitions, des prix et différentes activités culturelles et artistiques.*

شاعرة وكاتبة يابانية، من مواليد ألمانيا في عام ١٩٧٠. في رصيدها كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، ومشاركاتٌ في معارض فنية، وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## 蝶/BUTTERFLY

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Japanese and English.*

1

まだいない蝶たちを  
春が抱えている

\*

Spring cradles  
butterflies not yet here

2

世界をやわらかくふりほどいて  
うまれてくる

蝶

\*

Softly shaking free of the world  
emerges  
a butterfly

3

蝶が  
朝と  
つりあうと  
あふれでてくる

翅

\*

That morning  
Butterfly is quietly  
handed over  
to what is not a butterfly  
emergence

4

空のなかに  
蝶のかしこさ

\*

In the air  
Butterfly a wondrous wisdom

\*

空中

蝴蝶的玲珑

## 5

きこえることと

きこえないことの

あいだを

こわしてゆく

蝶

\*

Butterfly moves on  
collapsing  
the space between  
hearing and  
not hearing



## María Del Carmen Aranda

## ماريا دل كزمن أرتندا

Spanish poetess and writer, with published books, prizes, titles and memberships.  
*Poétesse et écrivaine espagnole, avec des livres publiés, des prix, des titres et des adhésions.*  
شاعرة وكاتبة إسبانية. في رصيدها كتبٌ منشورة، وجوائز، وألقابٌ وعضويّات.

## LUCHA DE ELEFANTES/GUERRA Y PAZ

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)*One poem in Spanish and Russian, another in Spanish and Quechua.*

## LUCHA DE ELEFANTES

«*Cuando dos elefantes luchan, es la hierba la que sufre...*».  
(Proverbio africano)

—¡Basta ya!

—gritó una pequeña brizna de hierba erizando orgullosa su pequeño, verde y tierno tallo—. ¡No queremos morir siendo aplastadas! Si queréis luchar, hacedlo dejando al pueblo a un lado; luchad en los desérticos parajes donde solo bajo vuestras grandes y pesadas patas haya barro.

Las otras briznas de hierba, aterrorizadas, se miraban desesperanzadas, esperando el momento de ser, una vez más, por los grandes elefantes pisoteadas.

—No os desaniméis —gritó de nuevo la pequeña brizna de hierba erizando orgullosa su pequeño y verde tallo—, no nos dejemos vencer, aunemos nuestras fuerzas entrelazando nuestras raíces para que así no puedan con facilidad arrebataros la vida.

Los dos grandes elefantes, en uno de sus arrebatos,  
a la tierra miraron, y vieron lo pequeños que eran utilizando en su lucha golpes bajos, sin

razonamientos, una lucha con engaños y continuas falacias, dejando bajo sus patas un suelo desolado.

Y la pequeña brizna de hierba, casi sin aliento y envuelta por el fango que tras la lucha los dos elefantes habían dejado, gritó de nuevo:  
—¿Qué haréis entonces? ¿Qué haréis cuando bajo vuestras pesadas patas nada haya quedado? El vencedor será entonces rey de reyes en un país desolado.

Nosotros, el pueblo, somos esa hierba que recibe como verdad la basura de los excrementos de esos grandes elefantes que luchan por el poder, sin cuidar ni proteger a las pequeñas briznas de hierba, que son las que nutren y mantienen la tierra.

Hoy sopla el viento llevando con él miles de pequeñas voces de briznas de hierba, que erizan orgullosas su verde y tierno tallo gritando:  
«No, no podrán de la tierra arrancarnos».

### **in Russian**

*«Когда дерутся два слона то страдает трава под ними...».*

(Африканская пословица)

#### Бой слонов

Да хватит уже! Закричала травинка, гордо вздымая свой маленький, зеленый и нежный стебелек. Мы не хотим умереть раздавленными! Если вы хотите драться, деритесь, но оставьте народ в стороне, деритесь в пустынной местности, где под вашими тяжелыми и большими ногами окажется только грязь.

Другие травинки, переглядывались в ужасе и в отчаянии, ожидая того момента когда большие слоны еще раз на них наступят.

Не отчаиваетесь! снова закричала маленькая травинка, гордо вздымая, свой маленький, зеленый и нежный стебелек! Мы не позволим нас победить, объединим наши усилия, переплетая наши корни, и таким образом они не смогут так просто отобрать наши жизни!

Два больших слона в одной из своих вспышек ярости посмотрели на землю, и увидели малышей, которых использовали в своей беспричинной борьбе с ударами ниже пояса, борьбе с обманом и постоянными уловками оставляя под своими ногами опустошенную землю.

И маленькая травинка, почти бездыханная и покрытая грязью, которую оставили после своей борьбы два слона, снова закричала – Так что же вы будете делать! Что вы будете делать, когда под вашими тяжелыми ногами ничего не останется??? Победитель будет тогда властелин властелинов в опустошенной стране.

Мы, народ, мы и есть трава которая только получает мусор экскрементов этих больших слонов которые борются за власть, не заботясь и не защищая маленькие травинки которые питают и поддерживают землю

Сегодня дует ветер неся с собой тысячу слабых голосков травинки которые гордо вздымают свой маленький и нежный стебелек и кричат – Нет, они не справятся с нами, не справятся с нами, они не смогут вырвать нас из земли!!

### **GUERRA Y PAZ**

Por la Paz de un pueblo

Y se me funden las palabras  
batidas con la sangre de los muertos.

Y se me nubla la mente  
escuchando los gritos silenciados de  
“niños perdidos ausentes de amor”.

Y se me retuercen las entrañas  
de ver hipócritas sonrisas,



sintiendo como ácidas puñaladas  
el picoteo de un cuervo vaciándome el interior.  
Miradas impuras, perniciosas,  
vestidas con la fina tela de la depravación.

Y se me ahogan las palabras  
y se me funden batidas con la sangre de los muertos  
que en vida viven.  
Muertos deambulando desnudos,  
buscando ser envueltos  
por el dulce color del amor.

### in Quechua

Awqanakuy. Qasi Kay.  
Huk llaqtapa hawka kaynin rayku.  
Ikun nanaynin qiqipasqa rayku  
Hukllawakun ikuykuna, ayakunapq yawarninwan chapusqa  
Antayarunmi yuyayniy, chinkasqa wawakunapa upallalla gapariyninpi chinkasqa  
karunchasqa kuyaymanta.  
Wiksa ukuymi anchallata giwikun  
Iskay uyakunapa asiyninta qawaspa  
Musiyanim qatqi puñalpa tipayninkunata  
Musiyanitaqmi ullaskupa tupsayninta lliw ukuykunaq tallisqant  
Maná allín runakunapa qawaynin, mana sunquyuq, llapsa awaywan pachchisqa  
Rimayniymi igipawan hinaspa hukllawakun wawakunapa chapusqa yawarnin-wan  
paykunam kawsanku Kay kawsaypi, wafusqa hinam yanqa purinku, qalalla Maná pachayuyq  
maskanku pipas maytuykunanta miski llimpi kuyayninwan.



### María Del Castillo Sucerquia

### ماریا دل گستیو سوسرکیا

Colombian poetess and translator, born in 1997. With published writings and various cultural activities.

*Poétesse et traductrice colombienne, née en 1997. Elle a à son actif des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرة ومترجمة كولمبية، من مواليد عام ۱۹۹۷. في رصيدها كتابات منشورة وأنشطة ثقافية متنوعة.

### POEMAS SELECCIONADOS

(extract - *extrait* - extracto - مَقْتَطَف)

Poem in Spanish.

## INTRODUCCIÓN A LA BELLEZA

*la belleza no etiqueta  
 no seduce a mariposas ni a fieras  
 no cuelga de las ventanas  
 la belleza se conquista en la muerte  
 engendra desdicha o felicidad  
 la nombran ruina o fortuna  
 ¡la codiciada belleza!  
 joya que libertas si decapitas  
 a los cleptómanos de llaves  
 florece con la humildad  
 no se perturba ante la lisonja  
 se multiplica cuando la regalas  
 —si la sabes regalar  
 dale un campo a la belleza:  
 derroca a Medusa  
 escupe los siete bodrios  
 ¡ah, la belleza del alma!  
 les dejo una media catana  
 en cada mano, señores  
 me voy a librar mi propia batalla.*

**María Lucília F. Meleiro****ماريا لوسيليا ف. ملريو**

Portuguese poetess, novelist, essayist, translator and playwright. With published works, prizes and various cultural activities.

*Poétesse, romancière, essayiste, traductrice et dramaturge portugaise. Elle a à son actif des œuvres publiées, des prix et diverses activités culturelles.*

شاعرة وروائية وباحثة ومترجمة وكاتبة مسرح برتغالية. في رصيدها أعمال منشورة، وجوائز، وأنشطة ثقافية متنوعة.

## JUNTO À MORADA ETERNA DOS POETAS PRÈS DE LA DEMEURE ÉTERNELLE DES POÈTES

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Portuguese and French.*

**JUNTO À MORADA ETERNA DOS POETAS**

Entardecer junto à morada eterna dos poetas  
 escutar as suas vozes nos ecos dos caminhos solitários  
 seguir as suas sombras nas chamas vivas do poente  
 terminar o dia debruçada sobre os livros-memória  
 fruir versos repetidos,

até adormecer suavemente sob um céu de safira  
e estrelas que esperam o amanhecer,  
imortais testemunhas da palavra mágica,  
que transcende a própria vida e vence a morte.  
Despertar como quem renasce,  
amanhecer com o som de alaúdes, sistros e tambores,  
sentir no sangue o fogo das paixões  
entender a linguagem das flores  
viver no mundo a sentir a vida transfigurada  
viver com os poetas para sempre.  
Ascender nas asas da poesia,  
e talvez chocar com o teto abobadado  
a barreira intransponível do concreto.  
Nas dobras dos mistérios da noite  
a alvorada pode trazer esperança.

### PRÈS DE LA DEMEURE ÉTERNELLE DES POÈTES

*Voir le soleil couchant  
près de la demeure éternelle des poètes  
écouter leurs voix dans les échos des chemins solitaires  
suivre leurs ombres dans le ciel en flammes  
terminer nos jours penchés sur les livres-mémoire  
jouir des vers mille fois répétés  
et s'endormir doucement sous un ciel de saphir  
et d'étoiles qui attendent l'aube  
ces témoins immortels de la parole magique  
qui supère autant la vie que la mort elle-même.  
Se réveiller comme on renaît  
jouir le son des luths des sistres et des tambours,  
éprouver dans son corps le coup de feu des passions  
comprendre le langage des fleurs  
vivre dans le monde tout en s'apercevant de la vie transfigurée  
vivre avec les poètes pour toujours  
s'envoler dans les ailes de la poésie,  
et peut-être heurter le toit,  
une barrière infranchissable du monde réel.  
Dans les plis du manteau mystère de la nuit  
l'aube peut aussi apporter de l'espoir.*



**Martine Gilhard**

French poetess and free artist, born in 1958. With published works, prizes and various cultural and artistic activities.

*Poétesse et artiste libre française, née en 1958. Présidente-Fondatrice de l'Association Millén'Arts Défis, à son actif s'inscrivent des responsabilités dans l'Église catholique, des recueils et des romans publiés et différentes activités culturelles et artistiques.*

شاعرة وصانعة فنون فرنسيّة، من مواليد عام ١٩٥٨. في رصيدها أعمال منشورة، إلى أنشطة ثقافيّة وفننيّة مختلفة.

## LE VRAI ARC-EN-CIEL

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصّ الكامل)

Poem in French.

**Rouge** de la cerise aux sombres beaux penchants,  
 Aux suaves parfums, à la saveur si douce,  
**Orange** d'un soleil ardent et généreux,  
 Illuminant l'azur, comme un rire éperdu,  
**Jaune** du bouton d'or, du mimosa superbe,  
 Eclairant chaque jour, un tout nouveau printemps,  
**Vert** des arbres feuillus à toutes les saisons,  
 Emplissant d'espérance et le cœur et l'esprit,  
**Bleu** du ciel amoureux, d'un regard qui s'attarde,  
 Beauté sublime et vraie, induisant à la joie,  
**Violet** d'un iris ou bien d'un frais lilas  
 Dont la senteur enivre et nous met en émoi:  
 Couleurs de l'**arc-en-ciel** sublimé dans l'instant,  
 Le vrai, sans l'indigo, qui n'est que teinte sale,  
 Erreur du grand Newton, sympathique pourtant,  
 Une paix si divine, une alliance éternelle!



## Miroslav Todorović

## ميروسلاف تودوروفيتش

Serbian writer, poet, essayist and columnist, born in 1946. With published books, prizes and various cultural activities.

*Écrivain, poète, essayiste et journaliste serbe, né en 1946. Il a à son actif des œuvres publiées, des prix et différentes activités culturelles.*

كاتب وشاعر وباحث وصحافي صربي، من مواليد عام ١٩٤٦. في رصيده مؤلفات منشورة، وجوائز، وأنشطة ثقافيّة مختلفة.

## СТАНИШТЕ ПОЕЗИЈЕ ГЛЕДАМ/ТНЕ НАБИТАТ ОФ РОЕТРИ

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصّ الكامل)

Poem in Serbian with English version by Lazar Macura.

## СТАНИШТЕ ПОЕЗИЈЕ ГЛЕДАМ

видљиви текст праскозорја  
 Ја јутрос дрво врх Клика  
 Спознајем идеал Поезије  
 Видљив у јутарњој светлости гора  
 Између мојих стихова  
 Бистрила се нарација пејзажа  
 Знам Поезија је судбина  
 На трен очара мој поглед сенка јастреба  
 Из грма зове клизну у зелену буру шуме  
 Овде је Станиште живе поезије  
 Све што је било што је записано  
 Јутро је и ова брда унаоколо  
 Моје речи преображене у видело  
 А ја видим себе у вилинској измаглици  
 Млада светлост јутра обасјава брда  
 Пробуђена радошћу живота јер пролеће је  
 Низ горске урвине снегови брде  
 Бистри се у стих видик  
 Из трулог пања помаља кукурек  
 Блеште стихови живота у облаке преображени  
 Светле на све четири стране  
 Чујем их из земаљских списа  
 Чујем и преображавам у горско зеленило

## THE HABITAT OF POETRY

*I watch the visible text of early dawn  
 This morning I a tree on Klik Hill  
 Conceive the ideal of Poetry  
 Discernible in the morning light of mountains  
 The narration of the landscape is cleared up  
 I know Poetry is destiny  
 For an instance my gaze is charmed by a shadow of a hawk  
 That from an elder bush flies off to the green storm of the woods  
 Here is the Habitat of the living poetry  
 Everything that has been everything that is recorded  
 It is morning and these hills all around  
 My words turned into daylight  
 I see myself in the fairyland haze  
 Fresh morning light illuminates the hills  
 Awaken by the joy of Life for it is Spring  
 Snows sail down the mountain ravines  
 The sight is cleared up into a verse*

*A hellebore crops up from the rotten stump  
The verses of Life turned into clouds  
Glitter on all sides  
I hear them from earthly writings  
I hear them and turn them into greenery*



### Nacéra Tolba

### نصيرة طلبية

Algerian woman writer and poetess, working in the sociocultural field. With published writings and various cultural and social activities.

*Écrivaine et poétesse algérienne, travaillant dans le domaine socioculturel. Elle a à son actif des écrits publiés et différentes activités culturelles et sociales.*

كاتبة وشاعرة جزائرية، تعمل في المجال الاجتماعي-الثقافي. في رصيدها كتب منشورة وأنشطة ثقافية واجتماعية مختلفة.

## LA TRAGÉDIE JUVÉNILE

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Text in French.*

Les jeunes algériens ressemblent aux jeunes du monde; des jeunes au rêve brisé et au futur incertain, aspirent à un monde meilleur; un monde où on pourrait vivre dignement, où on pourrait prendre son élan et penser à un avenir prospère; semble-t-il. Ils quittent leurs familles, leurs mères, leur terre qui n'est plus nourricière, à priori, et avancent avec un esprit plein de rêves. Certains ont des vies brûlées beaucoup plus que d'autres, n'hésitent pas un instant à les brûler encore plus. Ils voyagent clandestinement suspendus par-dessous les ailes des avions, accrochés au flanc des navires, affrontant les vents et les vagues féroces, croupis dans des soutes au milieu des bagages avec le grognement des moteurs endommageant les réseaux cérébraux et les tympanes quand ils ne sont pas broyés par l'hélice. Entassés dans des camions et des containers, chargés dans des sacs de céréales, des produits toxiques. Ils sont tassés dans des barques, des pirogues, des radeaux dont le sang de Guernica éclabousse nos visages encore, et, dans d'autres moyens d'embarcation de fortune, dangereux et illégaux. L'échec scolaire, le désœuvrement, des lendemains sans fin et qui se ressemblent piètrement sans rien, la «hogra», le désespoir psychologique et économique engendre la fracture sociale, le néant, l'anéantissement, le malheur et leur vie ne tient plus que sur un infinitésimal fil de l'effroyable gueule de la vague béante.

Ces rêveurs au destin tragique, parfois à peine adolescents sont des écorchés vifs, brûlés dans leur chair et leur âme, noyés, emportés par le tourbillon du désespoir, de l'exclusion et de l'injustice. Ces jeunes qu'on refoule, qu'on condamne, qu'on blâme et qu'on emprisonne d'un côté comme de l'autre. Là-bas, *harraga* (qui brûlent les frontières, les papiers, qui bravent l'interdit clandestinement), ici, clandos, errants pour les uns et voyous pour les autres, bref, une série de termes méchants qui font mal, termes méprisants, indignes et dépourvus d'humanité, des termes froids et brûlants qui donnent des frissons. Ils sont les exclus, les oubliés de la société, sont les otages de la conjoncture, des systèmes et des bandes de bandits-passeurs. S'ils se dérobent aux réseaux mafieux bien organisés, des centaines

meurent de faim, d'épuisement et de noyade. Leurs corps agonisant, couverts d'œdèmes, de cicatrices et de blessures, flottent à l'abandon au large de l'odyssée de l'enfer ou sur le sable glacé que même les crocs de la mer s'indignent et refusent tristement de dévorer; repêchés plus tard par les garde-côtes du «cimetière-bleu-camaïeu».

À Marseille, à Calais, comme ailleurs, ces jeunes errants, désespérément fragiles, leur chétive silhouette ramassée par l'ennui, le silence pesant, l'isolement, la misère, la souffrance et la faim creuse encore leur regard hagard et, comme pour tuer le temps déjà mort, ils arpentent inlassablement la rue et obéissent sans condition à ses lois où foisonnent et s'entrechoquent les dangers et les tentations telles que la délinquance, la drogue, la violence, la mendicité et la prostitution. Ils sont tous exténués, sales, les visages glacés creusés par la faim, errant dans les jungles européennes de Madrid à Londres. L'être humain devient l'être objet, objet de consommation, l'être outil, outil soumis encore à l'injustice, à l'indifférence, à la violence et à l'ignorance. L'être dépourvu d'amour, de tendresse, d'amis et de famille.

Qu'ils viennent d'Algérie ou d'ailleurs, tous fuient la misère, la pauvreté, la guerre, l'oppression, le fanatisme, la souffrance, la «hogra» et la corruption des régimes totalitaires et dictateurs.

Ici, la souffrance est aussi profonde qu'ailleurs, les conditions de vie plutôt de survie sont insupportables, l'errance, l'oubli, l'indifférence amère et dans le bourdonnement du silence écrasant, leur esprit s'accroche à la vie et ressasse l'image du passager sans-nom, proie des vents et des flots, ressasse l'image des bateaux chargés de rêves et d'espoirs qui s'écroulent, la réussite sociale qui s'envole, l'image des parents, des frères et des sœurs, des amis qui attendent son retour et de l'enfance confisquée.

Pourquoi quittent-ils leur pays? Que trouvent-ils ici? Le mythe de la réussite? Que viennent-ils chercher dans un lointain Eldorado européen où le taux de demandeurs d'emploi ne cesse de croître? Ils viennent avec des rêves plein la tête, la liberté et l'idéal dans leur regard. Un regard creusé par le silence, un silence encore plus profond que la traversée infernale!



### Neslihan Yalman

### نسليةان يلمان

Turkish poetess, born in 1982. With published books and various cultural activities.

*Poëtesse turque, née en 1982. Avec des livres publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرة تركية، من مواليد عام ١٩٨٢. في رصيدها كتب منشورة وأنشطة ثقافية مختلفة.

## ŞAPKASINDA ÖLÜ TAVŞANLAR TANRININ DEAD RABBIT'S IN GOD'S HAT

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Turkish and English.*

## ŞAPKASINDA ÖLÜ TAVŞANLAR TANRININ

açık yaralardan enfeksiyon kapıyor sürekli yürek

bir kadın yastığını ıslattığında

evinden cenaze çıkmış kadar üzülür cevabını verdi  
nazik bir adam

o gün gördüm cenaze olmanın karanlığını

serçenin sessiz bedenine uzandığı gün, virginia  
ben de bir serçeyi gömdüm otobüs durağının arkasına  
kıştı, kuş gribiydi, üşümekti, ne mene şeydi  
bir gündü, toprağa dokunmanın yasak olduğu  
-dokundum rutinine saatlerin, durdum  
bağır taşı zamanı kırdı-

masal değil bu bir gerçek  
felçli babalar, öfkeli anneler diyarında  
Alice de ağlıyordu, Pollyanna da  
siz güçlü kahramanlarsınız yapmayın dedim  
bana mezarlarını gösterdiler göğüslerini yırtıp  
yağmur yağmazsa, kim sulayacak umutlu bebe çiçeklerini?

bugün de gördüm bir cenaze olmanın karanlığını  
girdi koluma, ne olur kızma bana derken Azrail  
hazır bir reçete tutuştururken soğuktan buruşmuş elime  
yok ki hiçbir gidişin debdebeli dönüşü  
öğren, işe yaramamaya yarar ancak şu hayat

#### DEAD RABBIT'S IN GOD'S HAT

*The heart is infected constantly from the open sore  
When a woman wets her pillow with tears  
She gets as sad as there is a funeral in home  
Said the gentleman*

*I saw the darkness of being a funeral that day*

*As Virginia reached out the sparrow's dead body  
I buried a sparrow behind the bus station, as well  
Was it winter, bird flu, shivering, whatever it was  
It was a day that touching to the ground was not allowed  
I touched and paused the clocks' routine  
My heart cracked the time*

*It is not a fairy tale, this is real  
In the land of paralyzed fathers and bristly mothers  
Both Alice and Pollyanna were crying  
I said don't! You are heroes with power  
They showed me their graves tearing apart their chests  
If it doesn't rain, who's going to water hopeful baby flowers?*

*I've seen the darkness of being a funeral  
The angel of death fell into my arm  
Telling me not to be angry with him  
While it was slipping a formula in my freezing hands  
There is no splendid return of getting on  
Learn! Life is just useful for uselessness*





## Obren Ristić

أبرن ريستيتش

Serbian poet, short story writer and anthologist, born in 1960. With published books, prizes and various cultural activities.

*Poète, nouvelliste et anthologiste serbe, né en 1960. Il a à son actif des livres publiés, des prix et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ وقاصٌّ وأنطولوجيٌّ صربيٌّ، من مواليد العام ١٩٦٠. في رصيده كُتُبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفة.

## СУТРАШЊИ ВАРВАРИ THE BARBARIANS OF TOMORROW

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Serbian, with English version by Danijela Trajković.*

### СУТРАШЊИ ВАРВАРИ

Ако бих град зидао дворе и куле камене  
Овде бих древне довео мајсторе  
Оне у вековима минулим заборављене  
Оне који једини су вични да моје намере

Тек наслуте И праву меру Тачан угао  
Изласка и заласка сунца и месеца спрам  
Бесконачности у пени, зрак по зрак, кам  
На камену. Њима ће се само казати ко

И како ће будуће насеобине, те куће  
Небеске населити. И невеста чија ће  
Безданим темељима своје девичанство дати

Јер само ће они, из векова давних неимари  
Ветрове дивље моћи потчинити и призвати  
Нови сунчев зрак. Ти сутрашњи варвари.

### THE BARBARIANS OF TOMORROW

*If I were to build castles and stone towers  
Here I would bring ancient masters  
In the centuries past forgotten  
Those ones the only skillful to predict*

*My intentions, the right measure, the precise angle  
Of sunrise and sunset and the position of the moon*

*Opposite infinity in the foam, air by air, stone  
On stone. Only they will be told who  
And how will inhabit future settlements, those  
Houses of Heaven. And whose bride will lose  
Her virginity with the abysmal foundations  
For only they will be able, the ancient masters,  
Winds of wild to subjugate and summon  
New sunlight. Those barbarians of tomorrow.*



**Paola Caronni** (photo by Leonardo Yip)

**بولا كرنّي**

Italian poetess, translator and interpreter, living in Hong Kong. Editor-in-Chief of the English edition of Ciao Magazine, she is involved in charity and volunteering activities. With published works, prizes and cultural activities.

*Poétesse, traductrice et interprète italienne, vivant à Hong Kong. Avec des écrits publiés, des prix et des activités culturelles et de charité.*

شاعرة ومترجمة إيطالية مقيمة في هونغ كونغ. في رصيدها كتابات منشورة، وجوائز، إلى أنشطة ثقافية وخيرية متنوعة.

## INTERMEZZO D'ABRUZZO/INTERMISSION IN THE ABRUZZI

(full text - *texte intégral* - texto completo - النص الكامل)

*Poem in Italian and English by the poetess.*

### INTERMEZZO D'ABRUZZO

È stato un momento catturato in una rete  
sospesa da un trabocco  
su una distesa di azzurro, smeraldo, turchese.  
È scivolato via come un pesce che cade ignaro  
nel suo destino  
e si divincola, rilucendo sotto al sole  
nel suo ultimo guizzare.

Un istante  
tinto anche di paglia, di verde-rame, di fucsia,  
in uno sbocciare continuo, come i ricordi.  
Rosso, vellutato ed elegante come il gelsomino brasiliano,  
che spunta dal vaso posato sulla sedia  
fuori casa,  
rilasciando note penetranti  
nelle chiare notti d'estate.

Un attimo che aveva una voce,  
profonda, sensuale,

## 68- Paola Caronni

un'eco  
rimasta rinchiusa per anni in una caverna,  
per paura di incantare le ombre.

Aveva un sapore dolce, di mosto d'uva,  
amaro allo stesso tempo,  
stuzzicante come la cannella e le mandorle,  
provocante come il cacao.  
Ostinatamente persistente.

## INTERMISSION IN THE ABRUZZI

*It was a moment caught in a net  
Suspended from a trabocco  
over a blue, emerald, turquoise expanse.*

*It slipped away like a fish that falls, unaware,  
into its destiny  
wriggling, glinting under the sun  
in its last jump.*

*An instant  
tinted with straw, copper-green, fuchsia hues  
blossoming with no respite, like memories.  
Red, velvety, elegant, like the Brazilian jasmine  
sprouting from the vase on the chair  
outside the house,  
releasing its penetrating scent  
on bright summer nights.*

*A moment with a deep,  
sensual voice,  
an echo  
locked in a cave for years,  
for fear of entrancing the shadows.*

*It had the sweet taste of must,  
bitter, at the same time,  
tantalising like cinnamon and almonds,  
provocative like cocoa.  
Stubbornly unrelenting.*



## Radovan Vlahović

## رادوفان فلاحوفيتش

Serbian humanist, poet and writer of novels, short stories, essays, born in 1958. With more than 50 published books and various cultural activities.

*Humaniste, poète, romancier, nouvelliste et essayiste serbe, né en 1958. Il a à son actif plus de 50 livres publiés et différentes activités culturelles.*

أَسْبِيٌّ وشاعِرٌ وروائِيٌّ وقاصٌّ وباحثٌ صرْبِيٌّ، من مَواليد عام ١٩٥٨. في رصيده أكثر من ٥٠ كتابًا منشورًا، وأنشطة ثقافيةً مُتنوّعة.

## JUTRO POSLE KIŠE/THE MORNING AFTER RAIN

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Text in Serbian and English.*

### JUTRO POSLE KIŠE

I ništa ne prija tako dobro, sveže, nesvakidašnjeji okrepljujuće, posle dugih sparnih, zagušujućevručih letnjih dana, kao jutro posle kiše. Vazduh je pročišćen i imamo utisak da je sveoko nas čisto i da miriše svežinom. I mi se osećamo čistije, slobodnije, ornije. Vremenske prilike utiču i na naše raspoloženje, hteli mi to iline da priznamo. U jutru posle kiše i vlastitanesavršenost izgleda manje upadljiva i manjeuočljiva.

Prepoznajemo se u mislima, planovima kojese čvrsto u sebi držali. Jutro je najbolji deodana, kad smo najbliži sebi, kad se otkrivamo i ogleđamo u vlastitim mislima i emocijama, kad nam je samopouzdanje čvrsto i stabilno ikad duh probuđen i oživljen kreće u potragu za odgovorima i rešenjima za upitanosti i teskobekoje su nas mučile prethodnih dana.

To što se ponekad u tišini i osami sebi baš ine dopadamo mnogo, to nezadovoljstvo sobomprosto spada, otpada iz naše svesti kao blato sacipela, nestaje u zakucima duše, i uskrsnuće kaddozvolimo sebi samorazarajući luksuz da odsebe očekujemo više od stvarne moći.

Jutro posle kiše uči da je mera u samoočekivanjima stvarnom svetu važna, da je onasrednji put, a da duhovnom kretnjom i usmerenošćuka beskonačnom kroz slobodnu kreaciju stvaralaštvo integrišemo energiju duhovnogbića i oradošćeni kreacijom uvidamo uzvišenismisaopostojanja, osmehnemo se i znamoto smo mi, u jutru posle kiše.

### THE MORNING AFTER RAIN

After long, steamy, stifling, hot summer days, nothing feels so good, nothing is so unusual and refreshing as the morning after rain. The air is purified and we have the impression that everything that surrounds us is clean and breaths freshness. And we feel purer, freer, and more vivacious. Whether we want to admit it or not, weather affects our moods. On mornings after rain, even our imperfections seem less evident and less noticeable.

We recognize ourselves in our thoughts, in our plans that we held deep inside us. Morning is the best part of the day, when we are in touch with our inner beings, when we reveal ourselves and when we look at the reflections of our own thoughts and emotions, when our self-confidence grows and when our awakened and revived spirits go to search for solutions and answers to the questions and troubles that were torturing us recently.

The fact that we are sometimes quiet, alone and that we don't like ourselves very much, that dissatisfaction with ourselves simply goes away, it falls out from our consciousness like mud from shoes, disappearing in the corners of our souls, and it will appear again when we allow ourselves the self-destructing luxury to do something beyond our abilities.

The morning after rain teaches us the importance of reasonable self-expectations in the real world, it shows us the middle path and we learn how to integrate the energy of our spiritual beings with the help of spiritual journeys and focusing towards infinity through free creation and art; the creation makes us happy and then we realize the divine sense of existence, we smile, knowing who we are, on the morning after rain.



## Sarah Lubala-Smit

## ساره لوبالا-سميت

Congolese-born poetess, fled her country with her family to South Africa, then to Ivory Coast. With published works, prizes and cultural activities.

*Poétesse congolaise, a fui son pays natal avec sa famille pour l'Afrique du Sud, puis pour la Côte d'Ivoire. Avec des écrits publiés et des activités culturelles.*

شاعرة كونغوليّة، هربت من بلد مولدها مع عائلتها إلى جنوبي إفريقيا، فشاطى العاج. في رصيدها كتابات منشورة وأنشطة ثقافية.

## A HISTORY OF DISAPPEARANCE

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصّ الكامل)

*Poem in English.*

*There are days  
we can't go back to –  
the summer the river ran dry,  
a row of white jacaranda,  
the mouth of March  
bruised with longing.*

*How foolish we were  
to refuse our inheritance;  
the long rope of men in our blood,  
our fathers' weaknesses.*

*How the days steal all they can;  
the gap in my teeth,  
my mother's humour,  
whole volumes of poetry.*

*You who asks too much,  
who eats the air –  
call off your dogs,  
let me sleep.*



## Slobodan Ristović

## سلودوبان ريستوفيتش

Poet, short stories and novels writer from Bosnia and Herzegovina, born in 1952. With published works, prizes and various cultural activities.

*Poète, romancier et nouvelliste de la Bosnie Hérségovine, né en 1952. À son actif s'inscrivent des œuvres publiées, des prix et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ وقاصٌّ وروائيٌّ من البوسنة والهرسك، من مواليد العام ١٩٥٢. في رصيده كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفة.

## СТУДЕН/COLD

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Bosnian and English.*

### СТУДЕН

Коме треба оволико снега  
Студени  
Зар нам она недостаје  
И то бело  
На којем се ни једна  
Топла реч не испишује  
Да није по која звезда  
У недра да упадне  
Помислио бих  
Да ми је срце  
За тобом отишло  
Једне давне зиме  
Којој је ова сестра.

### COLD

*Who needs this much snow  
so much cold  
Do we miss it  
And all this white  
on which no warm word  
is written?  
Is there were no stars  
Falling into the bosom  
I'd have thought  
it was my heart  
that went somewhere with you  
One winter back in the day  
to which this winter is sister.*



### Stefan Markovski

North Macedonian writer, poet, playwright, philosopher and translator, born in 1990. Chief editor of "Sovremenost". With published books and cultural activities.

### ستيڤان ماركوفسكي

*Écrivain, poète, dramaturge, philosophe et traducteur de la Macédoine du Nord, né en 1990. À son actif s'inscrivent des livres publiés et différentes activités culturelles.*

كاتِبٌ وشاعرٌ ومترجمٌ وفيلسوفٌ ومترجمٌ من مواليد عام ١٩٩٠ في مقدونيا الشمالية. له كتبٌ منشورةٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## Кратка историја на една неизгорена чистота A SHORT HISTORY OF A FIREPROOF PURITY

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Macedonian and English.*

### Кратка историја на една неизгорена чистота

Уморот е неминато време  
 почекај и замини, можеби пак  
 ќе ги вкусиш природните раеви,  
 со молитва ги угаснуваш смртниците што итаат  
 да станат реки  
 на полињата им се доволни твоите недопрени очи  
 со или без вода  
 да ги изнедрат и подарат на небесата што сјаат црвено  
 о, огнови што ја испаруваат еретичката мисла обоена во тело  
 само вие ја раѓате истата чистотија со онаа  
 на едно ново месо  
*spiritum novum tribuam in carnepotest*  
 секоја рожба нов пат е до Мислата  
*ora pro nobis*  
 секој занаетчија, светец, мудрец  
 секој епископ на егзорции  
 секој небесен клоун и жрец  
 сида бела болка во снегот на Снежана  
*ora pro nobis peccatoribus*  
 и вистините секогаш едни ќе се.

Овој миг е прашина  
 одлебдена од историја заитана кон зенитот  
 твоите лицеви пропорции го имаат целиот Космос  
 за избор на сопатник  
 едно зрнце црвена ноќ во песокта на градот  
 нурка низ очите до умот, каде носиш звезда  
 чантата е полна слобода  
 виното и карминот се спокојни пријатели на насмеаната зора  
 дочекана од прегрнати гласови од оган  
 во нестрплив нагон да се запознаат.

### A SHORT HISTORY OF A FIREPROOF PURITY

*Exhaustion is a time not passing,  
 be patient and leave, it could be that  
 you'll taste natural paradises again,  
 you extinguish by a prayer mortals, hastening  
 to become rivers,  
 your eyes, never touched  
 are enough to the fields,  
 with or without wate*

## 73- Stefan Markovski

*to hatch them and offer to the red-shining skies  
 O, flames, evaporating heretical thoughts  
 painted into a body,  
 only you, you give birth to purity  
 identical  
 to that of a new flesh,  
 novum and spiritum novum tribuam in carnem  
 potest,  
 every birth is a new path to Thinking,  
 ora pro nobis,  
 every craftsman, saint and sage,  
 every bishop of exorcisms,  
 every celestial clown and every mage  
 builds white pain in Snow White's snow,  
 ora pro nobis peccatoribus,  
 and the truths shall remain One.  
 This moment is but a dust  
 flew from history, launched towards the zenith,  
 your facial proportions have the entire Cosmos  
 as a companion choice,  
 a red night granule in the sand of the city  
 dives through the pupils to the mind, where you're wearing a star,  
 the bag is filled with freedom,  
 the wine and the lipstick are serene friends  
 of the dawn that's smiling,  
 welcomed by embraced voices of bonfires,  
 with uncontrollable instinct  
 to meet.*



## Ștefan Vida Marinescu

## ستيفان فيدا مارييسكو

Romanian poet, essayist, critic and journalist, with 70 published books. Founding President of the Placebo Arts and Letters Society, he edited 8 cultural publications.

*Poète, essayiste, critique et journaliste roumain, ayant à son actif 70 livres publiés et 8 publications culturelles.*

شاعرٌ وباحثٌ وناقِدٌ وصحافيٌّ رومانيٌّ، في رصيده ٧٠ كتابًا منشورًا و٨ مطبوعات ثقافية.

## MARTOR/WITNESS

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Romanian and English.*



## MARTOR

controlul zăpezilor încetase  
 pădurea agoniza  
 sub tirul tăietorului de lemne  
 reîntors  
 eram ultimul martor al iernii  
 descompuse  
 priveghind rănille palide  
 ale copacilor  
 dimineața pierdută  
 se dovedise  
 complet anonimă  
 străină de orice subterfugiu  
 la adăpostul existenței  
 marelui adăpost  
 al zilei  
 fără bilet de intrare  
 mă strecuram  
 în nervii ultimului buletin de știri  
 al planetei

## WITNESS

*snow control had ceased  
 the forest was slowly dying  
 under the fire sustained by the woodcutter  
 who had returned  
 I was the last witness of the decaying  
 winter  
 in wake for the pale wounds  
 of the trees  
 the lost morning  
 had proved  
 completely anonymous  
 foreign to any subterfuge  
 sheltered by the existence  
 of the great shelter  
 of the day  
 without an entrance ticket  
 I was sneaking  
 into the nerves of the last news bulletin  
 of the planet*



Subash Singh Parajuli

سوباش سينغ باراجولي

Nepali poet and professor. With published writings and cultural activities.  
 Poète et professeur népalais. Avec des écrits publiés et des activités culturelles.

شاعرٌ وپروفیسور نیپالی۔ فی رصیده کتابات منشورہ، وأنشطة ثقافیة.

## युद्ध/GUERRA

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

Poem in Nepali, with Spanish version by Carlos Alberto Ayala Ojeda (Mexico).

### युद्ध

एउटी वृद्ध आईमाईको मांशचोक्टाहरूले लतपतिएका घरका जीर्ण भित्ताहरू  
हिरासतमा लिई भएथ्यो उसकै पतिको वध जहाँ  
सोही रक्तकुण्डमा गरेथ्यो उसको नातीले स्नान  
छापामार सेनाको कब्जामा छोरो थियाे बन्धक  
उसैकी श्रीमती थिई त्यो हत्यापूर्व बलात्कृत भएकी  
र, नौ वर्षकी सानी बच्चिको पेट भरिदिएर आतंककारीहरूले अझै यस्ता थुप्रै युद्धहरूको आमन्त्रण दिएका छन्,  
सत्ताशक्तिको युद्ध  
अर्थ को कालो युद्ध  
साम्प्रदायिक युद्ध  
रंगभेद को युद्ध  
अंतरिक्ष भागवण्डाको युद्ध  
मूर्खताको युद्ध  
सत्यको खोजमा गरिने  
भौतिक सीमाभिन्न र सीमाभन्दा परका युद्ध

शव र सिनोको आँधीमा बग्दैछ शहर  
मृत्युछायाँ मुन्तिर छटपटाई रहेछन् अर्धमृत शरिरहरू  
स्वाशको त्राहिमाम् बाँच्दैछन् नगरवासी  
टुटेका मस्जिद र गिर्जाघर करुणाको भिक्षा माग्दैछन् ईश्वरसामु  
सहानुभूति अलाप्यै शहर घुमेका भेटिन्छन् नेतृत्वगण  
लुटकाे तलाशमा छन् मौकापरस्त गिद्धे नजरहरू उस्तै प्यासा  
जहाँका गल्लीमा रन्ने कुकुर र मुसा समेत तल्लीन छन् अस्तित्वको सुरक्षा लक्ष्मण रेखापार खोज्न  
रहेर अपरिचित सुगन्धसँग आफ्नै मातृभूमिको...!  
लेखन: सुवास सिंह पराजुली  
अनुवादक: सुजन अधिकारी

### GUERRA

*La carne de una anciana pintó las paredes rotas de su casa  
Cuyo marido fue asesinado en detención  
Su nieto se hundió en el charco de sangre  
Su hijo fue emboscado por los soldados  
Cuya esposa está siendo violada y asesinada  
Y una niña de nueve años siendo alimentada con el estómago de la mano de un terrorista  
para engendrar más guerras:  
Guerra de Poder,  
Guerra de Pelf  
Guerra de Religión  
Guerra de Raza  
Guerra de la Estación Espacial*

*Guerra de locura*

*Buscar la veracidad*

*Dentro y fuera del territorio*

*La ciudad barrida por cadáveres*

*Cuerpos medio vivos están en el dosel de la muerte*

*Los habitantes de la ciudad están luchando por respirar*

*Iglesia y mezquita rotas agitan las manos por la misericordia de Dios*

*Los estadistas están rondando por simpatía*

*Los ojos de águila buscan la oportunidad de lavar moneda*

*Donde incluso los perros y ratones de callejón luchan desesperadamente por su buen hábitat más allá de la frontera*

*¡Ser un extraño de su propia patria!*



### Tomislav Đjokić

### تومسلاف ذيوكتنش

Serbian poet, writer, publicist, literature critic, journalist and collector of folk sayings, born in 1948. With 24 published books and 80 literary awards.

Poète, écrivain, critique et journaliste serbe, né en 1948. Avec 24 livres publiés et 80 prix.

شاعرٌ وكاتبٌ وناقِدٌ وصحافيٌّ صربيٌّ، من مواليد عام ١٩٤٨. في رصيده ٢٤ كتابًا منشورًا و ٨٠ جائزةً أدبيّة.

### НУЛА/ZERO

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

Poem in Serbian with English version by Milena Đjokić.

НУЛА

Свод

без

прозора.

Очајник,

главом

кроз зид.

Заувек

заробљен

кругом.

ZERO

Frame

without

windows.

*Man desperately tries escaping  
through the brick wall.*

*Forever entrapped by the circle.*



### Wafaa Mohamed Abdelraouf El Beih

### وفاء عبد الرؤوف محمد البيه

Egyptian woman writer, researcher, translator and university professor, born in 1977. With bilingual works (Arabic and Italian), academic and professional achievements, published works, prizes and honors as well as various cultural activities. Awarded the NNLP 2022 (honor prize for complete works, out of competition).

*Écrivaine, chercheuse, traductrice et professeur d'université, née en 1977. Elle a à son actif des performances académiques et professionnels, des publications, des prix et des activités culturelles. Lauréate du PLNN 2022 (prix d'honneur pour œuvres complètes, hors concours).*

كاتبة وباحثة ومترجمة وأستاذة جامعية مصرية، من مواليد عام ١٩٧٧. تدرّس الأدب الإيطالي الحديث بكلية الآداب في جامعة حلوان. نالت وسام نجمة إيطاليا برتبة فارس في العام ٢٠٢٠. عضو الكثير من التجمّعات، شاركت في الكثير من المؤتمرات، وأشرفت على رسائل جامعية، وكتبت مقدمات لكُتب، فيما لائحة كُتبها المؤلفة بالإيطالية والعربية، وترجماتها، أكثر من طويلة. حازت إحدى جوائز ناجي نعمان الأدبية التكريمية عن الأعمال الكاملة لعام ٢٠٢٢ (من خارج المسابقة).



### Yorgo Antoun

### يورغو أنطون

French Lebanese poet, born in 2002. With one published book: Brise de Méditerranée (MNAC, 2021), and various cultural activities.

*Poète franco-libanais, né en 2002. Étudiant de droit à l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne, il a à son actif un livre publié: Brise de la Méditerranée (MNAC, 2021), et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ فرنسيّ-لبنانيّ، من مواليد عام ٢٠٠٢. في رصيده كتابٌ منشورٌ في العام ٢٠٢١ لدى دار نعمان للثقافة، إلى أنشطة ثقافية.

### BEYROUTH

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in French.*

*Je croyais t'avoir vu rire, chanter, danser,  
 peut-être? Dans la lumière d'or des montagnes  
 blanches ou des côtes de la mer, tes campagnes  
 serpentant entre deux reliefs accidentés  
 Ton visage délicat mais tant balafré  
 tes grands yeux de miel; tes cheveux noirs abyssaux  
 couronnant tes doux traits fins, plume de pinceau  
 senteurs légères de café, et d'arak frais  
 Grande Dame de l'Orient, reine de l'opulence humaine  
 tes robes grandioses, tes tenues courtes et quand le soir  
 Tu dances et profites de ta liberté  
 tournée vers le Couchant  
 avec la tenue et la prestance du Levant  
 je suis incapable de détourner mon regard de toi  
 je t'admire Œuvre d'art au centre du monde  
 et tes œuvres d'arts, trésors du Levant et du Monde  
 Ton cœur ouvert mais à peine cicatrisé  
 qui bat malgré tout; de Hamra jusqu'à Zeytouné  
 Dans chaque café, chaque galerie, chaque musée, au rythme de chaque boîte de nuit malgré  
 tes pleurs, malgré tes cris  
 déchirée par les séparations, déchirée autrefois par les bombes  
 tu t'es remise à danser, à rire et chanter  
 Beyrouth de Lumière*



## Yu Nong

Chinese poet, born in 1966. Proprietor of World Poetry journal, with published works, prizes and various cultural activities.

Poète chinois, né en 1966. Avec des livres publiés, des prix et différentes activités culturelles.

شاعرٌ صينيٌّ، من مواليد عام ١٩٦٦. في رصيده كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفة.

## 海的孤独/LONELINESS OF THE SEA

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

Poem in Chinese and English.

### 海的孤独

海的孤独

被海鸥一声声撕裂，碎片

散落在海浪中

## يوننغ

航船，是低飞的鸟  
 让孤独有一条航线  
 载着它  
 源源不断，登陆上岸  
 因为承载  
 除了承载的阳光、风雨，甚至云彩  
 还有孤独  
 哦，这——海一样的孤独

## LONELINESS OF THE SEA

Loneliness of the sea  
 Torn apart by the howl of seagulls  
 Debris scattered in the waves  
 The ship, like a low-flying bird  
 Let loneliness have a route  
 To carry it  
 One after another, landing and landing  
 Because of carrying  
 Not only the sunshine, wind and rain, but also clouds  
 And loneliness  
 Oh, the loneliness like the sea



## Zhanlin Zhou

## زهلن زو

Chinese poet, born in 1964. With printed books, prizes and various cultural activities.  
*Poète chinois, né en 1964. Avec des livres publiés, des prix et différentes activités culturelles.*  
 شاعرٌ صينيٌّ، من مواليد عام ١٩٦٤. في رصيده كتبٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، وأنشطةٌ ثقافيةٌ مختلفة.

## 迎春花/WINTER JASMINE

(full text - *texte intégral* - *texto completo* - النصُّ الكامل)

*Poem in Chinese and English.*

迎春花  
 春天的惊雷  
 总会在我醒来时  
 撩开我怀春的情思

我用羞怯的朵朵淡黄  
 点缀被白雪覆盖的世界  
 那一丝丝不安的蠕动啊  
 让圣洁的期望  
 在每一个春天最早降临  
 我在春天醒来  
 打开这个季节沉重的大门  
 灿烂的阳光一泻而至  
 脚旁小草低低地呢喃  
 让这块板结的土地  
 开始松动  
 这个过程中  
 我不会省略所有的细节  
 风啊，总是不愿卸去  
 寒冷的外套  
 用利刃般的语言  
 割开我将要绽放的明媚  
 我在缓缓的行走中  
 把一腔热血，化作  
 春的魂灵  
 撒向散发泥香的大地  
 春天，春天  
 有一种声音在向我召唤  
 我听到了  
 冬的骨骼被折断的脆响  
 隔岸而观  
 杨柳依依，春燕翩翩  
 一幅美丽的工笔画  
 正在大自然的调色盘中飞溅

## WINTER JASMINE

*Spring thunders  
 always bring out my nostalgia for spring  
 when I wake up  
 I use blossom after blossom of the timid yellow  
 to dot the world covered with snow  
 A trace of restless wriggle  
 lets the holy expectations  
 befall at the earliest in each spring  
 I wake up in spring  
 and open the heavy door of the season  
 The brilliant sunshine pours in  
 The tender grass beneath the feet is whispering  
 It make this hardened land  
 start loosening  
 In this process  
 I will not omit all the details*

## 81- Zhanlin Zhou

*Oh wind, always reluctant to  
 take off the cold coat  
 It use the sharp words  
 to cut open the brightness that I will bloom  
 While walking slowly  
 I turn a cavity of hot blood into  
 the soul of spring  
 and sprinkle it on the earth with mud fragrance*

*Spring, spring  
 A voice is calling me  
 I have heard  
 the clear breaking voice of winter bones  
 Watching the opposite bank  
 Willows lean here, spring swallows soar there  
 A beautiful meticulous painting  
 is splashing in nature's palette*



## Zoran Pejkovski

## زوران بيجكفسكي

North Macedonian poet, prose writer, playwright, translator and publicist. With several published works and awards, as well as various cultural activities.

*Poète, prosateur, dramaturge, traducteur et journaliste de la Macédoine du Nord. Il a à son actif plusieurs livres publiés et prix, ainsi que différentes activités culturelles.*

شاعرٌ وناثِرٌ ومُسرِحٌ ومُترجمٌ وصحافيٌّ من مقدونيا السُّماليَّة. في رصيده كتبٌ منشورةٌ وجوائزٌ كثيرةٌ، إلى أنشِطَةٍ ثقافيَّةٍ مختلفة.

## AKO SMRTTA/IF DEATH

(full text - *texte intégral* - texto completo - النصُّ الكامل)

*Poem in Macedonian and English.*

## AKO SMRTTA

Ако смртта  
 некогаш ми биде излез,  
 ти дотерај се,  
 облечи се  
 во црна свила,  
 да ја славиш  
 свеченоста,  
 да ја покажеш  
 убоста,



да видат  
кого сум љубел,  
пред да се венчам  
со старите спомени.

Ако смртта  
некогаш ми биде излез,  
тоа ќе значи дека не умеам  
да ја докажам љубовта  
пред олтарот на заклетвата  
за верност кон животот.

Ако смртта  
некогаш ми биде излез,  
облечи најубаво црnilo,  
за да се вљубат  
и другите во тебе,  
и да ми го простат  
кукавичкото бегство  
од самувањето.

Ако смртта  
некогаш ми биде излез,  
прошетај ја сама  
мојата гордост,  
нека засени светлината  
што ќе стежне  
над мермерот  
кога тагата ќе стивне.

## IF DEATH

*If death ever be my way out,  
you get dressed, put some clothes on in black silk,  
to celebrate the solemnity, to show it the sting,  
to see whom I have loved,  
before I get married with old memories.*

*If death ever be my way out,  
it will mean that I cannot prove love  
in front of the altar of the oath for fidelity to life.*

*If death ever be my way out,  
put on the most beautiful blackness,  
to fall in love and others in you,  
and forgive me the cowardly escape from solitude.*

*If death ever be my way out,  
take her for a walk alone my pride,  
let the light overshadow which will tighten  
above the marble when the grief subsides.*



NAJI NAAMAN  
LITERARY PRIZES

A  
20 YEARS SURVEY

*ONE:*  
**GENERAL STATISTICS**

**ALL TWENTY PICKING SEASONS  
(2002-2003/2021-2022)**

**Number of candidates and manuscripts: 30478.**

**Received from 131 countries:** Albania – Algeria – Argentina – Armenia – Australia – Austria – Azerbaijan – Bahrain – Bangladesh – Barbados – Basque country – Belarus – Belgium – Benin – Birlan – Bhutan – Bolivia – Bosnia & Herzegovina – Brazil – Bulgaria – Burkina Faso – Cameroon – Canada – Chile – China – Colombia – Congo – Croatia – Cuba – Cyprus – Czech Republic – Denmark – Egypt – Estonia – Finland – France – Gabon – Georgia – Germany – Greece – Haiti – Hong Kong – Hungary – Iceland – India – Indonesia – Iran – Iraq – Ireland – Italy – Ivory Coast – Japan – Jordan – Kashmir – Kazakhstan – South Korea – Kosovo – Kutai – Kuwait – Kyrgyzstan – (La) Martinique – Latvia – Lebanon – Libya – Lithuania – Macedonia – Malaysia – Mali – Malta – Mauritania – Mauritius – Mexico – Moldova – Mongolia – Montenegro – Morocco – Nepal – (The) Netherlands – New Zealand – Nicaragua – Niger – Nigeria – North Macedonia – Norway – Oman – Pakistan – Palestine – Panama – Paraguay – Peru – (The) Philippines – Poland – Portugal – Qatar – Romania – Russia – Sámiland – Saudi Arabia – Scotland – Senegal – Serbia – Seychelles – Singapore – Slovakia – Slovenia – South Africa – Spain – Sudan – Sweden – Switzerland – Syria – Taiwan – Tanzania – Tchad – Thailand – Trinidad & Tobago – Tunisia – Turkey – Uganda – Ukraine – United Arab Emirates (UAE) – United Kingdom (UK) – United States of America (USA) – Uruguay – Uzbekistan – Venezuela – Vietnam – Vojvodina – Wales – Yemen & Yi.

**Prizes' yearbooks in 122 languages and dialects:**

Albanian, Apache, Arabic (*literary and several spoken dialects*), Armenian, Aromanian, Assamese, Azeri, Bambara, Bamum, Basque, Belarusian, Bengali, Bété, Bhojpuri, Bosnian, Bulgarian, Canaanite, castellano, Chinese (*traditional and simplified/three characters*), Coptic, Creole, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Dzongkha, Estonian, English, Esperanto, Euskara, Farsi, Filipino, Finnish, French, Galician, German, Goergian, Goransko, Greek, Halita Sambali, Hausa, Hebrew, Hindi (*two characters*), Hungarian, Icelandic, Igbo, Indonesian, Iranian, Irish, Isizulu, Italian, Japanese, kabyle, Kannada, Kazakh, Korean, Kurdish, Kyrgyz, Latin, Latvian, Lingala, Lingua Franca, Lithuanian, Macedonian, Maithili, Malay, Malayalam, Malaysian, Maltese, Mandarin, Marathi, Maya, Moldovan, Mongolian, Montenegrin, Munukutuba, Nepali, Norwegian, Odia, Persian, Polish, Portuguese, Punjabi, Quechua, Rajasthani, Romanian, Russian, Sanskrit, Sepedi, Serbian (*in latin and cyrillic characters*), Seychellois Creole, Shona (*Bantu*), Sicilian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swahili, Swedish, Syriac, Tagalog, Taiwanese, Tamil, Telugu, Turkish, Ukrainian, Urdu, Uzbek, Vietnamese, Welsh, Yi and Yoruba.

**Prizewinners:** 22 EP (*encouragement prize*), 4 EPOC (*encouragement prize, out of competition*), 199 MP (*merit prize*), 44 MPOC (*merit prize, out of competition*), 555 CP (*creativity prize*), 27 CPOC (*creativity prize, out of competition*), 267 HPCW (*honor prize for complete works*), 5 HPCWOC (*honor prize for complete works, out of competition*), 4 GP (*Genius prize*) & 1 OUP (*outstanding prize*). **Total: 1128.**

*TWO:*  
**YEARLY STATISTICS**

### FIRST PICKING SEASON 2002-2003

**Number of candidates and manuscripts: 155.**

**Received from 14 countries:** Albania, Algeria, Egypt, France, Germany, Iran, Iraq, Lebanon, Macedonia, Morocco, Romania, Saudi Arabia, Serbia and Montenegro, and United States of America.

**Prizes' yearbook in 10 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and spoken dialects), English, French, Iranian, Romanian & Serbian.

**Prizewinners:** 6 EP (encouragement prize), 11 MP (merit prize), 9 MPOC (merit prize, out of competition) & 5 CP (creativity prize). **Total: 31.**

### SECOND PICKING SEASON 2003-2004

**Number of candidates and manuscripts: 188.**

**Received from 27 countries:** Albania, Algeria, Colombia, Croatia, Egypt, France, Iran, Iraq, Italy, Jordan, Lebanon, Macedonia, (La) Martinique, Morocco, Palestine, Paraguay, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia & Montenegro, South Korea, Spain, Sweden, Syria, Tunisia, UK, & USA.

**Prizes' yearbook in 15 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and spoken dialects), Croatian, English, French, Italian, Korean, Macedonian, Romanian, Serbian, Spanish & Swedish.

**Prizewinners:** 12 MP (merit prize), 9 MPOC (merit prize, out of competition), 8 CP (creativity prize), & 6 HPCW (Honor prize for complete works). **Total: 35.**

### THIRD PICKING SEASON 2004-2005

**Number of candidates and manuscripts: 201.**

**Received from 32 countries:** Albania, Algeria, Armenia, Canada, Colombia, Croatia, Egypt, France, Georgia, Germany, Iran, Iraq, Jordan, Kosovo, Kuwait, Lebanon, Libya, Macedonia, Morocco, Palestine, Paraguay, Qatar, Romania, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Syria, Tunisia, UAE, UK, USA & Yemen.

**Prizes' yearbook in 12 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and spoken dialects), Armenian, English, French, German, Iranian, Romanian & Swedish.

**Prizewinners:** 3 EP (encouragement prize), 14 MP (merit prize), 9 CP (creativity prize) & 6 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 32.**

### FOURTH PICKING SEASON 2005-2006

**Number of candidates and manuscripts: 453.**

**Received from 36 countries:** Albania, Algeria, Australia, Bahrain, Canada, Croatia, Egypt, France, Germany, Iran, Iraq, Italy, Jordan, South Korea, Kuwait, Lebanon, Libya, Macedonia, (La) Martinique, Morocco, Oman, Palestine, Paraguay, Qatar, Romania, Saudi Arabia, Serbia & Montenegro, Spain, Sudan, Syria, Tunisia, Turkey, UAE, UK, US A & Yemen.

**Prizes' yearbook in 10 languages and dialects:** Arabic (literary and spoken dialects), English, Esperanto, French, Romanian, & Turkish.

**Prizewinners:** 2 EPOC (encouragement prize, out of competition), 18 MP (merit prize), 7 MPOC (merit prize, out of competition), 15 CP (creativity prize), 2 CPOC (creativity prize, out of competition) & 7 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 51.**

**FIFTH PICKING SEASON 2006–2007**

**Number of candidates and manuscripts: 612.**

**Received from 41 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Australia, Bahrain, Belgium, Burkina Faso, Canada, Congo, Egypt, France, Gabon, Hungary, Iran, Iraq, Italy, Jordan, Kuwait, Lebanon, Libya, Macedonia, Mongolia, Morocco, Oman, Palestine, Paraguay, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, UAE, UK, USA & Yemen.

**Prizes' yearbook in 13 languages and dialects:** Arabic (literary and spoken dialects), Coptic, English, French, Iranian, Lingala, Mongolian, Romanian, Spanish & Swedish.

**Prizewinners:** 2 EPOC (encouragement prize, out of competition), 9 MP (merit prize), 12 MPOC (merit prize, out of competition), 31 CP (creativity prize), 11 CPOC (creativity prize, out of competition) & 9 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 74.**

**SIXTH PICKING SEASON 2007–2008**

**Number of candidates and manuscripts: 718.**

**Received from 45 countries:** Albania, Algeria, Australia, Bahrain, Belgium, Bulgaria, Canada, Congo, Croatia, Denmark, Egypt, France, Germany, Greece, Hungary, Iran, Iraq, Italy, Ivory Coast, Jordan, Kuwait, (La) Martinique, Lebanon, Libya, Macedonia, Morocco, (The) Netherlands, Oman, Palestine, Paraguay, Qatar, Romania, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, Turkey, UAE, UK, USA & Yemen.

**Prizes' yearbook in 13 languages and dialects:** Arabic (literary and several spoken dialects), Armenian, Aromanian, English, French, German, Kurdish, Romanian & Spanish.

**Prizewinners:** 4 EP (encouragement prize), 24 MP (merit prize), 7 MPOC (merit prize, out of competition), 31 CP (creativity prize) & 7 HPCW (honor prize for complete works). **Total : 73.**

**SEVENTH PICKING SEASON 2008–2009**

**Number of candidates and manuscripts: 781.**

**Received from 49 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, Canada, China, Congo, Croatia, Denmark, Egypt, France, Germany, Greece, Hungary, Iraq, Italy, Ivory Coast, Jordan, Kuwait, (La) Martinique, Lebanon, Lithuania, Macedonia, Morocco, (The) Netherlands, Nigeria, Oman, Palestine, Paraguay, Qatar, Romania, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, Turkey, Uganda, UAE, UK, USA & Yemen.

**Prizes' yearbook in 17 languages and dialects:** Arabic (literary and spoken dialects), Aromanian, Bulgarian, Croatian, Danish, Dutch, English, French, Greek, Hungarian, Iranian, Italian, Munukutuba & Turkish.

**Prizewinners:** 6 EP (encouragement prize), 14 MP (merit prize), 29 CP (creativity prize) & 10 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 59.**

**EIGHTH PICKING SEASON 2009–2010**

**Number of candidates and manuscripts: 1012.**

**Received from 51 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Bahrain, Barbados, Belgium, Bulgaria, Canada, China, Congo, Denmark, Egypt, France, Germany, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Italy, Jordan, Kuwait, Lebanon, Lithuania, Libya, Mauritania, Moldova, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Norway, Palestine, Paraguay, Portugal, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland, Syria, Trinidad & Tobago, Tunisia, Turkey, UAE, UK, USA & Uzbekistan.

**Prizes' yearbook in 28 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Bulgarian, Chinese, Danish, Dutch, English, French, Hindi, Hungarian, Indonesian, Iranian, Italian, Norwegian, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Spanish, Swedish, Turkish & Uzbek.

**Prizewinners:** 10 MP (merit prize), 24 CP (creativity prize) & 13 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 47.**

**NINTH PICKING SEASON 2010-2011****Number of candidates and manuscripts: 1322.****Received from 53 countries:** Albania, Algeria, Australia, Bahrain, Belgium, Bulgaria, Canada, Cameroon, China, Denmark, Egypt, France, Germany, Greece, Hungary, Iran, Iraq, Italy, Japan, Jordan, Kashmir, Kuwait, Lebanon, Lithuania, Libya, Macedonia, Mauritius, Mexico, Morocco, (The) Netherlands, Nicaragua, Norway, Palestine, Paraguay, Poland, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Singapore, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA & Yemen.**Prizes' yearbook in 29 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Aromanian, Bulgarian, Chinese, English, French, Galician, German, Greek, Italian, Japanese, Macedonian, Maya, Norwegian, Polish, Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Swedish, Turkish & Ukrainian.**Prizewinners:** 3 EP (encouragement prize), 9 MP (merit prize), 27 CP (creativity prize), 16 HPCW (honor prize for complete works) & 1 EXP (exceptional prize). **Total: 56.****TENTH PICKING SEASON 2011-2012****Number of candidates and manuscripts: 1341.****Received from 54 countries:** Algeria, Australia, Belarus, Belgium, Bosnia & Herzegovina, Bulgaria, Canada, Cameroon, China, Croatia, Denmark, Egypt, France, Gabon, Germany, Greece, Hong Kong, Iraq, Italy, Japan, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Lebanon, Lithuania, Macedonia, Mauritius, Mongolia, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Palestine, Paraguay, Poland, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Slovenia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Taiwan, Thailand, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA & Yemen.**Prizes' yearbook in 23 languages and dialects:** Arabic (literary and several spoken dialects), Chinese, Croatian, Danish, English, Euskara, French, German, Italian, Kabyle, Macedonian, Mongolian, Polish, Romanian, Russian, Serbian, Slovenian, Spanish & Taiwanese.**Prizewinners:** 7 MP (merit prize), 26 CP (creativity prize) & 11 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 44.****ELEVENTH PICKING SEASON 2012-2013****Number of candidates and manuscripts: 1362.****Received from 56 countries:** Albania, Algeria, Australia, Belarus, Belgium, Bosnia & Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, Chile, China, Croatia, Czech republic, Denmark, Egypt, France, Gabon, Germany, Iraq, Italy, Japan, Jordan, Kazakhstan, Kuwait, Lebanon, Lithuania, Macedonia, Mexico, Mongolia, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Norway, Palestine, Paraguay, Poland, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, Singapore, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA and Yemen.**Prizes' yearbook in 30 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Bulgarian, Castellano, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, French, German, Isizulu, Italian, Japanese, Kabyle, Lingua Franca, Macedonian, Norwegian, Polish, Romanian, Russian, Sepedi, Serbian (in latin and cyrillic characters), Spanish & Turkish.**Prizewinners:** 8 MP (merit prize), 25 CP (creativity prize) & 21 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 54.****TWELFTH PICKING SEASON 2013-2014****Number of candidates and manuscripts: 1681.****Received from 58 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bosnia & Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, Cameroon, Chile, China, Croatia, Czech Republic, Denmark, Egypt, Finland, France, Gabon, Germany, Iceland, Iraq, Italy, Ivory Coast, Japan, Jordan, Kosovo, Kuwait, Lebanon, Macedonia, Mexico, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Norway, Palestine, Paraguay, Peru, Poland, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Syria, Tunisia, Ukraine, UAE, UK, USA, Venezuela & Yemen.

**Prizes' yearbook in 25 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Armenian, Bété, Bosnian, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, Euskara, Finnish, French, German, Icelandic, Italian, Macedonian, Romanian, Serbian (in latin and cyrillic characters), Spanish, Swedish & Ukrainian.

**Prizewinners:** 9 MP (merit prize), 39 CP (creativity prize) & 20 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 68.**

### THIRTEENTH PICKING SEASON 2014–2015

**Number of candidates and manuscripts: 2041.**

**Received from 60 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Australia, Belgium, Benin, Bosnia & Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, Chile, China, Croatia, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, India, Iraq, Ireland, Italy, Japan, Jordan, Kosovo, Latvia, Lebanon, Lithuania, Macedonia, Mauritania, Mexico, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Norway, Pakistan, Palestine, Paraguay, Poland, Portugal, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, Slovakia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA & Yemen.

**Prizes' yearbook in 32 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Bulgarian, Chinese, English, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian (in Latin and Cyrillic characters), Slovak, Slovenian, Spanish, Syriac, Turkish, Ukrainian & Urdu.

**Prizewinners:** 10 MP (merit prize), 34 CP (creativity prize) & 14 HPCW (honor prize for complete works). **Total: 58.**

### FOURTEENTH PICKING SEASON 2015–2016

**Number of candidates and manuscripts: 2112.**

**Received from 63 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Austria, Belgium, Bosnia & Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Croatia, Cyprus, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Greece, Haiti, Hungary, India, Iraq, Italy, Japan, Jordan, Kosovo, Latvia, Lebanon, Macedonia, Mauritania, Mexico, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Norway, Pakistan, Palestine, Paraguay, Poland, Portugal, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tanzania, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Uruguay, Venezuela & Yemen.

**Prizes' yearbook in 33 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Armenian, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Creole, English, Esperanto, Finnish, French, German, Goransko, Greek, Hindi, Hungarian, Italian, Macedonian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Sanskrit, Serbian, Slovenian, Spanish, Swedish, Turkish & Ukrainian.

**Prizewinners:** 10 MP (merit prize), 28 CP (creativity prize), 11 HPCW (honor prize for complete works) & 1 GP (genius prize). **Total: 50.**

### FIFTEENTH PICKING SEASON 2016–2017

**Number of candidates and manuscripts: 2160.**

**Received from 64 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Australia, Azerbaijan, Belgium, Brazil, Bulgaria, Chad, China, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Egypt, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, India, Iran, Iraq, Italy, Japan, Jordan, South Korea, Kosovo, Kuwait, Latvia, Lebanon, Macedonia, Malaysia, Mauritania, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Oman, Pakistan, Palestine, Poland, Portugal, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, Slovakia, Slovenia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Syria, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Uruguay, Uzbekistan, Venezuela, Vietnam & Yemen.

**Prizes' yearbook in 44 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Aromanian, Azeri, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, French, German, Georgian, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Kurdish, Latvian, Macedonian, Malaysian, Montenegrin, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Shona (Bantu), Slovenian, Spanish, Swedish, Tagalo, Turkish, Urdu, Uzbek & Vietnamese.

**Prizewinners:** 7 MP (merit prize), 34 CP (creativity prize) & 11 HPCW (honor prize for complete works). **Total:** 52.

## SIXTEENTH PICKING SEASON 2017-2018

**Number of candidates and manuscripts:** 2371.

**Received from 66 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Azerbaijan, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, China, Croatia, Cuba, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Egypt, France, Georgia, Germany, Greece, Haiti, Hungary, India, Iran, Iraq, Italy, Ivory Coast, Japan, Jordan, Kazakhstan, Kosovo, Kuwait, Latvia, Lebanon, Macedonia, Mali, Mauritania, Mexico, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, Oman, Palestine, Pakistan, Poland, Portugal, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, Slovakia, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Syria, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Venezuela and Yemen.

**Prizes' yearbook in 40 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Armenian, Azeri, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Chinese (three characters), Croatian, Czech, English, French, German, Greek, Hindi (two characters), Italian, Japanese, Kazakh, Macedonian, Montenegrin, Polish, Portuguese, Punjabi, Romanian, Russian, Serbian, Sicilian, Spanish, Swahili, Telugu, Turkish, Ukrainian & Urdu.

**Prizewinners:** 10 MP (merit prize), 36 CP (creativity prize), 17 HPCW (honor prize for complete works) & 1 GP (genius prize). **Total:** 64.

## SEVENTEENTH PICKING SEASON 2018-2019

**Number of candidates and manuscripts:** 2386.

**Received from 67 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Australia, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, China, Croatia, Cuba, Denmark, Egypt, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, India, Iran, Iraq, Italy, Ivory Coast, Japan, Jordan, Kazakhstan, South Korea, Kosovo, Kuwait, Latvia, Lebanon, Macedonia, Malta, Mauritania, Mexico, Moldova, Montenegro, Morocco, (The) Netherlands, New Zealand, Oman, Palestine, Pakistan, Poland, Portugal, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, Slovenia, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Uzbekistan, Venezuela, Wales & Yemen.

**Prizes' yearbook in 27 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Bamum, Chinese (traditional and simplified), Croatian, English, Euskara, French, German, Italian, Japanese, Korean, Maltese, Moldovan, Montenegrin, Polish, Portuguese, Romanian, Serbian, Slovenian, Spanish, Turkish & Welsh.

**Prizewinners:** 6 MP (merit prize), 29 CP (creativity prize) & 25 HPCW (honor prize for complete works). **Total:** 60.

## EIGHTEENTH PICKING SEASON 2019-2020

**Number of candidates and manuscripts:** 3034.

**Received from 78 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Azerbaijan, Bahrain, Belgium, Bhutan, Bolivia, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, China, Colombia, Croatia, Cuba, Czech Republic, Denmark, Egypt, Estonia, France, Germany, Greece, Hungary, India, Iran, Iraq, Italy, Ivory Coast, Japan, Jordan, South Korea, Kosovo, Kuwait, Lebanon, Macedonia, (La) Martinique, Mexico, Mongolia, Montenegro, Morocco, Nepal, (The) Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Oman, Palestine, Pakistan, Poland, Portugal, Romania, Russia, Saudi Arabia, Serbia, Seychelles, Slovakia, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Syria, Taiwan, Trinidad and Tobago, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Venezuela, Vietnam, Vojvodina, Yemen & Yi.

**Prizes' yearbook in 47 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Armenian, Azeri, Bulgarian, Chinese (traditional and simplified), Czech, Croatian, Dzongkha, English, Estonian, Farsi, French, German, Greek, Hindi, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Macedonian, Mandarin, Mongolian, Montenegrin, Nepali, Norwegian, Odia, Polish,



Portuguese, Punjabi, Romanian, Russian, Serbian, Seychellois creole, Slovak, Spanish, Swedish, Taiwanese, Telugu, Turkish, Vietnamese, Yi & Yoruba.

**Prizewinners:** 5 MP (merit prize), 39 CP (creativity prize), 9 CPOC (creativity prize, out of competition), 23 HPCW (honor prize for complete works) & 1 GP (genius prize). **Total: 77.**

## NINETEENTH PICKING SEASON 2020-2021

**Number of candidates and manuscripts: 3217.**

**Received from 80 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Azerbaijan, Bahrain, Bangladesh, Basque Country, Belarus, Belgium, Bolivia, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, China, Colombia, Croatia, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Italy, Japan, Jordan, South Korea, Kosovo, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, Macedonia, Malaysia, Mexico, Montenegro, Morocco, Nepal, (The) Netherlands, New Zealand, Nigeria, Norway, Oman, Palestine, Panama, (The) Philippines, Poland, Portugal, Romania, Russia, Sámiland, Saudi Arabia, Scotland, Serbia, Seychelles, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Syria, Taiwan, Trinidad and Tobago, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Uzbekistan, Vietnam & Yemen.

**Prizes' yearbook in 60 languages and dialects:** Albanian, Apache, Arabic (literary and several spoken dialects), Assamese, Basque, Belarusian, Bengali, Bhojpuri, Bosnian, Bulgarian, Canaanite, Chinese (traditional and simplified), Croatian, Danish, Dutch, English, Filipino, Finnish, French, German, Greek, Hindi, Hungarian, Indonesian, Italian, Kannada, Kyrgyz, Latin, Macedonian, Maithili, Malay, Malayalam, Marathi, Montenegrin, Nepali, Norwegian, Odia, Persian, Polish, Portuguese, Punjabi, Rajasthani, Romanian, Russian, Sanskrit, Serbian, Spanish, Tagalog, Taiwanese, Tamil, Telugu, Turkish, Urdu, Uzbek, Vietnamese & Yoruba.

**Prizewinners:** 3 MP (merit prize), 49 CP (creativity prize), 3 CPOC (creativity prize, out of competition), 18 HPCW (honor prize for complete works), 1 HPCWOC (honor prize for complete works, out of competition) & 1 GP (genius prize). **Total: 75.**

## TWENTIETH PICKING SEASON 2021-2022

**Number of candidates and manuscripts: 3322.**

**Received from 82 countries:** Albania, Algeria, Argentina, Armenia, Australia, Bahrain, Belarus, Belgium, Birlan, Bolivia, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Cameroon, Canada, China, Colombia, Congo, Croatia, Cyprus, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Greece, Hong Kong, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Italy, Japan, Jordan, South Korea, Kosovo, Kutai, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, North Macedonia, Malaysia, Mauritania, Mexico, Montenegro, Morocco, Nepal, (The) Netherlands, New Zealand, Niger, Nigeria, Norway, Oman, Palestine, Panama, (The) Philippines, Poland, Portugal, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, Senegal, Serbia, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Syria, Taiwan, Tunisia, Turkey, Ukraine, UAE, UK, USA, Uzbekistan, Vietnam and Yemen.

**Prizes' yearbook in 38 languages and dialects:** Albanian, Arabic (literary and several spoken dialects), Bambara, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Chinese (traditional and simplified), Croatian, English, Filipino, French, German, Greek, Halita Sambali, Hausa, Hindi, Igbo, Italian, Macedonian, Malayalam, Montenegrin, Nepali, Odia, Portuguese, Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Syriac, Taiwanese, Telugu & Turkish.

**Prizewinners:** 5 MP (merit prize), 37 CP (creativity prize), 2 CPOC (creativity prize, out of competition), 20 HPCW (honor prize for complete works) & 4 HPCWOC (honor prize for complete works, out of competition). **Total: 68.**

**THREE:**  
**AWARDEES AND FGC AMBASSADORS LIST**  
**IN ALPHABETICAL ORDER**

**ABREVIATIONS:**

- CP (creativity prize)  
CPOC (creativity prize, out of competition)  
EP (encouragement prize)  
EPOC (encouragement prize, out of competition)  
FGC (Naji Naaman Foundation for Gratis Culture)  
GP (Genius prize)  
HPCW (honor prize for complete works)  
HPCWOC (honor prize for complete works, out of competition)  
MNAC (Maison Naaman pour la Culture)  
MP (merit prize)  
MPOC (merit prize, out of competition)  
NNLP (Naji Naaman Literary Prizes)  
OUTP (outstanding prize)

## A

- 'Abdallah Al-Muttaqi (عبد الله المُتَّقِي), Morocco – CP, 2008.  
'Abdallah Ash-Shurbaji (عبد الله الشُّرْبَاجِي), Egypt – CP, 2014.  
'Abdallah Benbachir (عبد الله بن بشير), Morocco – CP, 2008.  
'Abdallah Drami (عبد الله درامي), Mali – MP, 2018.  
'Abdelhamid Chaouki (عبد الحميد شوقي), Morocco – CP, 2019.  
'Abdelilah Grain (عبد الإله قرين), Morocco/UK – CP, 2008.  
*Free published book: Bitter Harvest, 2009.*  
'Abdelmajid Benjelloun (عبد المجيد بن جلّون), Morocco – HPCW, 2010.  
*Free published book: Les Mots, 2010.*  
'Abdelmalek Smari (عبد الملك سماري), Algeria – CP, 2013.  
'Abdelouahid Bennani (عبد الواحد بناني), Morocco – HPCW, 2010.  
'Abdelrahman Selt (عبد الرَّحْمَن سالت), Algeria – CP, 2018.  
'Abdo Mansour Al-Mahmoudi (عبدُه منصور المَحْمُودِي), Yemen – CP, 2022.  
'Abdul-'Aziz Amezian (عبد العزيز أمزيان), Morocco – CP, 2013.  
*Free published book: Rasa'ilu Hubb (رسائلُ حُبِّ), 2014.*  
'Abdul-'Aziz Bin Hassan Al-Zaid (عبد العزيز بن حسن آل زايد), Saudi Arabia – CP, 2020.  
'Abdul-'Aziz Hajoy (عبد العزيز حاجوي), Morocco – CP, 2008.  
'Abdul-Bâqi Yussuf (عبد الباقي يوسف), Syria – MPOC, 2004.  
'Abdul-Hakim Abu Jamus (عبد الحكيم أبو جاموس), Palestine – CP, 2007.  
'Abdul Hakim Al-Harbili (عبد الحكيم الحربيلي), Morocco – MP, 2003.  
*Free published book: Ishti'âlât (إشتِعالات), 2006;*  
*also: Kharifin Hazin (خَرْيْفْت حَزِين), 2014.*  
'Abdul-Hakim Sulayman Al-Maliki (عبد الحكيم سليمان المالكي), Libya – CP, 2007.

- 'Abdul-Hamid Rulami (عبد الحميد رولامي), Algeria – CP, 2007.
- 'Abdul-Haq Bin Rahmoun (عبد الحق بن رحمون), Morocco – CP, 2006.
- 'Abdul-Haq Mifrani (عبد الحق ميفراني), Morocco – MP, 2008.
- 'Abdul-Kabir Bin Bich (عبد الكبير بن بيش), Morocco – MPOC, 2006.
- 'Abdul-Karim Jani Sahar (عبد الكريم جاني سهر), Tunisia – MP, 2005.  
Free published book: *Sadako and the thousand paper crane* (translation) (ساداكو وطيورُ العُرنوق الورقية الألف), 2005.
- 'Abdul-Karim Sulayman Sha'ban (عبد الكريم سليمان شعبان), Syria – MP, 2009.
- 'Abdul-Lah at-Tawati (عبد الله التواتي), Algeria – CP, 2011.  
Free published book: *Bawhon fi Zamanis-Samt*, 2012;  
also: *Tahatalach-Chi'ru*, 2014.
- 'Abdul-Lah Laghzar (عبد الله لغزار), Morocco – CP, 2003.
- 'Abdul-Lah Muhammad 'Abdul-Lah 'Ubayd (عبد الله محمّد عبد الله غنيد), Yemen – CP, 2015.
- Abdulla Sarmad Al-Jamil (عبد الله سرمد الجميل), Iraq – CP, 2022.
- 'Abdul-Latif al-Warari (عبد اللطيف الوراري), Morocco – MPOC, 2007.
- 'Abdul Mâlik Achabhun (عبد المالك أشهبون), Morocco – MP, 2004.
- 'Abdul-Muttaleb Al-Misnawi (عبد المطلب المسناوي), Morocco – CP, 2014.
- 'Abdul-Qader Kachida (عبد القادر كشيدة), Algeria – CP, 2014.
- 'Abdul-Salâm al-Musâwi (عبد السّلام المُساوي), Morocco – CP, 2004.
- Abdul-Wahed ar-Ruzayqi (عبد الواحد الرُزقي), Egypt – MP, 2013.
- 'Abdul-Wahhab ar-Rami (عبد الوهّاب الرّامي), Morocco – CP, 2005.  
Free published book: *Qamaron wa Chaqa'iqu Ahzan* (قَمَرٌ وشَقَائِقُ أَحْزَانٍ), 2006.
- 'Abdul-Wahhab Qassim 'Azzawi (عبد الوهّاب قاسم عزّاوي), Syria – MP, 2007.
- 'Abdun-Nabi al-Qayyim (عبد النبي القيّم), Iran – MP, 2008.
- 'Abdur-Rahim al-Massikh (عبد الرّحيم الماسخ), Egypt – MP, 2006.
- 'Abdur-Rahim Iouiria (عبد الرّحيم إيوري), Morocco – MP, 2006.
- 'Abdur-Rahim Jairan (عبد الرّحيم جيران), Morocco – CPOC, 2007.
- 'Abdur-Rahman Mustafa Mustafa Muqalled (عبد الرّحمن مصطفى مصطفى مقلّد), Egypt – CP, 2015.
- 'Abdur-Rahman Sabi (عبد الرّحمن سابي), Saudi Arabia – CP, 2014.
- 'Abdus-Salam al-Ja'mati (عبد السّلام الجماطي), Morocco – MP, 2011.
- 'Abdus-Salam al-Mudani (عبد السّلام المودني), Morocco – CP, 2007.
- 'Abdus-Salam ash-Sharqawi bin Khadda (عبد السّلام الشّرقاوي بن خدّة), Morocco – CPOC, 2007.
- 'Abdus-Salam Fazazi (عبد السلام فزازي), Morocco – MPOC, 2003.
- 'Abdus-Salam Misbah (عبد السّلام مصباح), Morocco – HPCW, 2005.
- 'Abdus-Sami' Bensaber (عبد السّميع بنصابر), Morocco – CP, 2011.
- Adão Wons, Brazil – MP, 2017.
- 'Adel Bounif (عادل بونيف), France – MP, 2018.
- 'Adel Fouda (عادل فوده), Egypt/Oman – CP, 2017.
- 'Adil al-Amin (عادل الأمين), Sudan/Yemen – MP, 2008.
- Adrian-Nicolae Popescu, Romania – CP, 2014.
- Aerdingfu Yiren, China – CP, 2013.
- Afag Masud, Azerbaijan – HPCWOC, 2021.
- Affia as-Su'aydani (عفيفة السّعيداني), Tunisia – EP, 2005.
- Afif Ismaïl 'Abdur-Razeq (عفيف إسماعيل عبد الرّازق), Sudan/Australia – MP, 2015.
- Agim Vinca, Albania/Kosova – HPCW, 2020.
- Agnès Marin, France – CP, 2019.
- Agron Shele, Albania – CP, 2016.
- Ahcène Mariche (أحسين ماريش), Morocco – CP, 2013.
- Ahlam Bisharat (أحلام بشارات), Palestine – MPOC, 2007.
- Ahmad Abu-Salim (أحمد أبو سليم), Jordan/Palestine – CP, 2007.  
Free published book: *Al-Bum 'ala Baqaya Sadum* (البوم على بقايا سدوم), 2008;  
also: *Anastu Daran* (أنستث دارا), 2010.
- Ahmad Abu Sharkh (أحمد أبو شرخ), Palestine/Canada – MP, 2015.

- Ahmad Aït Ou'aryane (أحمد آيت أعریان), Morocco – MP, 2003.  
Free published book: *Munamnamaton bi-Alwanich-Chaghaf* (مُنَمْنَمَاتٌ بِالْوَانِ الشَّغْفِ), 2003.  
Also: *Lahibul-Kitman* (لهيبُ الكتمان), 2018.
- Ahmad al-Hassni (أحمد الحسنی), Oman – CP, 2006.  
Free published book: *Muzakkiratu Rajulin Ismuhul-Hubb* (مُذَكِّرَاتُ رَجُلِي إِسْمُهُ الْحُبُّ), 2007.
- Ahmad al-Akhras (أحمد الأخرس), Jordan – CP, 2017.
- Ahmad Bahichaoui (أحمد بهيشاوي), Morocco – CP, 2009 & HPCWOC, 2022.  
Free published book: *Hassissud-Dahcha*, 2010.
- Ahmad Chkoubi (أحمد شقوبي), Morocco – CP, 2010.
- Ahmad Farchoukh (أحمد فرشوخ), Morocco – MP, 2006.
- Ahmad Ghashmari (أحمد غشمري), Jordan – CP, 2008.
- Ahmad Jalal Saleh (أحمد جلال صالح), Iraq – MP, 2016.
- Ahmad Jnido (أحمد جنيدو), Syria – CP, 2016.
- Ahmad Kamal Zaki (أحمد كمال زكي), Egypt – CP, 2010.
- Ahmad Muhammad Amine (أحمد محمّد أمين), Iraq/Sweden – MPOC, 2004.  
Free published book: *Hikayatus-Saqiya* (حكاياتُ السّاقية), 2004.
- Ahmad Nabil Ahmad (أحمد نبيل أحمد), Egypt – CP, 2017.
- Ahmad Qorni Muhammad Shahata (أحمد قرني محمّد شحاتة), Egypt – MP, 2008.
- Ahmad Shablul (أحمد شبلول), Egypt – HPCW, 2007.
- Ahmad Tusun (أحمد طوسون), Egypt – CP, 2007.
- Ahmad Yussuf 'Aqila (أحمد يوسف عقيلة), Libya – HPCW, 2010.
- Ahmed 'Abdelwahab (أحمد عبد الوهّاب), Egypt – CP, 2018.
- Ahmed Hafdi (أحمد حفصي), Morocco – HPCW, 2011.
- Ahmed Madkouri (*Maestro Amadeus*) (أحمد منكوري), Morocco – MP, 2010.
- Ahmed Rajab Chaltout (أحمد رجب شلتوت), Egypt – CP, 2018.
- Ahmed Sachit Sharif (أحمد ساجت شريف), Iraq – CP, 2022.
- 'Aicha al-Lawwah (عائشة اللّواح), Morocco – MP, 2006.
- Aïcha Boro/Chloé Aïcha, Burkina Faso – CP, 2007.
- 'Aïssa Belalia (عيسى بلعيا), Algeria – CP, 2018.
- 'Aïssa Hadibi (عيسى حديبي), Algeria – CP, 2019.
- Aïssatou Cissé, Senegal/France – CP, 2007.
- Alan C. Reese, USA – HPCW, 2013.
- Al-Bachiq Muhammad Balghith (الباشيق محمّد بلغيث), Algeria – CP, 2010.
- Al-Bashir Bin 'Abdur-Rahman (البشير بن عبد الرّحمان), Algeria – CP, 2009.  
Free published book: *Alwahon wa Dusur* (الوّاخ ودُسُر), 2010.
- Aleksandar Ćuković, Montenegro – CP, 2022.
- Alexandar Baljak, Serbia – HPCW, 2011.
- Alexandar Ćotrić, Serbia – HPCW, 2011.
- Alexandra Bucur-Emilia, Romania – EP, 2009.
- Alexandra-Laura Mihalache, Romania – CP, 2014.
- Alexandra Violeta Oprițescu, Romania – MP, 2013.
- Al-Habib ach-Chahudi (الحبيب الشّهودي), Tunisia – MPOC, 2004.
- Al-Habib ad-Da'im Rabbi (الحبيب الدّائم ربّي), Morocco – CPOC, 2007.
- Al-Husam Mouhieddine (الحُسام مُحيي الدّين), Lebanon – CP, 2022.
- 'Ali al-'Alawi (علي العلوي), Morocco – MPOC, 2007.
- 'Ali 'Ali 'Ali 'Awadh (علي علي علي عوض), Egypt – MP, 2015.
- 'Ali as-Siba'i (علي السّباعي), Iraq – MP, 2006 & CPOC, 2020.
- 'Ali Kazim Dawud (علي كاظم داود), Iraq – MPOC, 2008.
- 'Ali May (علي مي), Palestine – CP, 2018.
- 'Ali Zahir an-Nu'aymi (علي ظاهر النّعيّمي), Jordan – CP, 2010.
- Alina Breje, Romania/Italy – CP, 2013.
- Alioune Badara Coulibaly, Senegal – HPCW, 2015.
- Alisa Vela, Albania – CP, 2017.

- Allan Kolski Horwitz, South Africa – *HPCW*, 2013.  
 Al-Mahdi La'raj (المهدي لعرج), Morocco – *CPOC*, 2006.  
 Al-Mahdi 'Uthman (المهدي عثمان), Tunisia – *MP*, 2009.  
 Al-Makki al-Fakki (المكي الفكي), Sudan – *CP*, 2018.  
 Al-Makki al-Hammami (المكي الهمامي), Tunisia – *MP*, 2012.  
 Al-Moustafa Farhat (المصطفى فرحات), Morocco – *CPOC*, 2006.  
 Al-Mufadhdhal al-Hadhri (المفضّل الحصري), Morocco – *MP*, 2003.  
 Al-Munzir al-'Ayadi (المنذر العيادي), Tunisia – *MP*, 2007.  
 Al-Mu'tamad al-Kharraz (المعتمد الخراز), Morocco – *CP*, 2007.  
 Amal Almashaiekh (أمل المشايخ), Jordan/UAE – *CP*, 2021 (see also her husband 'Atif 'Ali al-Fraya)  
 Amal 'Awwad Radhwan (أمال عوّاد رضوان), Palestine – *CP*, 2011.  
 Amalia Achard, France – *CP*, 2020.  
 'Amar Boukhroufa (عمار بوخروفة), Algeria – *CP*, 2011.  
 Ameera Chayef 'Ali al-Kouli (أميرة شايف علي الكولي), Yemen – *CP*, 2021.  
 Amina az-Zawi (أمينة الزاوي), Tunisia – *MP*, 2018.  
 Amina Bendenidina (أمينة بن دنيدينة), Algeria – *MP*, 2020.  
 Amine Khalid Darawisha (أمين خالد دراوشة), Palestine – *MP*, 2016 (see also his brother Ayman).  
 'Amir Ad-Dabk (عامر الذبّك), Syria – *MPOC*, 2004.  
 'Amran Ahmad (عمران أحمد), Syria – *CP*, 2009.  
 Ana Caliyuri, Argentine – *HPCW*, 2017.  
 Ana Stjelja, Serbia – *CP*, 2020.  
 Anas Al-Filali (أنس الفيلالي), Morocco – *EP*, 2009.  
 Anca Mihaela Bruma, Romania – *HPCW*, 2017.  
 Anca Simona Ciolca, Romania – *MP*, 2020.  
 Andrea Bianca Lăutaru, Romania – *MP*, 2015.  
 Andrea H. Hedeş, Romania – *MP*, 2019.  
 Andrea Magdalena Untaru, Romania – *MP*, 2019.  
 Andreas Polycarpou, Cyprus – *CP*, 2017.  
 Andreas Weiland, Germany – *HPCW*, 2022.  
 Andrija Radulović, Montenegro – *CP*, 2010.  
 Androniki Dimitriadou, Greece – *CP*, 2016.  
 Andrzej Majewski, Poland – *CP*, 2012.  
 Ange Elvis Gouza, Ivory Coast – *MP*, 2014.  
 Ángel Mario Fernández, Argentina/Spain – *HPCW*, 2007.  
 Angela Baciú, Romania – *HPCW*, 2011.  
 Angela-Melania Cristea, Romaniaia/Macedonia – *CP*, 2017.  
 Anis Ar-Rafi'i (أنيس الرّافعي), Morocco – *MP*, 2008.  
 Anis Moussallem (أنيس مُسلم), Lebanon – *HPCW*, 2009.  
 Anita Shteryova-Dragovich, Macedonia – *MP*, 2008.  
 Anna Ferriero, Italy – *CP*, 2020.  
 Anna Keiko, China – *CP*, 2021.  
 Annamaria Ferramosca, Italy – *CP*, 2017.  
 Anne (Marie) Casey, Ireland/Australia – *HPCW*, 2021.  
 Annie Johnson, USA – *HPCW*, 2020.  
 Annie Salager, France – *HPCW*, 2015.  
 Antoine Michel 'Azar (أنطوان ميشيل عازار), Lebanon – *MP*, 2003.  
 Published books: *Braises, écrits de Jeunesse*, 2008;  
*Étincelles, écrits de l'âge adulte*, 2010;  
*Lueurs, écrits de l'âge mûr*, 2014.  
 Anton Marku, Kosovo/Austria – *CP*, 2022.  
 Antonia Petrone, USA/Italy – *CP*, 2022.  
 Antonia Russo, Argentina – *HPCW*, 2021.  
 Antonino Caponnetto, Italy – *CP*, 2017.

- Antonio Nazzaro, Italy/Venezuela – HPCW, 2019.  
 Anuo Abu, Yi / China – CP, 2020.  
 Any Drăgoianu, Romania – CP, 2013.  
 'Aqila Rabhi (عقيلة رابحي), Algeria – CP, 2008.  
 Ara Alexandre Shishmanian, Romania/France – CP, 2015 (see also his wife Dana).  
 Aram Sepetjian (أرام سبتيان), Armenia/Lebanon – HPCW, 2005.  
 Published book: *Az-Zabiha*, 2004.  
 Arlette Homs, France – HPCW, 2011.  
 Armel Jovensel Ngamaleu, Cameroon/USA – CP, 2022.  
 Armenuhi Sisyan, Armenia – CP, 2020.  
 Arwa al-Charif (أروى الشريف), Algeria – CP, 2013.  
 'Asham ash-Shimi (عشم الشيمي), Egypt – MPOC, 2007.  
 Ashok Chakravarthy Tholana, India – CP, 2019.  
 Asror Allayarov, Uzbekistan – CP, 2017.  
 As-Sayyid 'Abdul-'Aziz 'Ali Najm (السيد عبد العزيز علي نجم), Egypt – MPOC, 2008.  
 Athir al-Hashimi (أثير الهاشمي), Iraq – MP, 2011.  
 'Atif 'Abdul-'Aziz (عاطف عبد العزيز), Egypt – CP, 2007.  
 'Atif 'Ali al-Fraya (عاطف علي الفراية), Jordan/UAE – CP, 2007 (see also his wife Amal Almashaiekh).  
 Aubin Verilhac, France – MP, 2016.  
 Aurelia Rinjea, Romania – CP, 2021.  
 Au Yeung Hok Him (Solomon), China – CP, 2019.  
 'Awatif Rami (عواطف رامي), Morocco – MP, 2009.  
 A. W. Cockerill, UK/Canada – HPCW, 2007.  
 Axel Dorlhygnac, France – OOTP, 2011 (the only to receive this kind of prize).  
 Free published book: *Le Sang des Autres*, 2012.  
 Aya 'Abdul-Lah ar-Rifa'i (آية عبد الله الرفاعي), Jordan – CP, 2015.  
 Aya Najih (آية نجيج), Morocco – CP, 2018.  
 Aya Yussuf Teama (آية يوسف طعيمة), Egypt – CP, 2017.  
 Ayman Ibrahim Ma'ruf (أيمن إبراهيم معروف), Syria – CP, 2009.  
 Ayman Khalid Darawisha (أيمن دراوشة), Jordan/Qatar – MP, 2006 (see also his brother Amine).  
 Free published book: *When the Night Falls*, 2008.  
 Ayub Khawar, Pakistan – HPCW, 2017.  
 Ayurzana Gun-Aajav, Mongolia – HPCW, 2007.  
 'Aziz Al-Hadadi (عزيز الحدادي), Morocco – MPOC, 2004.  
 'Aziza Rahmouni (عزيزة رحموني), Morocco – CP, 2010.  
 'Aziz Bumahdi (عزيز بومهدي), Morocco – CP, 2007.  
 'Azouz 'Akil (عزوز عقيل), Algeria – MP, 2013.

## B

- Badr 'Umar al-Matiri (بدر عمر المطيري), Saudi Arabia – MP, 2003. Received his award at the MNAC.  
 Badriyya al-Habsi (بدرية بنت ناصر الحبسي), Oman – EPOC, 2006.  
 Bahija Massri Idilbi (بهيجة مصري إدلبي), Syria – MP, 2004.  
 Balkis Al-Milhim (بلقيس محمد عبد الله الملحم), Saudi Arabia – CP, 2012.  
 FGC Ambassador (appointed on March 29, 2013).  
 A tribute was paid to her at the MNAC & FGC premises in 2019.  
 Bannour Aïcha/Aïsha bint al-Ma'mura (بأنور عائشة/عائشة بنت المعمورة), Algeria – MP, 2007.  
 Bashshar 'Abdullah (بششار عبد الله), Iraq – MP, 2005.  
 Bassam as-Salman (بسام السلمان), Jordan – CP, 2007.  
 Bassam Jawhar (بسام جوهر), Yemen – MP, 2014.  
 Bassel Hommos (باسيل حمص), Lebanon – MP, 2018.

- Béatrice Machet, France – CP, 2021.  
 Beatriz Saavedra Gastélum, Mexico – CP, 2022.  
 Belkacem Rabahi (بلقاسم رباحي), Algeria – MP, 2009.  
 Bensameh Darwish (بن سامح درويش), Morocco – MPOC, 2003.  
 Beverly M. Collins, USA – CP, 2019.  
 Bhagirath Choudhary, India – CP, 2021.  
 Biba Ismail, Macedonia – CP, 2006.  
 Bin Younis Majin (بن يونس ماجن), Morocco – HPCW, 2006.  
*Free published book: Assadu Babil Yakhtabi'u wara'a Timthalis-Sayyab*  
 (استاذ بابل يَحْتَبِيْ وراءَ تمثال السَّيَّابِ), 2007.  
 Bob Rich, USA – HPCW, 2013.  
 Bojan Rajevic, Montenegro – MP, 2014.  
 Borche Panov, North Macedonia – CP, 2022.  
 Boris Ostanin, Mongolia – HPCW, 2012.  
 Bouzayyan Hajut (بوزيان حجوط), Morocco – MPOC, 2007.  
 Branka Vojinović Jegdić, Montenegro – CP, 2020.  
 Branko Cvetkoski, Macedonia – HPCW, 2004.  
 Brenda Mohammed, Trinidad & Tobago – CP, 2020.  
 Budei Costin Ciprian, Romania – CP, 2009.

## C

- Cai Tianxin, China – CP, 2013.  
 Camille Aubaude, France – CP, 2015.  
 Campoy Raul Guillen, Spain – CP, 2014.  
 Carmelo Militano, Italia/Canada – CP, 2009.  
 Carmen Berenguer, Chile – HPCW, 2014.  
 Carmen Cortez, Romania – CP, 2011.  
 Carolie Folloni, France – CP, 2019.  
 Carolina Ilica, Romania – HPCW, 2011.  
*Free published book: Tughyanul-Hulum, 2002.*  
*FGC Ambassador (appointed on May 31, 2011).*  
 Caroline Hatem (كارولين حاتم), Lebanon/USA – MPOC, 2003.  
 Caroline Laurent Turunc, Turkey – CP, 2021.  
 Catherine Médawar (كاترين مدور), Lebanon – EP, 2009.  
 Cécile Oumhani, France – CP, 2012.  
 Celia Din (سيليا دين), Lebanon – CP, 2003.  
 Céline Dawalibi (سيلين دواليبي), Lebanon – EP, 2011.  
*Published book: Vie de Net, pas si bête, ou le retour de Shaina, 2012.*  
 Cha Shanqing, China – CP, 2022.  
 Chadi Noujaym (شادي نجيم), Lebanon – CP, 2006.  
 Chakib Guessous and Soumayya Naaman Guessous (husband and wife)  
 (الزَّوجان شكيب جيسوس وسمية نعيان جيسوس), Morocco – HPCW, 2007.  
 Chan Sirisuwat, Thailand/China – HPCW, 2012.  
 Changming Yuan, China/Canada – HPCW, 2018.  
 Chantal Danjou, France – HPCW, 2020.  
 Charbel Al-Ghorayyeb (شريل الغريب), Lebanon – CP, 2014.  
 Charbel Torbey (شريل طريبه), Lebanon – CP, 2006.  
 Charline Patricia Effah, Gabon – CP, 2012.  
 Cheikh Ahmad Mahmoud Nouh (الشَّيْخ أحمد محمود نوح), Mauritania – CP, 2017.  
 Chen Hsiu-chen, Taiwan – HPCW, 2020.

- Choi Laisheung**, Hong Kong – CP, 2012.
- Chris (Christine) Grolleau-Braibant**, France – HPCW, 2018.  
*FGC Ambassador (appointed on January 17, 2019).*
- Christian Tamas**, Romania – CP, 2007.
- Christina Borisova**, Bulgaria – CP, 2018.
- Christopher Atamian**, USA – CP, 2018.
- Claude Luezior**, Switzerland – HPCW, 2022.
- Claudia Piccinno**, Italy – CP, 2018.
- Clay McCann**, Canada – CP, 2008.
- Clelia Ifrim**, Romania – CP, 2015.
- Cleopatra Lorintiu**, Romania – HPCW, 2010.
- Constantin Frosin**, Romania – HPCW, 2018.  
*FGC Ambassador (appointed on April 5, 2018, deceased on October 10, 2020).*
- Constantin Severin**, Romania – HPCW, 2010.
- Constantin T. Ciubotaru**, Romania – CP, 2010.
- Cornelia Păun Heinzl**, Romania – CP, 2017.
- Cristina Bodlev**, Moldova – MP, 2019.
- Culiță Ioan Ușurelu**, Romania – HPCW, 2018.

## D

- Dalia Ahmad as-Salih** (داليا أحمد الصّالِح), Syria – CPOC, 2007.
- Dalip Khetarpal**, India – CP, 2022.
- Dan Costinaș**, Romania – CP, 2012.
- Dan Lungu**, Romania – CP, 2009.
- Dana Shishmanian**, Romania/France – CP, 2015 (see also her husband Ara).
- Dặng Thân**, Vietnam – HPCW, 2020.  
*FGC Ambassador (appointed on September 22, 2020).*
- Dania Soubra** (دانيا سوبرا), France/Lebanon – MP, 2008.
- Daniel Dubourg**, France – HPCW, 2020.
- Daniel Leduc**, France – HPCW, 2008.
- Daniela E. Bogdan**, Romania – CP, 2018.
- Danja Đokić**, Croatia/Bosnia & Herzegovina – CP, 2014.
- Daouda Mbouobouo**, Cameroon – MP, 2019.
- Darija Žilić**, Croatia – CP, 2021.
- Dariusz Pacak**, Austria/Poland – HPCW, 2016.
- David Axelrod**, USA – HPCW, 2015.  
*FGC Ambassador (appointed on May 19, 2016).*
- Debasish Lahiri**, India – MP, 2019.
- Denis Emorine**, France – HPCW, 2015.
- Denis-Martin Chabot**, Canada – HPCW, 2011.
- Denys Cloutier**, Canada – HPCW, 2009.
- Despina Kontaxis**, Greece/South Africa – MP, 2020.
- Devshree Tiwari**, India – CP, 2019.
- Diablo (Zhang Zhi)**, China – HPCW, 2011.  
*FGC Ambassador (appointed on December 9, 2011).*
- Diane Descôteaux**, Canada – HPCW, 2009.  
*FGC Ambassador (appointed on April 17, 2011).*
- Dietmar Tauchner**, Austria – CP, 2009.
- Dikra Laybie** (ذكري لعبيبي), Iraq/UAE – CP, 2014.



- Dilip Mohapatra**, India – *HPCW*, 2020.  
**Dimitris P. Kraniotis**, Greece – *CP*, 2017.  
**Dina Salim** (دينا سليم), Palestine/Australia – *CP*, 2007.  
*Free published book: Sadina* (سادينا), 2007.  
**Dino Porović Pora**, Bosnia & Herzegovina – *CP*, 2016.  
**Disha Khanna**, India – *CP*, 2018.  
**Dmytro Chystiak**, Ukraine, GN, 2018 (*awarded for the second time since the launching of the prizes in 2002. First time awarded in 2016*).  
**Doina Cernica**, Romania – *HPCW*, 2013.  
**Domenico Pisana**, Italy – *HPCW*, 2021.  
*FGC Ambassador (appointed on December 23, 2021)*.  
**Doru Mihai Mateiciuc**, Romania – *CP*, 2018.  
**Dragan Koprivica**, Montenegro – *HPCW*, 2021.  
**Dragan M. Vugdelić**, Montenegro – *CP*, 2018.  
**Dragoş Barbu**, Romania – *MP*, 2014.  
**Dražen Katunarić**, Croatia – *HPCW*, 2004.  
**Du'a' 'Abdul-'Ati** (ذعاء عبد العاطي), Egypt – *MP*, 2006.  
**Duan Guang'an**, China – *CP*, 2019.  
**Duanzhuang Zhou**, China – *CP*, 2021.  
**Duška Vrhovac**, Bosnia & Herzegovina – *HPCW*, 2015.

## E

- Ecaterina Chifu**, Romania – *CP*, 2018.  
**Edda Armas**, Venezuela – *HPCW*, 2014.  
**Eden Soriano Trinidad**, The Philippines – *HPCW*, 2022.  
**Edna Merey Apinda**, Gabon – *CP*, 2007.  
**Eduardo Moreno Alarcón**, Spain – *CP*, 2019.  
**'Eid Saleh** (عيد صالح), Egypt – *CP*, 2006.  
**Ekrem Macić**, Bosnia & Herzegovina – *CP*, 2013.  
**Elena Preduşel**, Romania – *CP*, 2018.  
**Elezza Mohamed Elwely** (العزة محمد الولي), Mauritania – *MP*, 2022.  
**Élie Fleurant**, Haiti – *HPCW*, 2018.  
**Eligiusz Dymowski**, Poland – *CP*, 2020.  
**Elisabeta Bogăţan**, Romania – *CP*, 2012.  
**Elisabetta Bagli**, Italy/Spain – *CP*, 2020.  
**Eliza Segiet**, Poland – *CP*, 2020.  
**Elmoctar Mohamed Yahya Elmoctar** (المختار محمد يحيى المختار), Mauritania – *MP*, 2015.  
**'Emad Ghazali** (عماد غزاله), Egypt – *HPCW*, 2020.  
**'Eman Khalid Bahnasy** (إيمان خالد بنهنسي), Syria/UAE – *CP*, 2019.  
**'Eman Shafie** (إيمان الشافعي), Egypt – *MP*, 2011 & *CPOC*, 2022.  
**Enea Gela**, Romania – *CP*, 2016.  
**Engjëll I. Berisha**, Albania – *CP*, 2016.  
**Eric Lemoine**, France – *CP*, 2008.  
**Eric Sauvat**, France – *HPCW*, 2005.  
**Erkut Tokman**, Turkey – *CP*, 2013.  
**Ernesto P. Santiago**, The Philippines/Greece – *HPCW*, 2021.  
**Eryue Lan** (*FebBlue*), China – *MP*, 2016.  
**Ester Cecere**, Italy – *CP*, 2019.  
**Eugen Evu**, Romania – *HPCW*, 2015.  
**Eugen Moga**, Romania – *HPCW*, 2014.

- Eugénie Mouayini Opou, Congo/France – *HPCW*, 2007.  
 Eurydice Reinert Cend, Benin – *CP*, 2015.  
 Eva Gjoni, Albania – *CP*, 2021.  
 Eveline Mankou, Congo – *EP*, 2008.  
 Ewelina Maria Bugajska-Javorka, Poland/Denmark – *CPOC*, 2020.

## F

- Fabrizio Caramagna, Italy – *HPCW*, 2011.  
 Fâdhil al-Jâf (فاضل الجاف), Iraq/Sweden – *MP*, 2004.  
*Free published book: August Strindberg*, 2004.  
 Fadia Farah Karlitch (فاديا فرح كزلتس), Lebanon – *MP*, 2003.  
*Free published book: Sarkhatur-Raqmil-Majhoul* (صرخة الرّقم المجهول), 2004;  
*also: Le prince du désert et autres poèmes*, 2005.  
 She won as well the Angélique Bacha Prize for the Consolidation of Family Ties, 2009  
*Prizewinning and free printed work: Tahiyatan wa Ba'd...* (تحيةٌ وبعد...), 2009.  
 Fahredin Shehu, Kosovo – *CP*, 2016.  
 Fâ'ida Al Yasin (فائدة آل ياسين), Iraq – *MP*, 2004.  
 Faisal Marrouki (فيصل مروكي), Tunisia – *MP*, 2010.  
 Farah Chamma (فرح شَمّا), Palestine – *CP*, 2015.  
 Farid Am'adchou (فريد أمعششو), Morocco – *MP*, 2009.  
 Fâruq Yussuf (فاروق يوسف), Iraq/Sweden – *CP*, 2004.  
 Fâtima al-Briki (فاطمة البريكي), UAE – *MP*, 2008.  
 Fâtima Marguich (فاطمة مرغيش), Morocco – *CP*, 2009.  
 Fâtima Ouaiou (فاطمة واياو), Morocco/Scotland – *CPOC*, 2021.  
 Fâtima Sultan Sa'id al-Mazrou'i (فاطمة سلطان سعيد المزروعي), UAE – *CP*, 2015.  
 Fawzi Bukhreiss (فوزي بوخريص), Morocco – *CP*, 2007.  
 Fawzi Wehbi Subh (فوزي وهبي صُبج), Egypt – *MPOC*, 2004.  
 Fayçal Abdul-Wahhab Haydar (فيصل عبد الوهاب حيدر), Iraq – *MP*, 2014.  
 Fayez Mash'al Temo (فايز مشعل تمو), Syria/Germany – *CP*, 2015.  
 Felicia Buonomo, Italy – *CP*, 2021.  
 Fernando Menéndez García, Spain – *HPCW*, 2012.  
 Fernando Salazar Torres, Mexico – *CP*, 2022.  
 Flaminia Cruciani, Italy – *CP*, 2018.  
 Florentina Chifu, Romania – *CP*, 2019.  
 Florentina Loredana Dalian, Romania – *CP*, 2015.  
 Florentina Stanciu, Romania – *CP*, 2011.  
 Florin Dan Prodan, Romania – *CP*, 2020.  
 Florina Isache, Romania – *MP*, 2010.  
 Franci Čeć, Slovenia – *CP*, 2012.  
 Francisco José Segovia Ramos, Spain – *HPCW*, 2007.  
 Franco Leone, Italy – *CP*, 2021.  
 Franco Muzzio, Chile – *HPCW*, 2013.  
 Frédéric Bessat, France – *MP*, 2004.  
 Fuad Muhammad Rifa'i (فؤاد محمّد رفاعي), Egypt – *MPOC*, 2003.

## G

- Gabriel Berceanu, Romania – *MP*, 2003.

- Gabriel Bițună, Romania – CP, 2012.  
 Geert Verbeke, Belgium – HPCW, 2008.  
 George Bădărău, Romania – CP, 2010.  
 George Drăghescu, Romania – CP, 2021.  
 George Grigore, Romania – HPCW, 2005.  
 Georges Colleuil, France – HPCW, 2022.  
 Gérard Adam, Belgium – HPCW, 2019.  
 Germain Droogenbroodt, Belgium – HPCW, 2013.  
 Gerry van der Linden, The Netherlands – CP, 2014.  
 Ghada Misbah (غادة مصباح), Morocco – MP, 2006.  
 Ghalia Khoja (غالية خوجة), Syria/UAE – CP, 2005.  
*Free published book: Finiqu-Abjadiyya (فينيق الأبجدية), 2006;*  
*also: Ugharitiyyatut-Tajalli (أوغاريتيات التجلّي), 2011.*  
*FGC Ambassador (appointed on May 9, 2011).*  
 Ghalib Ahmad Masri (غالب أحمد مصري), Syria/UAE – CPOC, 2022.  
 Ghaniyya 'Abdul-Rahman Ismaïl (غنيّة عبد الرحمن إسماعيل), Egypt – EP, 2003.  
 Gheorghe Mihail, Romania – HPCW, 2014.  
 Ghimar Mahmud (غمار محمود), Syria – MP, 2008.  
 Ghislaine Sathoud, Congo – CP, 2008.  
 Gianpaolo G. Mastropasqua, Italy – CP, 2021.  
 Gilbert Marquès, France – HPCW, 2011.  
 Gilles Garnier, France – HPCW, 2017.  
 Gina Puică, Romania – CP, 2020.  
 Giovanni Nagacci, Croatia – MP, 2022.  
 Giuliano Ladolfi, Italy – HPCW, 2022.  
 Gong Benyong, China – CP, 2015.  
 Goran Mrakić, Romania – CP, 2011.  
 Goran Radosavljevic, Serbia – CP, 2015.  
 Grujo Lero, Bosnia & Herzegovena – CP, 2012.  
 Grzegorz Zientecki, Poland – CP, 2015.  
 Guy Vieilfault, France – HPCW, 2012.

## H

- Habiba Jilani (حبيبة جيلاني), Algeria – CP, 2006.  
 Habiba Zoughi (حبيبة زوغي), Morocco – CP, 2009.  
 Halima Malki (حليمة مالكي), Algeria – MP, 2012.  
*FGC Ambassador (appointed on March 29, 2013).*  
 Halima Sbihi (حليمة صبيحي), Morocco – MP, 2008.  
 Hamdi Mahmud (حمدي محمود), Egypt – MP, 2006.  
 Hamid Aït Slimane (حميد أيت سليمان), Algeria – CP, 2012.  
 Hamid al-Hajjam (حميد الهجّام), Morocco – CP, 2011.  
 Hamid Qahawi (حميد قهوي), Morocco – MPOC, 2004.  
 Hamza Hassan Sheikh, Pakistan – CP, 2016.  
 Hanane Bayruti (حنان بيروتي), Jordan – CPOC, 2007.  
 Hanane Ettouji (حنان التّوجي), Morocco – CP, 2017.  
 Hanane Faruq (حنان فاروق), Egypt – CP, 2008.  
 Haneen Sayegh (حنين الصّانغ), Lebanon – CP, 2018.  
 Haralambos Laskaris, Greece – HPCW, 2016.  
 Harinder Cheema, India – HPCW, 2022.  
 Harvey Lee Hix (*H. L. Hix*), USA – HPCW, 2022.

- Hasan Hasan** (حسن حسن), Jordan – CP, 2022.
- Hasier Agirre**, Spain – CP, 2019.
- Hasije Selishta Kryeziu**, Kosova – CP, 2014.
- Hassan al-Ghurfi** (حسن الغرفي), Morocco – MPOC, 2004.
- Hassan an-Nawwab** (حسن النَّوَّاب), Iraq – CP, 2011.
- Hassan as-Salman** (حسن السَّلْمَان), Iraq – MPOC, 2008.
- Hassan Bin 'Abdo Al Smayli** (حسن بن عبده آل صميلي), Saudi Arabia – CP, 2018.
- Hassan Birtal** (حسن برطال), Morocco – CP, 2008.
- Hassan Jabakji** (حسن جبجي), Syria/The Netherlands – MP, 2015.
- Hassan Rahim Al-Kharassani** (حسن رحيم الخرساني), Iraq/Sweden – MP, 2007.  
Free published book: *Samti Jamilun Yuhibbul-Kalam* (صمتي جميلٌ يُحبُّ الكلام), 2007;  
also: *Une lune insoumise au trépas, une lune à ne jamais mourir*, 2010.
- Hassan Saaf** (حسن ساعف), Morocco – MP, 2021.
- Hassana and Hussna 'Addi (sisters)** (السَّعِيْقَتَانِ حُسْنَةُ وَحُسْنَةُ عَدِي), Morocco – EP, 2003.
- Haya Saleh** (هيا صالح), Jordan – CP, 2013.
- Hayat ar-Rayes** (حياة الرَّايِس), Tunisia – CP, 2010.
- Haydar Ergülen**, Turkey – CP, 2018.
- Hayil al-Muzabi** (هايل المزابي), Yemen – EP, 2011.
- Haytham Bahnam Burda** (هيثم بَهْنَام بُردى), Iraq – HPCW, 2006 (also see his brother Zuhair).  
Free published book: *Telepathy*, 2008 (several editions since).
- Heather Spears (Marion H. Goldenberg)**, Canada/Denmark – HPCW, 2016.
- Hélène Cardona**, USA/France/Spain – HPCW, 2019.
- Henrika Ringbom**, Sweden/Finland – CP, 2014.
- Henry Beissel**, Canada – CP, 2008.
- Hiba Abdul-Wahhab** (هبة عبد الوهَّاب), Egypt – CP, 2014.
- Hiba Albeity** (هبة البيتي), Saudi Arabia – CP, 2017 (award delivered at MNAC and FGC premises).
- Hisham Lasri** (هشام لَعْسري), Morocco – EP, 2003.
- Hongwei Chen**, China – CPOC, 2020.
- Hsu Chi Cheng**, Taiwan – HPCW, 2012.
- Huang Lihai**, China – CP, 2013.
- Hubert Paran**, France – CP, 2022.
- Huguette Bertrand**, Canada – HPCW, 2019.
- Huda Hussayn** (هدى حسين), Egypt – CP, 2008.
- Hussamud-Din Nawali** (حسام الدِّين نوالي), Morocco – MP, 2008.
- Hussayn Abus-Siba'** (حسين أبو السَّبَّاح), Egypt – MPOC, 2007.
- Hussayn al-'Amily** (حسين العاملي), Iraq/UK – HPCW, 2006.  
Free published book: *Nar wa Nour*, 2008.
- Hussayn al-Hashimi** (حسين الهاشمي), Iraq – CP, 2009.
- Hussayn Rahim** (حسين رحيم), Iraq – CP, 2009 and HPCWOC, 2022 (posthumous).
- Hussna and Hassana 'Addi (sisters)** (السَّعِيْقَتَانِ حُسْنَةُ وَحُسْنَةُ عَدِي), Morocco – EP, 2003.

## I

- Iana De Muro**, Sardinia/Italy – CP, 2021.
- Ibrahim (Ebrahim) ad-Dussari** (إبراهيم الدُّوسري), Bahrain – MP, 2008.  
FGC Ambassador (appointed on January 19, 2012).
- Ibrahim 'Adnan Yassine** (إبراهيم عدنان ياسين), Lebanon – CP, 2017.  
An honor was paid to him in this purpose on August 3, 2018 at Jib Jinnine (Lebanon).
- Ibrahim al-Husseini** (إبراهيم الحسيني), Egypt – CP, 2015.
- Ibrahim al-Qadri Boutchich** (إبراهيم القادري بوتشيش), Morocco – MP, 2008.
- Ibrahim al-Qahwayji** (إبراهيم القهوايجي), Morocco – CPOC, 2007.

- Ibrahim Hamed al-Harithi** (إبراهيم حامد الحارثي), Saudi Arabia – CP, 2015.
- Ibrahim Mchara** (إبراهيم مشاركة), Algeria – MP, 2008.
- Ibrahim Qassem 'Awdi** (إبراهيم قاسم عودة), Lebanon – CP, 2021.
- Ibrahim Sulayman Nader** (إبراهيم سليمان نادر), Iraq – CP, 2012.
- Idriss 'Allouch** (إدريس علوش), Morocco – MP, 2004.
- Igor Rems**, Montenegro/Germany – CP, 2003.
- Ikromkhon Valikhonov**, Uzbekistan – CP, 2017.
- Ilija Markovic**, Serbia – HPCW, 2013.
- Ilire Zajmi**, Albania – MP, 2018.
- Ilya Guessal**, France – CP, 2012.
- Imadud-Dine Moussa** (عماد الدين موسى), Syria – MP, 2012.
- Ioana Ieronim**, Romania – HPCW, 2006.
- Inas at-Tahir** (إيناس الطاهر), Jordan – MPOC, 2007.
- Inaxio Goldaracena**, Spain – CP, 2011.
- Inger-Mari Aikio**, Sámiland/Finland – CP, 2021.
- Intissar Hassan Mishrah** (إنتصار حسن مشراح), Yemen/Ukraine – CP, 2017.
- Ioana Trică**, Romania – CP, 2009.
- Ioan Baba**, Serbia/Vojvodina – HPCW, 2020.
- Ioan Marta**, Romania – CP, 2021.
- Ioan Radu Văcărescu**, Romania – HPCW, 2011.
- Iocasta-Iosefina Huppen**, Belgium/Romania – CP, 2015.
- Ion M. Deaconescu**, Romania – HPCW, 2018.
- Ion Roşioru**, Romania – HPCW, 2014.
- Ionuţ Caragea**, Canada/Romania – CP, 2012 & GP, 2021 (awarded for the forth time since the launching of the prizes in 2002. First awarded in 2016, then in 2018, then in 2020).
- Iordache Noni-Emil**, Romania – MP, 2014.
- Irina Vainovski-Mihai**, Romania – CP, 2005.
- Ishraga Mustafa** (إشراقه مصطفى), Sudan/Austria - CP, 2014.  
*FGC Ambassador (appointed on February 20, 2014).*
- Ismael Ayouba Kamaye**, Niger – CP, 2022.
- Isma'il al-Qat'a/Elguetta** (إسماعيل القطعة), Algeria – MP, 2010.
- Ismaïl Shahbazi**, Iran – HPCW, 2007.
- Ismet Salihbegović**, Bosnia & Herzegovina – CP, 2016.
- Isra' Mustafa 'Abbuchi** (إسراء مصطفى عبوشي), Palestine – MP, 2021.
- Issal Saleh** (إيصال صالح), Lebanon/France – HPCW, 2010.
- Issam Sa'd Hamad Khairallah** (عصام سعد حامد خير الله), Egypt – CP, 2017.
- Iuliu-Marius Morariu**, Romania – MP, 2016.
- Ivan Gaćina**, Croatia – GP, 2020 (awarded for the third time since the launching of the prizes in 2002. First awarded in 2016, then in 2018).
- Ivo Mijo Andrić**, Croatia – HPCW, 2019.
- Izara Batres**, Spain – CP, 2021.
- 'Izzat Abur-Rabb** (عزّت أبو الرّب), Palestine – CP, 2011.
- 'Izzat at-Tayri** (عزّت الطيري), Egypt – CPOC, 2007.
- 'Izzud-Din Al-Ma'izi** (عزّ الدين الماعزي), Morocco – CP, 2008.
- 'Izzud-dine Ja'fari** (عزّ الدين جعفري), Algeria – MP, 2013.

## J

- Jackeline Barriga Nava**, Bolivia – CP, 2020.
- Jacqueline Thouillot**, France – MP, 2004.
- Jacques Herman**, Switzerland – HPCW, 2014.

- Jadranka Čavić, Serbia – CP, 2014.  
 Ja'far al-Bahrani (جعفر البحراني), Saudi Arabia – MP, 2008.  
 Jagdish Prakash, India – HPCW, 2017.  
 Jalal Jaf (جلال جاف), Iraq/Canada – CP, 2013.  
 Jamal al-Jaziri (جمال الجزيري), Egypt – CP, 2009.  
 Jameel al-Jameel (جميل الجميل), Iraq – CP, 2015 & CP, 2022.  
 James Tian, China – MP, 2022.  
 Jamil Hamdawi (جميل حمداوي), Morocco – CP, 2014.  
 Jamila Zanir (جميلة زنير), Algeria – CP, 2004.  
*Free published book: Al-Makhadh (المخاض), 2005.*  
 Jamina Hanjalić, Bosnia & Herzegovina – CP, 2014.  
 Jan Irigaray, Basque country/Spain – HPCW, 2021.  
 Jan Sobotka, Czech Republic – HPCW, 2013.  
 Jandre Drmića, Croatia/Bosnia & Herzegovina – CP, 2014.  
 Janina Osewska, Poland – CP, 2019.  
 Jasna Šamić, Bosnia & Herzegovina/ France – HPCW, 2018.  
 Jassim 'Assi (جاسم عاصي), Iraq – CP, 2006.  
 Javier Alvarado, Panama – CP, 2021.  
 Jean Dornac, France – HPCW, 2021.  
 Jean Frantz Philippe, Haiti – MP, 2016.  
 Jean Grignon, Canada – HPCW, 2008.  
 Jean Simoneau, Canada – CP, 2010.  
*FGC Ambassador (appointed on June 27, 2011).*  
 Jean-Paul Gavard-Perret, France – HPCW, 2013.  
 Jean-Pierre Fauchoux, France – CP, 2012.  
 Jean-Pierre Lefevre, France – HPCW, 2015.  
 Jernail Singh Anand, India – HPCW, 2020.  
*FGC Ambassador (appointed in January 2022).*  
 Jessie Lahoud (جيني لحد), Lebanon – EP, 2008.  
 Jesús Munárriz, Spain – HPCW, 2014.  
 Jeton Kelmendi, Albania – MP, 2014.  
 Jiří Žáček, Czech Republic – HPCW, 2014.  
 Joao Campès, Congo – MP, 2009.  
 John Fitzgerald, Ireland/USA – CP, 2022.  
 Jorge Ariel Madrazo, Argentina – HPCW, 2014.  
 José (Antonio) Landa (Rosas), Mexico – HPCW, 2016.  
 Josep Juárez Arreola, Mexico – MP, 2018.  
 Joseph Berolo, Colombia/Italia – HPCW, 2020.  
 Joseph Jamous (جوزف جاموس), Lebanon – CP, 2012.  
 Josiane Michael Kouagheu Chemou, Cameroon – MP, 2011.  
 Jovanka Stojčinović Nicolić, Bosnia & Herzegovina – CP, 2021.  
 Jovo Nicolić, Bosnia & Herzegovina – CP, 2018.  
 Judith H. Clark, USA – HPCW, 2009.  
 Juljana Mehmeti, Albania/Italy – CP, 2022.  
 Jüri Talvet, Estonia – HPCW, 2020.  
 Jyotirmaya Thakur, India/UK – HPCW, 2021.

## K

- Kacem Issad (قاسم أسعد), Algeria – MP, 2015.  
 Kacem Loubay (قاسم لوباي), Morocco – CP, 2011.

- Kalpna Singh-Chitnis**, India/USA – CP, 2017.  
**Karima Delyasse** (كريمة دلياس), Morocco – MPOC, 2007.  
**Karima Ilarzeg** (كريمة ايلارزك), Morocco – CP, 2022.  
**Károly Sándor Pallai**, Hungary – GP, 2016 (awarded in 2016 for the first time since the launching of the prizes in 2002).  
**Kazem al-Wahid al-'Anzi** (كاظم الوحيد العنزي), Iraq/Sweden – CP, 2017.  
**Kazim Mahawi Habib** (كاظم مهاوي حبيب), Jordan – MPOC, 2006.  
**Kazimierz Burnat**, Poland – HPCW, 2021.  
**Keith Garebian**, Canada – HPCW, 2009.  
**Keith A. Simmonds**, Barbados – CP, 2010.  
**Keshab Sigdel**, Nepal – CP, 2020.  
**Khadija Mouaddi** (خديجة موادي), Morocco – CP, 2011.  
**Khaled al-Jenfawi** (خالد الجنفراوي), Kuwait – CP, 2005.  
**Khaled Ettouzani** (خالد التوزاني), Morocco – MP, 2016.  
**Khaled Khashan** (خالد خشان), Iraq – CP, 2011.  
**Khaled Mahmud at-Ta'i** (محمود الطائي), Iraq/USA – MPOC, 2003.  
**Khaled Shomali** (خالد شوملي), Palestine/Germany – HPCW, 2016.  
**Khalida Khalil** (خالدة خليل), Iraq/Germany – CP, 2008.  
**Khalid Khraybish** (خليد خريبيش), Morocco – CP, 2011.  
**Khalid Muhammad az-Zawawi** (خالد محمّد الزواوي), Egypt – MPOC, 2003.  
**Khamrich Elarbi** (خمريش العربي), Morocco – MP, 2003.  
**Khosiyat Rustam**, Uzbekistan – CP, 2021.  
**Khusan Tursunov**, Uzbekistan – HPCW, 2019.  
**Kikumi Shimoda**, Japan – HPCW, 2020.  
**K. K. Mathew**, India – CP, 2021.  
**Klaudia Muntean**, Romania – CP, 2017.  
**Konstantinos Bouras**, Greece – HPCW, 2022.  
**Kubra Azadmansh**, Iran – MP, 2005.  
**Kujtim Morina**, Albania – CP, 2013.

## L

- Lai Tingjie**, China – CP, 2015.  
**Lama Nasser** (لمى ناصر), Lebanon – CP, 2011.  
**Lama Qantar** (لمى قنطار), Syria – CP, 2014.  
**Lana (Valeria Dumitru)**, Romania – MP, 2004.  
**Lanka Siva Rama Prasad**, India – HPCW, 2018.  
**Lara Mallak** (لارا ملاك), Lebanon – CP, 2014.  
**Larbi Benjelloun** (العربي بنجلون), Morocco – HPCW, 2017.  
**Laura Garavaglia**, Italy – HPCW, 2019.  
**Laure Cambau**, France – CP, 2015.  
**Laurine Rousselet**, France – CP, 2015.  
**Layla Bari'** (ليلي بارع), Morocco – CP, 2016.  
**Layth Fa'iz al-Ayyubi** (ليث فائز الأيوبي), Iraq – CPOC, 2007.  
**Leyla Işik**, Turkey – CPOC, 2021.  
**Liang Jilin**, China – CP, 2019.  
**Libo Jiang**, China – CPOC, 2020.  
**Lică Pavel**, Romania – HPCW, 2021.  
**Lidia Chiarelli**, Italy – CP, 2019.  
**Lidija Pavlović-Grgić**, Bosnia & Herzegovina – CP, 2013.  
**Liette Janelle**, Canada – HPCW, 2015.

- Lina Hawyan al-Hassan (لينا هويان الحسن), Syria – *MP*, 2005.  
 Lina Shadoud (لينا شدود), Syria – *CP*, 2013.  
 Lisa Carduci, Canada – *HPCW*, 2022.  
 Li Shangchao, China – *HPCW*, 2019.  
 "Literary Meetings" ("اللقاءات الأدبية"), Lebanon – *CP*, 2006.  
 Ljubinko Jelić, Serbia – *HPCW*, 2020.  
 Lola Koundakjian (لولا كوندكجيان), Lebanon/USA – *CP*, 2014.  
 Loredana Alina Stan, Romania – *CP*, 2019.  
 Lou Fu (*Hsu, Shih-Ting*), Taiwan – *MP*, 2022.  
 Louis Savary, Belgium – *HPCW*, 2012.  
*FGC Ambassador (appointed on March 29, 2013).*  
 Lourdes Aso Torralba, Spain – *HPCW*, 2010.  
 Lovelyn P. Eyo, Nigeria – *CP*, 2022.  
 Lubna Al-Manuzi (لبنى المانوزي), Morocco – *MP*, 2005.  
 Luca Benassi, Italy – *CP*, 2018.  
 Lucia Elghorayeb (لوسيا الغريب), Lebanon – *CP*, 2016.  
 Lucilla Trapazzo, Italy/Switzerland – *CP*, 2021.  
 Lucy-France Dutremble, Canada – *MP*, 2008.  
 Lulzim Tafa, Kosovo – *HPCW*, 2019.  
 Luo Qichao, China – *CP*, 2022.

## M

- Magdalena Ball, Australia/USA – *HPCW*, 2022.  
 Magdolin Refaie (ماجولين الرفاعي), Syria/The Netherlands – *MP*, 2007 & *CPOC*, 2021.  
 Magdy Mahrouse (مجدى محروس), Egypt – *CP*, 2021.  
 Magie Faure-Vidot Vijay-Kumar, Seychelles – *HPCW*, 2020.  
 Mahjuba Al-Jalassi (محبوبة الجلاصي), Tunisia – *MP*, 2005.  
 Mahmoud Ahmad 'Ali (محمود أحمد علي), Egypt – *CP*, 2013.  
 Mahmoud Othman (محمود عثمان), Lebanon – *CP*, 2018.  
 Mahmud 'Abdul-Qader (محمود عبد القادر), Egypt – *MP*, 2010.  
 Mahmud Ahmad 'Ali Ibrahim (محمود أحمد علي إبراهيم), Egypt – *CP*, 2016.  
 Mahmud al-Azhari (محمود الأزهرى), Egypt – *CP*, 2008.  
 Mahmud al-Harshani (محمود الحرشاني), Tunisia – *MPOC*, 2008.  
 Mahmud Ibrahim Hammud (محمود إبراهيم حمّود), Syria – *CP*, 2014.  
 Mahmud Kahila (محمود كحيلية), Egypt – *CP*, 2007.  
 Mahmud Muhammad Sulayman (محمود محمّد سليمان), Egypt – *MPOC*, 2007.  
 Majdi al-Qussi (مجدى القوصي), Egypt – *CP*, 2013.  
 Mâjed 'Atif (ماجد عاطف), Palestine – *EP*, 2005.  
 Maki Starfield, Japan – *CP*, 2020.  
 Makki ar-Rabi'i (مكي الربيعي), Iraq/Australia – *CP*, 2012.  
 Malak Mikhâ'il Chnuda (ملاك ميخائيل شنودة), Egypt – *EP*, 2003.  
 Małgorzata Żurecka, Poland – *CP*, 2021.  
 Mallé Barry, Senegal – *CP*, 2022.  
 Mamdouh Rizk (ممدوح رزق), Egypt – *HPCWOC*, 2022.  
 Manigeh Muhibbi (منينجه مجبي), Iran – *EP*, 2003.  
 Manuel Adrián López, Cuba – *HPCW*, 2018.  
 Mari Callealta Torres, Spain – *CP*, 2022.  
 Mari Kashiwagi, Japan/Germany – *HPCW*, 2022.  
 María Antonieta Flores, Venezuela – *HPCW*, 2016.  
 María Del Carmen Aranda, Spain – *HPCW*, 2022.



- Maria Do Sameiro Barroso**, Portugal – *HPCW*, 2021.
- María Fernanda Del Castillo Sucerquia**, Colombia – *CP*, 2022.
- María Lucília F. Meleiro**, Portugal – *HPCW*, 2022.
- Maria Miraglia**, Italy – *CP*, 2019.
- Maria Postu**, Romania – *CP*, 2012.
- Maria Teresa Sousa Couto**, Spain / Argentina – *CP*, 2009.
- Maria Zaki** (ماريا زكي), Morocco/France – *CP*, 2013.
- Marian Drăghici**, Romania – *HPCW*, 2020.
- Mariana Negru**, Romania – *HPCW*, 2019.
- Marie 'Andari Kalach** (ماري عنداري كلش), Lebanon – *HPCW*, 2020.  
*A tribute was paid to her at the MNAC and FGC premises on September 25, 2020.*
- Marie Derley**, Belgium – *CP*, 2021.
- Marie-Joe Freiji** (ماري-جو فريجي), Lebanon – *MP*, 2009.
- Marie-José Charest**, Canada – *CP*, 2010.
- Mariko Sumikura**, Japan – *HPCW*, 2018.
- Marilyne Bertoncini**, France – *HPCW*, 2017.
- Marine Wharmby** (*Marine Rose*), France – *CP*, 2021.
- Mario Bellizi**, Italy/Albanian speaking community – *CP*, 2004.
- Martin Dinkov**, Bulgaria/France – *CP*, 2021.
- Martin Gabriel**, France – *HPCW*, 2010.
- Martine Gilhard**, France – *HPCW*, 2022.
- Marius Chelaru**, Romania – *CP*, 2006.
- Marven Ghanem** (مارفين غانم), Lebanon – *MP*, 2017.
- Marwan al-Ghafuri** (مروان الغفوري), Yemen – *MP*, 2008.
- Marwan Yassin ad-Dulaymi** (مروان ياسين الدليمي), Iraq – *CP*, 2010.
- Maryam Chaebi** (مريم كعبي), Iran – *CP*, 2020.
- Masaru Morita**, Japan – *HPCW*, 2019.
- Matt Dugan**, UK – *HPCW*, 2019.
- Mazin Rifa'i** (مازن رفاعي), Syria/Romania – *CP*, 2009.
- Mbuyiseni Oswald Mtshali**, South Africa – *HPCW*, 2013.
- Melyssa G. Sprott**, USA – *CP*, 2020.
- Mengren Wang**, China – *HPCW*, 2020.
- Menuț Maximilian**, Romania – *CP*, 2021.
- Meriem Lasfar** (مريم الأصفر), Morocco – *MP*, 2007.
- Mesut Senol**, Turkey – *HPCW*, 2011.
- Mića M. Tumarić**, Serbia – *HPCW*, 2015.
- Michela Zanarella**, Italy – *CP*, 2016.  
*FGC Ambassador (appointed on June 29, 2016).*
- Michel Baur**, France – *CP*, 2020.
- Michel Dachy**, Belgium/Canada – *CP*, 2010.
- Michel Herland**, France – *HPCW*, 2020.
- Michele Flocco**, Italy – *CP*, 2014.
- Michèle Gharios** (ميشيل غاريوس), Lebanon – *CP*, 2007.
- Michèle Schibeny**, France – *CP*, 2006.
- Mieczysław Kozłowski**, Poland – *HPCW*, 2011.
- Mihaela Băbușanu**, Romania – *CP*, 2021.
- Mihaela Burlacu**, Romania – *CP*, 2010.
- Mihaela Gudană**, Romania – *CP*, 2019.
- Mihaela Roxana Boboc**, Romania – *MP*, 2018.
- Mihaerla Dordea**, Romania – *MP*, 2009.
- Mihai-Athanasie Petrescu**, Romania – *HPCW*, 2010.
- Mihai Merticaru**, Romania – *HPCW*, 2016.
- Mikhail Kuzmin**, Russia – *HPCW*, 2012.

- Miladen Beric, Bosnia & Herzegovina – CP, 2014.  
 Milad Obrenović, Bosnia & Herzegovina – CP, 2015.  
 Milan Beštić, Serbia – CP, 2012.  
 Milan Todorov, Serbia – HPCW, 2014.  
 Mile Gjorgjijoski, Macedonia – CP, 2014.  
 Milenko D. Ćirović Ljutićki, Serbia – CP, 2020.  
 Milica Jeftimijević Lilić, Kosovo – CP, 2015.  
 Milijan Despotović, Serbia – HPCW, 2019.  
 Mimoza Bici, Albania – MP, 2018.  
 Mina Qasiri (مينة قسيري), Morocco – CP, 2021.  
 Minerva Margarita Villarreal, Mexico – HPCW, 2013.  
 Mireille Chémaly (ميراي شمالي), Lebanon – CP, 2018.  
 Miroslav Huptych, Czech Republic – HPCW, 2018.  
 Miroslav Kirin, Croatia – CP, 2013.  
 Miroslav Sredanović, Serbia – CP, 2016.  
 Miroslav Todorović, Serbia – HPCW, 2022.  
 Mirzana Pašić Kodrić, Bosnia & Herzegovina – CP, 2021.  
 Mladen Vuković, Croatia – CP, 2012.  
 Mohamed Abdul-Hamid Degedy (محمّد عبد الحميد دغدي), Egypt – CP, 2022.  
 Mohamed Akhrif (محمّد أخريف), Morocco – MP, 2016.  
 Mohamed Elazouzi (محمّد العزوزي), Morocco – MP, 2013.  
 Mohamed el-Jay (محمّد الجاي), Morocco – CP, 2017.  
 Mohamed Heleqawi (محمّد حليقاي), Jordan – MP, 2018.  
 Mohamed Rabie (محمّد ربيع), Palestine/USA – HPCW, 2009.  
*Published Book: At-Tadmīr al-Zatīy al-ʿArabīy (التدْمِيرُ الذَّاتِيّ العربيّ), 2013. FGC Ambassador (appointed on January 29, 2012).*  
 Mohamed Salem 'Obada (محمّد سالم عبادة), Egypt – CP, 2016.  
 Mohamed Sayf Alislam Boufalaka (محمّد سيف الإسلام بوفلاقة), Algeria – MP, 2016.  
 Mohamed Sibari (محمّد الصّيباري), Morocco – HPCW, 2010.  
 Mohammad 'Ali as-Saddiq Ibrahim (محمّد علي الصّدّيق إبراهيم), Sudan – CP, 2020.  
 Mohammed 'Attaf (محمّد عطاّف), Algeria – CP, 2015.  
 Mohammad Najib al-Ramady (محمّد نجيب الرّمادي), Egypt – CP, 2020.  
 Mohannad Thabit al-'Akouse (مُهَنّد ثابت العاقوص), Syria – CP, 2020.  
 Monalisa Dash Dwibedy, India – CP, 2020.  
 Monia Boulila (مُنْية بوليلة), Tunisia – CP, 2010.  
 Mónica Cazón, Argentina – CP, 2016.  
 Moon Chung-Hee, South Korea – HPCW, 2004.  
 Mostafa Ateia Jomaa (مُصطفى عطية جمعة), Egypt – MP, 2017.  
 Moulay Hicham al-'Alawi (مولاي هشام العلوي), Morocco – MP, 2006.  
 Mouna Wafiq (منى وافيقي), Morocco – MP, 2006.  
 Mourad Elkhatibi (مُرَاد الخطيب), Morocco – CP, 2017.  
 Mousa Rahoum Abbas (موسى زحوم عباس), Syria/Sweden – HPCW, 2022.  
 Muflih al-'Udwan (مُفلح العدوان), Jordan – CP, 2007.  
 Muhamad Alasedy (محمّد الأسدي), Iraq – CP, 2017.  
 Muhamad Iqbal Harb (محمّد إقبال حرب), Lebanon – CP, 2017.  
*Represented the MNAC and the FGC in Cairo (Egypt) while granting the NNLP to eight Egyptian awardees: Mostafa 'Ateia Joumaa, Rania Masoud, 'Adel Fouda, Ahmed Nabil Ahmed, Aya Yussuf Teama, Samah Hafez al-Imam al-Gamal, 'Issam Sa'd Hamed Khairallah and Muhammad Najib Tawfiq Hassan Matar.*  
 Muhamad Najib Tawfiq Hassan Matar (محمّد نجيب توفيق حسن مطر), Egypt – CP, 2017.  
 Muhammad 'Abbas 'Ali (محمّد عباس علي), Egypt – CP, 2011.  
 Muhammad 'Abdur-Rahman Yunus (محمّد عبد الرّحمن يونس), Syria – CP, 2006.  
 Muhammad ach-Cheikh (محمّد الشيخ), Morocco – MP, 2005.

- Muhammad Achwika (محمّد أشويكة), Morocco – CP, 2005.  
 Muhammad Akhras (محمّد أكرس), Syria – CP, 2011.  
 Muhammad al-'Arjouni (محمّد العرجوني), Morocco – MPOC, 2003.  
 Muhammad al-Bakkash (محمّد البقّاش), Morocco – CP, 2007.  
 Muhammad al-Fâdhil Sulayman (محمّد الفاضل سليمان), Tunisia – CP, 2008.  
 Muhammad al-Fakhâri (محمّد الفخاري), Morocco – CP, 2008.  
 Muhammad al-Hassuni (محمّد الحسوني), Morocco – MP, 2005.  
 Muhammad al-Krafs (محمّد الكرافس), Morocco – MP, 2009.  
 Muhammad al-Liwa' 'Amara (محمّد اللواء عمارة), Tunisia – CPOC, 2007.  
 Muhammad al-Maymuni (محمّد الميموني), Morocco – HPCW, 2004.  
 Muhammad al-Ma'zuz (محمّد المعزوز), Morocco – MP, 2003.  
 Muhammad 'Ali Sa'id (محمّد علي سعيد), Algeria – CP, 2010.  
 Muhammad 'Anfuf (محمّد عنفوف), Morocco – CP, 2007.  
 Muhammad Bin 'Ahour (محمّد بن عاشور), Tunisia – MP, 2010.  
 Muhammad Buhush (محمّد بوحوش), Tunisia – CP, 2007.  
 Muhammad Fahî (محمّد فاهي), Morocco – CP, 2014.  
 Muhammad Labib az-Zayyani (محمّد لبيب الزيّاني), Morocco – EP, 2003.  
 Muhammad Larbi Ghajo (محمّد العربي غجو), Morocco – CPOC, 2007.  
 Muhammad Magani (محمّد مقاني), Algeria – HPCW, 2005.  
 Muhammad Mahmud Badr Shalbaya (محمّد محمود بدر شلباية), Jordan – MPOC, 2006.  
 Muhammad Masraja (محمّد مسرجة), Egypt – MP, 2010.  
 Muhammad Mustajab (محمّد مُستجاب), Egypt – CP, 2014.  
 Muhammad Sabir 'Ubayd (محمّد صابر عبيد), Iraq – CP, 2009.  
 Muhammad Sa'id ar-Rihani (محمّد سعيد الرّيحاني), Morocco – CP, 2005.  
 Muhammad Salih Yussuf (محمّد صالح يوسف), Jordan – CP, 2007.  
 Muhammad Sami 'Adli al-Qadi (محمّد سامي عدلي القاضي), Egypt – MP, 2015.  
 Muhammad Sarhan (محمّد سرحان), Bahrain – EP, 2008.  
 Muhammad Sayfud-Dine al-'Azb (محمّد سيف الدّين العزب), Jordan – MP, 2005.  
 Muhammad Shanazar, Pakistan – HPCW, 2015.  
 FGC Ambassador (appointed on May 19, 2016).  
 Muhammad Tawâ' (محمّد طواع), Morocco – MP, 2004.  
 Muhammad Yunissi (محمّد بونيسي), Morocco – MP, 2006.  
 Muhannad at-Takriti (مهنّد التّكريتي), Iraq – CP, 2011.  
 Muhannad Salahat (مهنّد صلاحات), Palestine – MP, 2008.  
 Muharrem Kurti, Kosovo – CP, 2021.  
 Muhsin Akhrif (مُحسّن أكريف), Morocco – MP, 2004.  
 Muhsin al-Wakili (مُحسّن الوكيلّي), Morocco – CP, 2011.  
 Mundher Khalid as-Saidi (مُنذر خالد السّعيدّي), Oman – MP, 2020.  
 Munir Khalaf (منير خلف), Syria – CP, 2008.  
 Munir Mezyed (Endymion) (منير مزيد/أنديمون), Jordan/Palestine – CP, 2007.  
 Muntasser Thabet (مُنْتَصِر ثابت), Egypt – HPCW, 2014.  
 Murad Subhi Matta (مراد صبحي مَتّي), Egypt – MPOC, 2003.  
 Mussa Ghafil ash-Shâtri (موسى غافل الشّاطري), Iraq – CPOC, 2007.  
 Mussa Najib Mussa (موسى نجيب موسى), Egypt – CP, 2007.  
 Mustafa an-Nafissi (مصطفى النّفيسي), Morocco – CP, 2011.  
 Mustafa Laghtiri (مصطفى لَعْتِيرِي), Morocco – MP, 2003.

## N

- Nabiha Mu'alla (نبيهة معلّ), Syria – MP, 2008.  
 Nabil Loukili (نبيّل الوكيلّي), Morocco – MP, 2014.

- Nacéra Tolba (نصيرة طلبة), Algeria – CP, 2022.
- Nada ar-Rifa'i (ندى الرفاعي), Syria – MP, 2008.
- Nada Ibrahim Khalifa al-Ahmad (ندى إبراهيم خليفة الأحمد), Saudi Arabia – CP, 2016.
- Nada Samara 'Eid (ندى سمارة عيد), Lebanon – MP, 2005.
- Nadia-Cella Pop, Romania – CP, 2013.
- Nadine Devoille, France – MPOC, 2003.
- Nahil Khudhr Muhanna (نهيل خضر مهنا), Palestine – EPOC, 2007.
- Nahla az-Zuq (Nahla al-Jamzawi) (نهلة الزُّق/نهلة الجمزاوي), Jordan – MP, 2007.
- Naime Beqiraj, Kosovo – CP, 2016.
- Naira Kharatyan, Armenia – CP, 2009.
- Najah 'Abdun-Nur (نجاح عبد النور), Egypt – CP, 2009.
- Najah Ibrahim (نجاح إبراهيم), Syria – HPCW, 2019.
- Najat az-Zaba'ir (نجاة الزبائير), Morocco – MPOC, 2006.
- Najat Rahman (نجاة رحمان), Canada – HPCW, 2015.
- Najat Rajah (Umm Sana') (نجاة رجاح/أم سناء), Morocco – MPOC, 2006.
- Naji Younis (ناجي يونس), Lebanon – CP, 2011.
- Published book: 'Azbon Mâ'i fi Bi'ril-Hubb (عذبة مائي في بئر الحب), 2012;  
also: Nisfuha Zanbaqaton Nisfuha Mra'a (نصفها زنبقة، نصفها امرأة), 2017.
- Najib Kayyali (نجيب كَيَّالِي), Syria – HPCW, 2019.
- Namita Laxmi Jagaddeb, India – CPOC, 2020.
- Nathalie Picard, France – HPCW, 2015.
- Prize received on behalf of the awardee by Louise Alouf at the MNAC and FGC premises.
- Naum Prifti, Albania/USA – HPCW, 2005.
- Nawal Jibali (نوال جبالي), Algeria – EP, 2009.
- Nawzat Salem Khalil Shamdine (نوزت سالم خليل شمدين), Iraq/Norway – CP, 2015.
- Nayanika Dey, India – MP, 2017.
- Nazir Tayyar (نذير طيار), Algeria – CP, 2008.
- Ndue Ukaj, Albania/Sweden – CP, 2016.
- Nedeljko Terzić, Serbia – HPCW, 2016.
- Neetu Vaid Sharma, India – CP, 2020.
- Nehas Sopaj, Macedonia – HPCW, 2009.
- Neslihan Yalman, Turkey – CP, 2022.
- Nicolae Baciut, Romania – HPCW, 2021.
- Nicolae Grigore Mărășanu, Romania – CP, 2018.
- Nicolae Petrescu Redi, Romania – HPCW, 2014.
- Free published book: 'Andalibu Chajaratil-Ansab (translation), 2021.  
FGC Ambassador (appointed on September 7, 2020).
- Nicole Barrière, France – HPCW, 2011.
- Nicole Cage-Florentiny, La Martinique – CP, 2004.
- Nicole Pottier, France – CP, 2015.
- Niculina Oprea, Romania – CP, 2011.
- Nidhal al-Qassim (نضال القاسم), Jordan – MPOC, 2008.
- Niels Hav, Denmark – HPCW, 2008.
- FGC Ambassador (appointed on July 15, 2011).
- Nina Malinovski, Denmark – CP, 2017.
- Ninus Nestorović, Serbia – CP, 2015.
- Nizar Sartawi (نزار سرطاوي), Palestine/Jordan – HPCW, 2018.
- Noor Ayachi (نور عياشي), Tunisia – CP, 2020.
- Noor Sogy-Bhat, Mauritius – CP, 2011.
- Noris Roberts, Venezuela – HPCW, 2014.
- FGC Ambassador (appointed on June 29, 2016).
- Nour Al-Jandali (نور الجندلي), Syria – MP, 2008.
- Free published book: Tahliqon bila Ajniha (تحليق بلا أجنحة), 2009.

- Noureddine Ben 'Alouane** (نور الدين علوان), Morocco – *MP*, 2013.  
**Noureldeen 'Abdallah** (نور الدين عبد الله), Egypt/Italy – *MP*, 2018.  
**Nourud-Dine Bous-Sba'** (نور الدين بوصباغ), Morocco – *CP*, 2009.  
**Nourud-Dine Yachou** (نور الدين يشو), Morocco – *CP*, 2009.  
**Nouzad Ja'dan** (نوزاد جعدان), Syria – *EP*, 2008.  
**Novica Đjurić**, Montenegro – *CP*, 2021.  
**Nurud-Dine Muhaqqiq** (نور الدين محقق), Morocco – *MP*, 2004.  
**Nuța Crăciun**, Romania – *CP*, 2020.

## O

- Oana Andrei**, Romania – *MP*, 2020.  
**Oana Calusa**, Romania – *CP*, 2017.  
**Obren Ristić**, Serbia – *CP*, 2022.  
**Odveig Klyve**, Norway – *HPCW*, 2020.  
**Ofelia Prodan**, Romania – *CP*, 2014.  
**Olaleye Doyin Sunshine**, Nigeria – *CP*, 2020.  
**Olga Lalić-Krowicka**, Croatia – *CP*, 2015.  
**Olga Maria Dey-Bergmoser Thompson**, The Netherlands/Canada – *HPCW*, 2009.  
*Free published book: Come Read with Me*, 2012.  
*FGC Ambassador (appointed on April 7, 2011).*  
**Olimbi Velaj**, Albania – *CP*, 2014.  
**Olivier Bidchiren**, France – *HPCW*, 2010.  
**Olivier Houplain**, France – *CP*, 2021.  
**Oluwole Olawale M.**, Nigeria – *EP*, 2009.  
**Omama Mustafa al-Lawati** (أمامة مصطفى اللواتي), Oman – *CP*, 2017.  
**'Omar Hussein Siraj** (عمر حسين سراج), Saudi Arabia – *CP*, 2016.  
**'Omar Koussih** (عمر قوسيح), Morocco – *MP*, 2010.  
**Othman Benneila** (عثمان بالنائلة), Tunisia – *MP*, 2015.  
**Oumaima el-Bouzidi** (أميمة البوزيدي), Morocco – *MP*, 2014.  
**Ouyang Yu**, Australia/China – *HPCW*, 2013.  
**Özkan Mert**, Turkey – *HPCW*, 2016.  
*FGC Ambassador (appointed on June 29, 2016).*

## P

- Paola Caronni**, Italy/Hong Kong – *CP*, 2022.  
**Paola Ippolito**, Argentina – *CP*, 2019.  
**Panchumarthi Nagasuseela** and **Paruchuri Gopsichand**, India – *CP*, 2020.  
**Paruchuri Gopsichand** and **Panchumarthi Nagasuseela**, India – *CP*, 2020.  
**Patricia Prime**, New Zealand – *HPCW*, 2019.  
**Paul-Ersilian Roșca**, Romania – *MP*, 2011.  
**Paul Mihalache**, Romania – *CP*, 2009.  
**Paul Rameau**, France – *CP*, 2012.  
**Pavlo Mikhailovych Movtchane**, Ukraine – *HPCW*, 2021.  
**P. C. K. Prem**, India – *HPCW*, 2021.  
**Peter Thabit Jones**, Wales – *HPCW*, 2019.  
**Petruș Andrei**, Romania – *CP*, 2015.

## 111- A twenty years survey

- Philippe Jacques Xavier Tancelin**, France – *HPCW*, 2012.  
**Pierre Desruisseaux**, Canada – *HPCW*, 2008.  
**Pierre Marcel Montmory**, France/Canada – *CPOC*, 2020.  
**Pierre Vendel**, France – *CP*, 2013.  
**Pietro Berra**, Italy – *CP*, 2021.  
**Pilar Iglesias de la Torre**, Spain – *CP*, 2012.  
*FGC Ambassador (appointed on March 29, 2013).*  
**Poles Adam** (بولس آدم), Iraq/Austria – *CP*, 2014.  
**Priyatosh Das**, India – *CPOC*, 2020.

## Q

- Qahtan Bayraqdar** (قحطان بيرقدار), Syria – *CP*, 2008.  
**Qutb ar-Rayssuni** (قطب الرّيسوني), Morocco – *MP*, 2004.

## R

- Raamaa Chandramouli**, India – *HPCW*, 2019.  
**Rabah Tijani** (رباح التّيجاني), Morocco – *CP*, 2020.  
**Racha Mounaged** (رشا منجد), France/Belgium – *MP*, 2009.  
**Rachida 'Adnawi** (رشيدة عنداوي), Morocco – *CP*, 2004.  
**Rachid Mouniri** (رشيد مُنيري), Morocco – *MP*, 2006.  
**Radhwan as-Sa'ih** (رضوان السّاحلي), Morocco – *MP*, 2005.  
**Radovan Vlahović**, Serbia – *CP*, 2022.  
**Radu Mihnea**, Romania – *CP*, 2015.  
**Radwan Hariri** (رضوان حريري), Lebanon – *CP*, 2021.  
**Ra'id al-'Ayss** (رائد العيص), Jordan – *MP*, 2008.  
**Ra'id Ghunaym** (رائد غنيم), Palestine – *MP*, 2011.  
**Ra'id Qassim** (رائد قاسم), Saudi Arabia – *CP*, 2008.  
**Ra'ida al-Khudhari** (رائدة الخضري), Syria – *CP*, 2008.  
**Rajiv Khandelwal**, India – *CP*, 2018.  
**Rajko Joličić**, Montenegro – *HPCW*, 2019.  
**Rakata Hamid** (ركاطة حميد), Morocco – *MP*, 2009.  
**Rakesh Chandra**, India – *CP*, 2021.  
**Ralda Karam** (رلده كرم), Lebanon – *CP*, 2011.  
**Ram Krishna Singh**, India – *HPCW*, 2015.  
*FGC Ambassador (appointed on May 19, 2016).*  
**Ramakrishna Perugu**, India – *CP*, 2021.  
**Ramona-Veronica Belecciu (Mona Lisa)**, Romania – *CP*, 2016.  
**Rana Abu Sulayman** (رنا أبو سليمان), Jordan – *EP*, 2005.  
**Randa Khattar** (رندى خَطّار), Lebanon – *MP*, 2009.  
*Published book: Yawmazaka Qala: Ghanni* (يومذاك قال: غنّى), 2011.  
**Rania Masoud** (رانيا مسعود), Egypt – *MP*, 2017.  
**Rasha Fadhha** (رشا فضّة), Jordan – *MPOC*, 2007.  
**Rasha Fâdhil** (رشا فاضل), Iraq – *EPOC*, 2007.  
**Râssim al-Marwâni** (راسيم المرّواني), Iraq – *CP*, 2004.  
**Rati Saxena**, India – *HPCW*, 2016.  
**Renato Sandoval Bacigalupo**, Peru – *HPCW*, 2014.

Renée Ferrer (*De Arrellaga*), Paraguay – *HPCW*, 2004.

*Free published book: Min Qalbil-Ghabatil Multahib* (من قلب الغابة الملتهب) 2008.

Richard Bouskila, France – *MP*, 2006.

Ridhwan Yussuf Ismaïl (رضوان يوسف إسماعيل), Syria – *MP*, 2009.

Rif'at Zaytoun (رفعت زيتون), Palestine – *CP*, 2010.

Rime as-Sayed (ريم السيد), Syria/France – *CP*, 2016.

Rinzin Rinzin, Buthan – *CP*, 2020.

Risto Vasilevski, Macedonia/Serbia – *HPCW*, 2004.

Rita Pacilio, Italy – *CP*, 2019.

Rodica Draghinescu, Romania/France – *HPCW*, 2013.

Rosario Alonso García, Spain – *CP*, 2010.

Rozi Theohari, Albania/USA – *HPCW*, 2006.

Rubina Andredakis, Greece/Cyprus – *CP*, 2016.

Rubina-Olga Panaouta, Cyprus – *CP*, 2018.

## S

Sa'd al-'Amidi (سعد العميدي), Iraq/Sweden – *CP*, 2010.

Sa'd Hamza (سعد حمزة), Iraq/Australia – *MP*, 2007.

*Free published book: Sadina* (سادينا), 2007.

Sa'd Muhammad Rahim (سعد محمّد رحيم), Iraq – *MP*, 2008.

Sa'd Sa'ud Shakhab (سعد السّعود شخاب), Algeria – *MPOC*, 2008.

Sa'di Sabbah (سعد صباّح), Algeria – *MP*, 2012.

Saad-Eddine Shahine (سعد الدّين شاهين), Palestine – *CP*, 2019.

Sabah Husni (صباح حسني), Egypt – *CP*, 2010.

Sabah Zouein (صباح زوئين), Lebanon – *HPCW*, 2011.

Sabahuddin Hadžialić, Bosnia & Herzegovina – *CP*, 2014.

Saber al-Habâcha (صابر الحباشة), Tunisia – *MP*, 2011.

Sabrina as-Sabbagh (صابرين الصبّاغ), Egypt – *MPOC*, 2007.

*FGC Ambassador (appointed on March 29, 2013).*

Sadiq Altereahy (صادق الطريحي), Iraq – *CP*, 2018.

*A tribute was paid to him in MNAC and FGC premises on December 14, 2018.*

Saeed Mohammad Saeed Bou Saeed (سعيد محمّد سعيد بوسعيد), Bahrain – *CP*, 2020.

Safa' al-Muhajir (صفاء المهاجر), Iraq – *CP*, 2008.

Safwan Safar (صفوان صفّر), Syria – *MPOC*, 2004.

Sa'id al-Mughrabi (سعيد المغربي), Egypt/Uzbekistan – *MP*, 2010.

Sa'id as-Suqayli (سعيد السّوقائلي), Morocco – *MP*, 2005.

Sa'id Boukrami (سعيد بوكرامي), Morocco – *CP*, 2008.

Sa'id HadeF (سعيد هادف), Algeria – *CP*, 2003.

Sa'id Harran (سعيد حرّان), Jordan/Qatar – *MP*, 2006.

Sa'id Tlili (سعيد اتليلي), Morocco – *MP*, 2009.

Sa'ida Shabbah (سعيدة شباّح), Tunisia – *CP*, 2005.

Salah Bin 'Ayad (صلاح بن عياد), Tunisia – *CP*, 2008.

Salah Mansour Hammoud al-Warafi (صلاح منصور حمّود الورافي), Yemen – *CP*, 2017.

Salah Salah (صلاح صلاح), Iraq/Canada – *CP*, 2007.

Salih al-Qassim (صالح القاسم), Jordan – *CP*, 2009.

Saliha Rahouti (صالحة رحوتي), Morocco – *MPOC*, 2006.

*Free published book: Wamadhatun min Zakiratil-Ayyam... Minha wa Ilayha*

(ومضاتٌ من ذاكرة الأيام... منها وإليها), 2007.

Salim 'Abdali (سليم عبدلي), Iraq/Denmark – *HPCW*, 2012.

Salim Sifi (سليم صيفي), Algeria – *MP*, 2006.

- Salwa Tazi (سلوى تازي), Morocco – CP, 2007.
- Samah Hafez al-Imam al-Gamal (سماح حافظ الإمام الجمال), Egypt – CP, 2017.
- Samar ad-Dayub (سَمَر الدَّيُوب), Syria – MP, 2016.
- Samar Shishakli (سَمَر شيشكلي), Syria – MPOC, 2007.
- Sami Dakaki (سامي دقائي), Morocco – MPOC, 2006.
- Samia Alatout (سامية العطوط), Palestine/Jordan – HPCW, 2014.
- Samia Bouguernout (سامية بوغرُوط), Algeria – CP, 2022.
- Samir 'Abdul-Fattah Asham (سمير عبد الفتاح أسحم), Yemen – EPOC, 2006.
- Samira al-'Ayadi (سميرة العيادي), Morocco – CP, 2006.
- Samira Kadiri (سميرة القادري), Morocco – HPCW, 2011.  
FGC Ambassador (appointed on May 31, 2011).
- Samir Khalafallah al-Andalussi (سمير خلف الله الأندلسي), Algeria – MPOC, 2008.
- Sana Sbeity (سنا سبيتي), Lebanon – EP, 2011.
- Sana' Sha'lan (سنا شعلان), Jordan – MP, 2006.
- Sandra Manca, Italy – CP, 2020.
- Sarah Lubala, Congo/Ivory Coast/South Africa – CP, 2022.
- Savo Martinovic, Montenegro – HPCW, 2014.
- Sawsan al-'Iriqi (سوسن العراقي), Yemen – MP, 2007.
- Scott Ezell, USA – HPCW, 2013.
- Şenel Gökçe, Turkey – CP, 2019.
- Serge Baril, Canada – CP, 2009.
- Serge Lapisse, France – HPCW, 2021.
- Sergiu Gabriel Berindea, Romania – MP, 2017.
- Séverin Modeste Mebenga, Cameroon – MP, 2015.
- Shahir Khadhra (شاهر خضرة), Syria/UAE – CP, 2006.
- Shaip Emërllahu, North Macedonia – CP, 2003.
- Shakir Majid Sifo (شاكِر مجيد سيفو), Iraq – MP, 2012.
- Shi Ying, Singapore – HPCW, 2013.
- Shuruq Hammud (شروق حمُود), Syria – CP, 2014.
- Sidqi Sha'bani (صدقي شعباني), Tunisia – CP, 2008.
- Sigrid Bergie Feliciano, USA – HPCW, 2019.
- Siham al-Yandouzi (سهام اليندوزي), Morocco/France – MP, 2010.
- Silke Liria Blumbach, Germany – CP, 2005.
- Silvia Guerra, Uruguay – CP, 2016.
- Silvia Miler, Romania – HPCW, 2009.
- Simone Gabriel, France – HPCW, 2010.
- Simona-Grazia Dima, Romania – HPCW, 2009.
- Sladjana Milenković, Serbia – CP, 2020.
- Slodoban Ristović, Bosnia & Herzegovina – HPCW, 2022.
- Slodoban Simić, Serbia – CP, 2014.
- Snežana Šolkotović, Serbia – CP, 2021.
- Sofia Skleida, Greece – CP, 2020.
- Sonia Elvireanu, Romania – CP, 2019.
- Sonnet Mondal, India – CP, 2018.
- Soumayya Naaman Guessous  
and her husband Chakib Guessous,  
(سَمِيَّة نَعْمَان جَسُون وسَمِيَّة شَكِيْب جَسُون),  
Morocco – HPCW, 2007.
- Sreten Perović, Montenegro – HPCW, 2020.
- Stanka Boneva, Bulgaria – HPCW, 2017.
- Stanley H. Barkan, USA – HPCW, 2018.
- Stefan Markovski, North Macedonia – CP, 2022.
- Ştefan Vida Marinescu, Romania – HPCW, 2022.



- Stefano Baldinu, Italy – CP, 2021.  
 Sterling Haynes, Canada – HPCW, 2008.  
 Steve Oyebo, Nigeria – CP, 2021.  
 Subash Singh Parajuli, Nepal–MP, 2022.  
 Sue Zhu, New Zealand/China – CP, 2021. *Safira?*  
 Sulayman al-Hazin (سليمان الحزين), Palestine – MP, 2008.  
 Sulayman al-Hukmiyya (سليمان الحكيمية), Syria – CP, 2005.  
*Free published book: 'Indama, fil-A'âli* (عندما، في الأعلى), 2008.  
 Sulayman Bin Yussuf (سليمان بن يوسف), Tunisia – CP, 2009.  
 Sunita Paul, India – CP, 2018.  
 Susy Desrosiers, Canada – HPCW, 2021.  
 Syed Liaqath Peeran, India – CP, 2017.  
 Sylvia Dupuis, Canada – CP, 2018.  
 Sylvine Lachmann, France – CP, 2018.

## T

- Taeko Uemura, Japan – CP, 2018.  
 Tahar Laknizi (الطاهر لكنيزي), Morocco – CP, 2012.  
 Tahsine Karamyani (تحسين كرماني), Iraq – CP, 2007.  
*Free published book: Thaghruha 'ala Mandil*  
 (ثَغْرُهَا عَلَى مَنْدِيل), 2008.  
 Tal'at Chu'aybat (طلعت شعبيات), Palestine – CP, 2010.  
 Taleb Ahmad (طالب أحمد), Lebanon – MP, 2013.  
 Tang Shi, China – HPCW, 2014.  
 Tang Yi, China – CP, 2017.  
 Taoufik Nigrou (توفيق النكرو), Morocco – MP, 2013.  
 Tarana Turan Rahimli, Azerbaijan – CP, 2020.  
 Tareq Farraj (طارق فَرَّاج), Egypt – CP, 2010.  
 Tareq Makkawi (طارق مَكَاوي), Palestine – CP, 2008.  
 Tareq Samin, Bangladesh – CP, 2021.  
 Tatjana Debeljacki, Serbia – CP, 2016.  
 Tawfiq Bouchari (توفيق بوشري), Morocco – MP, 2011.  
 Tawfiqi Bal'id (توفيفي بلعيد), Morocco – CP, 2007.  
 Tayeb Belmihoub (طَيْب بلمهوب), Algeria/France – HPCW, 2010.  
 Tereza Palazzo Conti, Argentina – HPCW, 2016.  
 Terje Dragseth, Norway – HPCW, 2013.  
 Thierry Retailleau, France – HPCW, 2019.  
 Thór Stefánsson, Iceland – HPCW, 2014.  
*Free published book: Fi Dhiya'iki* (في ضيائك), 2017;  
*also: Khamson wa 'Tshroun minach-Chou'ara' al-Islandiyyinal-Mu'assirin*  
 (٢٥ من الشعراء الإسْلَنْدِيِّين المعاصرين), 2018.  
*FGC Ambassador (appointed on October 24, 2014).*  
 Tomislav Đjokić, Serbia – HPCW, 2022.  
 Tomislav Supek, Croatia – HPCW, 2018.  
 Tony Rebecchi, France – CP, 2011.  
 Toth Arpad, Romania – MP, 2017.  
 Touria Khajij (تورية خَجيج), Morocco – MP, 2003.  
 Tyran Prizren Spahiu, Kosova – CPOC, 2020.  
 Tzemin Ition Tsai, Taiwan – CP, 2021.

## U

- 'Umar al-'Asri (عُمر العسري), Morocco – CP, 2009.  
Ussama al-'Issa (أسامة العيسة), Palestine/Syria – CP, 2006.

## V

- Valentin Busuioc, Romania – CP, 2020.  
Valentin Iacob, Romania – CP, 2019.  
Valeria Manta Tăicuțu, Romania – CP, 2015.  
Valeriu Butulescu, Romania – HPCW, 2006.  
*Four free published books: Oaze de Nisip, in four versions: Arabic, 2006, Armenian, 2007, Persian, 2008, and Syriac, 2009.*  
*FGC Ambassador (appointed on December 19, 2011).*  
Valeriu Stancu, Romania – HPCW, 2014.  
Vanghea Mihanj-Steryu, Macedonia – HPCW, 2008.  
Vasil Tolevski, Macedonia – CP, 2012.  
Vasile Ghica, Romania – HPCW, 2013.  
*Free published book: Bayna Makhlibid-Dhahik (بين مخالب الصَّحْكَ) launched in Bucharest (Romania) in October 9, 2015.*  
Vasile Ponea, Romania – HPCW, 2014.  
Vasil Tocinovski, Macedonia – HPCW, 2021.  
Veljko Rajković, Montenegro – CP, 2013.  
Verica Tadić, Serbia – HPCW, 2018.  
Veronica Golos, USA – HPCW, 2019.  
Vesna Denčić, Serbia – CP, 2013.  
Victoria Milescu, Romania – CP, 2012.  
Victorita Dutu, Romania – CP, 2009.  
Violeta Boncheva, Bulgaria – CP, 2018.  
Violeta Daniela Mîndru, Romania – CP, 2019.  
Virginia Murru, Italy – HPCW, 2017.  
Vladimir Mićković, Montenegro – CP, 2018.  
Vladislav Vlahovic, Montenegro – HPCW, 2017.  
V.V.B. Rama Rao, India – HPCW, 2020.  
Vyacheslav Glebovich Kupriyanov, Russia – HPCW, 2018.  
*An honor was given to him in this purpose by JUPA on March, 2019 in Kyoto (Japan), at the Royal Hotel, as well as to three other NNLP awardees, i.e.: Dmytro Chystiak (Ukraine), Taeko Uemura (Japan) and Mariko Sumikuro (Japan) who was also the event coordinator.*

## W

- Wafaa el-Beih (وفاء عبد الرّؤوف محمّد البيه), Egypt – HPCWOC, 2022.  
Wafa el-Hamri (وفاء الحمري), Morocco – HPCW, 2013.  
Wahib Nadim Wehbé (وهيب نديم وهبه), Palestine – HPCW, 2006.  
*He also won in 2012 the Archbishop Nicolas Naaman Prize for Human Virtues; Prizewinning work and free printed book: Mafatih-us-Sama' (مفاتيح السّماء), 2012 (eight editions since, in Arabic and English).*  
Walid 'Abdallah (وليد عبد الله), Egypt – CP, 2019.

## 116- A twenty years survey

- Walid Bou 'Adila** (وليد بو عديلة), Algeria – *MP*, 2006.  
**Wang Shunbin**, China – *CP*, 2015.  
**Wannas at-Talbi** (وَنَاس الطَّالبي), Tunisia/France – *MP*, 2005.  
**William S. Peters, Sr.**, USA – *HPCW*, 2021.  
**William Zhou**, China – *CP*, 2018.  
**Wissam al-'Obeidi** (وسام العبيدي), Iraq – *MP*, 2019.  
**W. Jude Aher**, USA – *CP*, 2008.  
**Wojciech Wiercioch**, Poland – *HPCW*, 2012.  
**Wu Xiaofang**, China – *CP*, 2012.

## X

- Xara Kreta**, Crete/Greece – *MP*, 2021.  
**Xhemil Bytyçi**, Kosovo – *HPCW*, 2018.  
**Xi Ke**, China – *HPCW*, 2015.  
**Xiaobin Yang**, China – *CP*, 2013.  
**Xu Chunfang**, China – *HPCW*, 2017.

## Y

- Ya'coub Sheeha** (يعقوب شيجا), Palestine/USA – *HPCW*, 2012.  
**Yahya 'Atallah** (يحيى عطا الله), Palestine – *CP*, 2014.  
**Yahya Jabr** (يحيى جبر), Palestine – *HPCW*, 2013.  
**Yara Gharios** (يارا غاريوس), Lebanon – *EP*, 2009.  
**Yeşim Ağaoğlu**, Turkey – *CP*, 2021.  
**Yi Dian**, China – *HPCW*, 2019.  
**Yorgo Antoun** (يورغو أنطون), Lebanon/France – *CP*, 2022.  
**Yose Álvarez-Mesa**, Spain – *CP*, 2009.  
**Yosef Hadday Mis** (يوسف هذاي ميس), Iraq – *CP*, 2021.  
**Younes Lechehab** (يونس لشهب), Morocco – *MP*, 2011.  
**Youssuf Mustafa Shahada** (يوسف مصطفى شحادة), Palestine/Syria/Poland – *HPCW*, 2020.  
**Yu Nong**, China – *CP*, 2022.  
**Yunus al-Butakmanti**, Morocco – *CP*, 2016.  
**Yusra al-Bitar** (يُسرَى البيطار), Lebanon – *CP*, 2016.  
**Yussuf al-Azraq** (يوسف الأزرق), Morocco – *CP*, 2011.  
**Yussuf al-Baz Balghith** (يوسف الباز بلغيث), Algeria – *CP*, 2010.  
**Yusuf Kadel**, Mauritius – *MP*, 2012.  
*FGC Ambassador (appointed on March 29, 2013).*  
**Yvan Racine Courtois**, France – *CP*, 2009.  
*FGC Ambassador (April 27, 2011).*

## Z

- Zade Kuqi**, Kosovo – *CP*, 2020.  
**Zahra Bouskine** (زهرة بوسكين), Algeria – *CP*, 2008.

- Zakariyya' Abu Maria** (زكرياء أبو مارية), Morocco – CP, 2007.  
**Zang Di**, China – HPCW, 2013.  
**Zayd al-Qurayshi** (زيد القرشي), Iraq – CP, 2014.  
**Zaynab al-Bahrani** (زينب البحراني), Saudi Arabia – CP, 2008.  
**Zdravka Evtimova**, Bulgaria – HPCW, 2013.  
**Zefu Xu**, China – CPOC, 2020.  
**Zhang Zhi (Diablo)**, China – HPCW, 2011.  
*FGC Ambassador (appointed on December 9, 2011).*  
**Zhanlin Zhou**, China – HPCW, 2022.  
**Zhu Likun**, China – CP, 2016.  
**Zoran Raonić**, Montenegro – CP, 2019.  
**Zoran Pejkovski**, North Macedonia – CP, 2022.  
**Zoran T. Popović**, Serbia – CP, 2015.  
**Zorica Tijanić**, Serbia – CP, 2021.  
**Zulikha al-Akhdhari** (زوليخا موساوي الأخضرري), Morocco – MP, 2012.  
**Zuhair Bahnam Burda** (زُهَيْر بُهْنَام بُرْدَى), Iraq – HPCW, 2019 (also see his brother Haytham).  
**Zuhayr Tawfiq al-Khalili** (زُهَيْر تَوْفِيقَ الْخَلِيلِي), Palestine/Jordan – CP, 2004.

*N.B.: In addition to the FGC Ambassadors listed within the awardees, we also mention the following Ambassadors: **Ahmad al-Alawneh** – Jordan (appointed on March 29, 2013); **Babken Simonyan** – Armenia (appointed on November 14, 2013); **Béchara Matta** – Lebanon/Belgium (appointed on February 20, 2014); **Ibrahim al-Khayyat** – Iraq (appointed posthumous on February 2019); **Kevork Yazedjian** – Armenia (appointed on October 10, 2016); **Kulthum Salem** – United Arab Emirates (appointed on May 19, 2015); **Mustafa al-Kathiri** – Morocco (appointed on June 2021), and **Smaïl Yelles** – Algeria (appointed on February 20, 2014). In October 2022, more FGC Ambassadors shall be appointed within NNLP new and previous awardees.*

*FOUR:*  
**NAJI NAAMAN TARGETED LITERARY PRIZES**

*Launched in 2007 on the occasion of the 25<sup>th</sup> anniversary  
of the passing away of Archbishop Nicolas Naaman  
(for Arab writers only)*

**جوائز ناجي نعمان الأدبية الهادفة**  
أُطلقت عام ٢٠٠٧ في الذكرى الخامسة والعشرين  
لغياب المِترولوجيت نقولاؤوس نعمان  
(مُخصّصة للكاتبين بالعربية فقط)

**ARCHBISHOP NICOLAS NAAMAN PRIZE  
FOR HUMAN VIRTUES**

**جائزة المِترولوجيت نقولاؤوس نعمان للفضائل الإنسانية**

**Wafa' 'Abdurrazzaq** (وفاء عبد الرزّاق), Iraq

*Prizewinning work and free published book: **Min Muzakkirati Tiflil-Harb**  
(من مُذكرات طفل الحرب), 2008, translated into English in 2017;  
also: **Hikayaton Mongoliyya** (حكاية منغولية), 2008.*

**Iskandar Dagher** (إسكندر داغر), Lebanon

*Prizewinning work and free published book: **At-Tarbuslu was-Silah**  
(الطربوش والسلاح), 2009, also: **Sâratil-Ardhu Raqsata Flamingo!**, 2015.*

**Elias Labib Ach-Choufani** (إلياس لبيب الشوفاني), Lebanon

*Prizewinning work and free published book: **Hfiri 'a Albak** (حفرني غ قلبك), 2010.*

**Elias Khalil** (إلياس خليل), Lebanon

*Prizewinning work and free published book: **Bara'imul Afkâr** (براعم الأفكار), 2011.*

**Wahib Nadim Wehbé** (وهيب نديم وهبة), Palestine

*Prizewinning work and free published book: **Mafatihus-Sama'** (مفاتيح السماء), 2012  
(eight editions since, in Arabic and English).*

**Salim Gasti** (سليم قسطيني), Algeria

*Prizewinning work and free published book: **Kanzul-Fadhâ'il** (كنز الفضائل), 2014.*

**Marleine Saadé** (مارلين سعاده), Lebanon

*Prizewinning work and free published book: **Abtâlul-Ams** (أبطال الأمس), 2017.*

## MITRI NAAMAN PRIZE FOR THE DEFENSE AND THE ADVANCE OF ARABIC LANGUAGE

### جائزة الأديب مِترى نَعمان للدِّفاع عن اللُّغة العربيَّة وتَطويرها

**Michel Ki'di** (ميشال كعدي), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Al-Qussurul-Lughawiyyu Assbâban wa Hâjât* (الفصوْر اللُّغويُّ أسبابًا وحاجات), 2008,  
also: *Al-Ki'di fit-Tarikhil-Hadith*, 2007, and *Lubnan Majdon wa Tarikh*, 2009.

**Riyadh Hallaq** (رياض حلاق), Syria

Prizewinning and free published work: *Min Hassadis-Sinin* (من حصاد السنين), 2009.

**Jean Kmeid** (جان كميّد), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Ada'tuhul-'Umr* (أضعثه العُمر), 2010,  
also: his complete works were published by MNAC.

**Suhayl Qasha** (سُهَيْل قاشا), Iraq

Prizewinning and free published work: *Ana wal Kitâba* (أنا والكتابة), 2011;  
also: *Darbul-Haqiqa 1, Fit-Târikh* (with Najî Naaman) (دربُ الحقيقة/١- في التَّاريخ), 2017.

**Yussuf 'Eid** (يوسف عيد), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Arhalu bil-Kalima* (أرحلُ بالكلمة), 2012;  
also: *Waja'ul-'Uburi ilan-Nassil-Akhar*, 2013, *Hubban Kafâfâ Yawm*, 2015,  
and *Kamal-'Ufsur*, 2018.

**Émile Kaba** (اميل كبا), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Naqan Yatahayyalu... wa Razaz* (نقًا يتَهَيَّلُ... ورزاذ), 2013; also: *Asswatun Tasallaqat A'lal-Burj*, 2017, *Watani, Hal Yakunu Da'iman 'ala Haqq!?*, 2017, and *Qira'aton fi Najî Naaman*, 2019.

**Qalam 4 Creativity Foundation** (مؤسَّسة قَلَم للإبداع), Yemen,

Represented by Fadi Hussein Fadhl Bafadhl (فادي حسين فضل بافضل), 2017. The award was received on behalf of Bafadhl by Walid at-Tamimi at the premises of MNAC and FGC.

## ANGÉLIQUE BACHA PRIZE FOR THE CONSOLIDATION OF FAMILY TIES

### جائزة أنجليك باشا لَتَمَتِين الرِّوَابِطِ الأُسْرِيَّةِ

**Layla Maqdissi** (ليلي مقدسي), Syria

Prizewinning and free published work: *Thalâthon wa Thalâhouna Wardatan min Chahidin ila Ummihi* (ثلاثٌ وثلاثون وردةً من شهيدٍ إلى أمه), 2008.

**Fadia Farah Karlitch** (فاديا فرح كارليتش), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Tahiyyan wa Ba'd...* (تحيةٌ وبعد...), 2009;  
also MP, 2003, free published book: *Sarkhatur-Raqmil-Majhoul* (صرخةُ الرِّقْمِ المجهول), 2004;  
another published book: *Le prince du désert et autres poèmes*, 2005.

**Mahdi Mansour** (مهدي منصور), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Yoga fi Hadhrati 'Achtar* (يوغا في حضرة عشّار), 2010.

**Yousef Nasser** (يوسف ناصر), Palestine

Prizewinning and free published work: *Qalâ'idul-'Aqiq* (قلائدُ العقيق), 2011.

'Abdul-'Azim Ahmad 'Abdul-'Azim (عبد العظيم أحمد عبد العظيم), Egypt

Prizewinning and free published work: *Yara'atuhunna wal-'Awda* (يراعتهنَّ والعودة), 2012.

## MARIE-LOUISE EL-HAWA PRIZE OF MORAL LITERATURE FOR CHILDREN

### جائزة ماري لويز الهوا لأدب الأطفال الأخلاقيّ

Mustafa Malah (مصطفى ملّح), Morocco

Prizewinning and free published work: *'Assafirut-Tufula* (عصافيرُ الطفولة), 2008.

Mahmud Abu Farwa Ar-Rajabi (محمود أبو فرّوة الرّجبي), Jordan

Prizewinning and free published work: *Tilmizun Kabirun wa Khamsu Mu'allimâtin Saghîrât* (تلميذ كبير وخمسُ معلّمات صغيرات), 2009.

Mustafa Muhammad 'Abdul-Fattah (مصطفى محمّد عبد الفّتاح), Syria

Prizewinning and free published work: *Mayyu wal Qamar* (مَيُّ والقمر), 2010.

Antoine Raad (أنطوان رعد), Lebanon

Prizewinning and free published work: *Chaytanâtun Bari'a* (شيطناتُ بريئة), 2011.

Imane Da'bal (إيمان دَعْبَل), Bahrain

Prizewinning and free published work: *Amanil-Malâ'ika Yasma'uhal-Lâh* (أمانى الملائكة يسمغها الله), 2012.

Suhayl 'Isâwi (سُهَيْل عيساوي), Palestine

Prizewinning and free published work: *Thâbitun war-Rihul-'Atiya* (ثابِتُ والرّيحُ العاتية), 2014 (several editions since in Arabic and English).

Bachir 'Azzouz (بتشير عزّوز), Algeria

Prizewinning and free published work: *Rawdhatul-Hikâyât* (روضة الحكايات), 2017.

Nicolae Petrescu Redi, Romania (exceptional award for a non Arab writer)

Prizewinning and free published work: *'Andalibu Chajaratil-Ansâb* (عندليبُ شجرة الأَنساب), 2021.

قالت: وهذا الخراب!  
 قلت: هذي جُثْتُ الصَّحْبِ، دَعِينِي أَفْتَشُ  
 فِي جَيْبِ بِرَّاتِهِمْ عَن صُورَةٍ أَوْ "عَرُشِيَّة" عَطْرِ  
 بِقَايَا ضَفِيرَةٍ!  
 صَدَى ضِحْكَةٍ!  
 أَوْ تَمِيمَةٍ!  
 وقلت: دَعِينِي أَقْلَبُ أَجْسَادَهُمْ؛ لِنَقْرِضَهُمْ شَمْسُ  
 هَذِي الْبِلَادِ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشَّمَالِ  
 لَعَلَّ الرُّوَاةَ يُضَيِّفُونَ شَيْئًا مِّنَ الْمَلْحِ لِطَعْمِ الْحِكَايَةِ  
 لِيَنْتَشِيَ الظِّلُّ بِالنَّصْرِ، وَيَنْسَى الضَّعِينَةَ  
 بِلِ رَبَّمَا شَمْسُ هَذِي الْبِلَادِ تَزَاوَرُ عَن كَهْفِنَا، وَنَحْنُ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ  
 نَسْعَى إِلَى ذُرْوَةِ الْوَجْدِ  
 دَعِينِي  
 دَعِينِي، فَإِنِّي مَا زِلْتُ أَجُوزُ الْفِيَاْفِي صُعُودًا إِلَى سِدْرَةِ الْخَوْفِ  
 وَخَلْفِي شِيَاهِي وَلَا سِدْرًا أَوْ بِقَايَا عَرَارِ  
 وَهَذَا السَّرَابُ يُغْرِي بِقَطْرَةٍ مَاءٍ تُعِيدُ الْحَيَاةَ  
 وَمَا زَالَ هَذَا الْيَوْمُ ذَا مَسْعَبَةٍ!  
 تَرَانِي أُرَدِّدُ نَشِيدَ الرُّعَاةِ حُدَاءً يَقْتُلُ الْخَوْفَ فِي عَتَمَةٍ  
 لِيَلِي هَذَا الَّذِي لَا يَنْتَهِي!  
 يَعْبرُهُ الصَّاعِدُونَ إِلَى الْمَجْدِ، وَفَوْقَ الطَّرِيقِ شَيْءٌ مِّنَ الدَّمِ  
 وَالْأَغْنِيَاتِ  
 أَتَفِيئًا حَزْنِي، وَلِي أَلْفُ عَيْنٍ تَرْقُبُ مَا يَأْتِي بِهِ الْعَابِرُونَ عَلَى أَحْلَامِنَا  
 أَقُولُ لِنَفْسِي:  
 لَعَلَّ الرُّوَاةَ يُضَيِّفُونَ شَيْئًا مِّنَ الْمَلْحِ لِطَعْمِ الْحِكَايَةِ  
 لِيَنْتَشِيَ الظِّلُّ بِالنَّصْرِ، وَيَنْسَى الضَّعِينَةَ  
 بِلِ رَبَّمَا شَمْسُ هَذِي الْبِلَادِ تَزَاوَرُ عَن كَهْفِنَا، وَنَحْنُ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ  
 نَسْعَى إِلَى ذُرْوَةِ الْوَجْدِ  
 وَالْأَمْنِيَّاتِ



**Mamdouh Rizk****ممدوح رزق**

Egyptian short-story writer and scriptwriter, born in 1977. With published works, prizes and various cultural activities. Awarded the NNLP 2022 (honor prize, out of competition).

*Nouvelliste et scénariste égyptien, né en 1977. Il a à son actif des livres publiés, des prix et des activités culturelles. Lauréat du PLNN 2022 (prix d'honneur, hors concours).*

قاصٌّ وِكاتِبُ سيناريو مصريٌّ، مِن مَواليد عام ١٩٧٧. في رَصيدِه كُتُبٌ مَنشورَةٌ وجوائزٌ، إلى أنشِطَةٍ ثقافيَّةٍ مُتنوعَةٍ. حازَ إحدى جوائزِ ناجي نعمان الأدبيَّةِ التَّكريميَّةِ لعام ٢٠٢٢ (من خارجِ المُسابِقَةِ).

**Mousa Rahoum Abbas****موسى رَحوم عَبَّاس**

Syrian writer and poet, living in Sweden. With published works and cultural activities.

*Écrivain et poète syrien vivant en Suède. Avec des livres publiés et des activités culturelles.*

أديبٌ وشاعِرٌ سوريٌّ مُقيمٌ في أسوج. في رَصيدِه كُتُبٌ مَنشورَةٌ وأنشِطَةٌ ثقافيَّةٍ مُتنوعَةٍ.

**لَعَلِّي أَسوقُ الغَمَامَ**

(مَقْتَطَفٌ - extract - extrait - extracto)

**أَطَلَقْتُ قَلْبِي رِصَاصًا**

نَعَم، جِئْتُ على ظَهْرِ دَبَّابَةٍ، ووَجَّهْتُ كُلَّ سِلاحٍ إلى قَلْبِكَ

سِلاحٍ نُجِرَّمُهُ كُلَّ القَوانِينِ بأَرْضِي

جِئْتُ إلى مَمْلَكَةِ الحُبِّ غازِيًا فَاتِحًا؛ فانسكَبَ الخمرُ والياسمينُ!

على صِوَرَةِ أَشلاءَ، وكانَ ظَلِّي يَسابِقُنِي بِساقٍ واحِدَةٍ، ورَبِّمًا بِرَأْسِي كُنْتُ!

نَعَم، جِئْتُ على ظَهْرِ دَبَّابَةٍ، وأَطَلَقْتُ قَلْبِي رِصَاصًا خَارِقًا

لِلدَّرُوعِ التي كانتِ أساورَ في مِعصَمِيكَ

وصيرتُ قَنَاصًا، يَعتَلِي الحُزْنَ

وبين الصَّمْتِ والخوفِ، أَطَلَقُ سِرْبًا من الرِّشقاتِ

لَعَلِّي أَسدِّدُ نحوَ عَينِكَ قُبْلَةً!

## يا شمسًا..

يا شمسًا تعاطم ضوؤها  
فأنار كل الكون، بدءًا وانتهاءً  
وأحاط حتى السابحين بجوفه  
فتلألأ النّقلان، أرضًا أو سماء..

أحسيت أن النور منك  
وقد طوى الإظلام حقًا؟  
أظننت أنك  
وحدك المشهود فيها  
الخطو صديقًا؟  
أم نام كل العالمين  
وأشرق الإيقاظ فيك؟  
واصطفّت الدنيا جميعًا  
أينما رحت تليك؟!؟

إنما أسرى بنورك  
ملاء عينيك، بزوغه  
إنما أجرى ضيالك  
وسع شديقك، ولوجه

إنه السرّ الذي من أجله  
أشرفت فينا  
وامتثلت دورك في إثره  
حينًا فحينًا..

هو مولده..

هو مولده - قلب المفازة

شمسنا -

فيض النماء...

معه مأسأتنا. ويرتفع صوت أمي بفرح عارم: جاء الخبز، جاء الخبز... فأفرحُ معها على الرّغم مني، أفرحُ من غناء أمي، فهي، ككثيرٍ من أمّهات الجائعين للخبز تغني، أفرحُ لأنني، ببساطةٍ، من أولئك الجائعين. سأجري الآن نحو الخبز، وأترك خلفي كل أفكارٍ وأحلامي عن الكرامة والعزّة، سأتركها لأنّ الخبز الذي أعرفه مشروطٌ بالتخلّي عنها. يا نزرعة الحياة الحيوانية، يا لمدلتنا لبطوننا، يا لانكسارنا أمام أفكارنا المادية، يا لعبوديتنا للخبز ولواحيه جهنمية.

أمي: تعالي، هيّا، لقد جاء الخبز. نعم يا أمي، جاء الخبز، ولكن رحلت أرواحنا النقية، رحلت خواطرنا الإلهية، رحلت ورحلت معها حقائقتنا الجوهرية، فالآن أنا ذاهبةٌ باتجاه الخبز، ذاهبةٌ إليه بجسدي: الطينة المسوّاة، ولكن من دون النفخة الإلهية.

### Ghalib Ahmad Masri

### غالب أحمد مصري

Syrian bilingual poet and translator (Arabic and English), born in 1948, living in Abu Dhabi (UAE). With academic and professional achievements, published works, prizes and various cultural activities. Awarded the NNLP 2022 (creativity prize, out of competition).

*Poète et traducteur syrien bilingue (arabe et anglais), né en 1948, vivant à Abu Dhabi (EAU). Il a à son actif des performances académiques et professionnelles, des publications, des prix et des activités culturelles. Lauréat du PLNN 2022 (prix de créativité, hors concours).*

شاعرٌ ومترجمٌ سوريٌّ ثنائيُّ اللغة (عربية وإنكليزية)، من مواليد عام ١٩٤٨، يُقيم في أبوظبي بدولة الإمارات العربية المتحدة. في رصيده إنجازاتٌ أكاديميةٌ ومهنيةٌ، وكتاباتٌ منشورةٌ، وجوائزٌ، إلى أنشطة ثقافيةٍ متنوّعة. حاز إحدى جوائز ناجي نعمان الأدبية الإبداعية لعام ٢٠٢٢ (من خارج المسابقة).



### Mohamed Abdul-Hamid Degedy

### محمد عبد الحميد دغدي

Egyptian poet, born in 1963. With published works and various cultural activities.

*Poète égyptien, né en 1963. Avec des recueils publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ مصريٌّ، من مواليد عام ١٩٦٣. في رصيده دواوينٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## الياءات الكبرى.. والميلاد المقدّس

(مقتطف - extract - extracto)

إِنْ لَمْ يَبْقَانِ عَشَاقُهَا فِي إِطْعَامِهَا اللَّحْمَ الْأَدْمِيَّةَ،  
 حَتَّى يَكُونُوا هُمْ عَشَاءَهَا الْأَشْهَى، لَا الْأَخِيرَ.  
 إِنْ لَمْ تُعَمَّرْ: مِنْ أَنْيْنِ الْمَاسِي،  
 وَمِنْ بُكَاءِ الْأَرَامِلِ وَالنِّكَالِيِّ أَعَارِيدِ أُمُوسِيَّاتِهَا الْعَقِيمَةِ.  
 هَذِهِ الْمُتَصَابِيغَةُ، لَمْ تَعُدْ شَمَطَاءَ  
 بَعْدَ أَنْ تَفَنَّقَتْ فِيهَا أَنْوثةُ الْقَرْنِ الْجَدِيدِ.  
 لَمْ تَعُدْ دَرْدَاءَ بَعْدَمَا اتَّخَذَتْ مِنَ الْأَعْمَارِ الْفَنِيَّةِ أَنْيَابَهَا.  
 هَذِهِ الْعَاشِقَةُ الْأَنَانِيَّةُ

- بَعْدَ الْيَوْمِ -

لَنْ يُبَارِحَهَا شَبَقُ الرَّدَى؛  
 فَقَدْ احْتَسَتْ مَاءَ الْحَيَاةِ عَلَى مَائِدَةٍ عَامِرَةٍ بِأَشْهَى قَرَابِينِهَا،  
 وَأَشْهَى عَشَاقِهَا، وَرَجَقَةَ الْغَوَايَةِ فِي بَطُونِ الْأَرْغَفَةِ.



### Elezza Mohamed Elwely

### العزّة محمد الولي

Mauritanian writer, born in 1990. With published works and various cultural activities.

Écrivaine mauritanienne, née en 1990. Avec des publications et des activités culturelles.

كاتبة موريتانية، من مواليد عام ١٩٩٠. في رصيدها كتابات منشورة وأنشطة ثقافية متنوّعة.

## أفكارُ الجائعين

(مُقْتَطَفَات - extracts - extraits - extractos)

الخبزُ يشوّسُ عليَّ أفكاري، صورتهُ تظهرُ على أوراقِي، لا بدُّ أنّها صورةٌ عن ألمِ الجوعِ المرسومِ  
 على ملامحي. ماذا سأكتبُ وأحشائي تُملِي عليّ: خبزٌ، خبزٌ... ماذا سأكتبُ وأمِّي تصيحُ من خلفِ  
 الباب: أين الخبزُ، أين الخبزُ... صحيحٌ أنّ الخبزَ سيصلُ بعد قليل، ولكنه مُمرَّغٌ في المدلّة،  
 مغموسٌ في المهانة، لقد خبزوه بماء وجوهنا، وفي أفرانٍ وقودها كرامتنا ألقوا به لينضجُ وتتضجُ

فيها للتأكد من عدم نسيان دليل علينا، فنقابل مالكيها بضحك مكتوم.  
 أمّا المكان الثاني فأصعبُ بلوغاً إذ، لنظفّر به، يجبُ أن نبقي لساعة متأخرة في قاعة المكتبة العامة، نُوهمُ من يرانا بالقراءة، حتّى إذا ما انفضَّ الروادُ وأمرنا الكُتبيُّ بالانصراف، باغتناه بفتح مقبض إحدى النوافذ الكبيرة، نتسلّل منها في إثر مغادرته المكتبة. وهناك، ما تركنا ركنًا إلا ومارسنا الحبّ فيه. وأتينا ضميرنا مرّة حين أفسدنا مخطوطات نادرة بالبَلل، فترطبّ ورقها وسال حبرها دموعاً زرقاء.

ولعلّ المكان الثالث هو الأكثرُ غرابةً وشهوانيّةً، وأعني في داخل حمّام السوق ليلاً، حيث يندلقُ الماءُ الساخنُ على جسدنا من أحواض الفخار، ويتصاعدُ صدى تأوهاتنا في أقواس الفراغ المُقبّبة، فيما السقوفُ والجدرانُ تكادُ تميغُ صابغةً جلودنا بنقوشها وزخارفها. وأنصوّرُ أن كم تكون مضحكةً صاحبة الحمّام تسيّمُ وتولولُ في اليوم التالي وقد علمتُ بنفاذ الماء الساخن من الخزانات. واستمرّتْ حالنا على تلك الحال سنة، تنقلنا خلالها كاللصوص الأبرياء بين تلك الأماكن، إلى أن حلّ الرعبُ علينا ذات ليلة وجدنا خلالها صورتينا - وقد مُرّجتا بهيئةً مُشوّهة - فوق أوراق النباتات، وعلى صفحات الكتب، وتحت البلاط الشفاف!



**Abdo Mansour Al-Mahmoudi**

**عبدُه منصور الحمودي**

Yemeni poet and academic, born in 1980. With published works and cultural activities.

*Poète et universitaire yéménite, né en 1980. Avec des publications et des activités culturelles.*

شاعِرٌ وباحثٌ أكاديميٌّ يَمَنِيٌّ، من مواليد عام ١٩٨٠. في رصيده كِتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيّةٌ مُتنوّعة.

## عشاؤها الأتشي لا الأخير

(النصّ الكامل - *texte intégral* - texto completo - full text)

الحربُ، هذه المعشوقةُ النَّزقةُ، حتماً ستفقِدُ جمالها  
 إن لم تجدْ من الدّماءِ أحمرَ الشّفاهِ المُراقِ على بَسْمَتِها العاهرة.

Iraqi physician, poet and short-story writer, born in 1993. With published books, prizes and various cultural activities.

*Médecin, poète et nouvelliste irakien, né en 1993. À son actif s'inscrivent des livres publiés, des prix et différentes activités culturelles.*

طبيبٌ وشاعِرٌ وقاصٌّ عراقيٌّ، من مواليد عام ١٩٩٣. في رصيده كتبٌ منشورةٌ وجوائزٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة.

## تَقْشِيرُ الْوَرْدَةِ

(النصُّ الكامل - *texte intégral* - *texto completo*)

بعدَ أسابيعٍ من المُداعباتِ الإلكترونيَّةِ، ومواعيدٍ قصيرةٍ في المقاهي، نوَّينا أن نمضيَ أعمقَ، لكنْ، مشكلتنا المكان؛ رَشَوْنَا طبَّاحًا يعملُ في فُنْدُقٍ متواضعٍ بأنْ يُدخِلنا خُفيَّةً في عربةٍ توزيعِ الطَّعامِ المُعطَّاةِ بالمَماشِ الأبيضِ إلى إحدى العُرفِ، على أنْ يأتِي بعدَ نصفِ ساعةٍ أو أكثرَ بقليلٍ لِيُعيدنا إلى بابِ المطبخِ الخلفيِّ وكأنا صحنانِ مُتسخانِ! وذاتَ مرَّةٍ اضطررنا إلى البقاءِ في تلكِ العربةِ ونحنُ مُفرِّصانِ إلى أنْ خلَصَ مديرُ الفندُقِ من شجارٍ مع الطَّبَّاحِ. ولمَّا نهضنا سقطنا بسببِ تنميلِ الأطرافِ. طريفةٌ كانتِ التَّجربةُ، غيرَ أنَّها لم تدمْ طويلًا، إذ إنَّ جَسَعَ كِرْسِ الرَّجُلِ راحَ يزدادُ. وفي الأسابيعِ التَّاليةِ، بقينا نفتشُ عن مسلكٍ آخرَ، وحينما أصابنا الإعياءُ في أحدِ الأيَّامِ، وكانَ الليلُ غافلنا، رَكَّنتُ السيَّارةَ عندَ مُنخَصٍ من بحيرةِ الغابةِ، بحيثُ تلتفُّ عليها الأشجارُ فلا تَبِينُ، وأرجعتُ مقعدَيَّ ومَسَدَ الظَّهرِ إلى الورا، ثُمَّ أَجَلَسْتُها على فِخْذِي، فتلذذنا بلمسِ الجِلدِ، وزادَ من طرافةِ الأمرِ أنْ نهدَّيها كاتنا يضغطانِ على البوقِ بنغمةٍ متقطَّعةٍ، وأنَّ أوضاعنا العشوائيةَ راحتُ تكبِسُ أحيانًا على أزرارِ الإضاءةِ الخارجِيَّةِ، فتبدو السيَّارةُ منارةً تومضُ أمامَ البحيرةِ. إلا أنَّ ذا المُخبِّبِ لم يعدَ سيرًا بعدمَا اكتشفه بعضُ السُّكَّاري.

وعثرتُ أخيرًا على ثلاثةِ أماكنَ لا تَخطُرُ في بالِ الجنِّيِّ الأزرقِ:

فمن قَبيلِ المُفاجأةِ ألزمتُ صديقتي بوضعِ عِصابةٍ على عينيها وانطلقتُ بها. قفزتُ فوقَ السِّياجِ الخشبيِّ فاتحًا لها البابَ، كاشفًا عينيها، فإذا هما برأقتانِ وهأجتانِ، فهَمَسَتْ بَغْنَجٍ: يا ملعونُ، كيفَ خطرَ في بالكِ المَسْتَلُّ؟! وكنا، في أمسياتِ الصَّيفِ الزَّرِّقاءِ، نفترشُ الأرضِيَّةَ عاريينِ، حيثُ الأُصصُ من حولنا تَدَغُّنا بنسماتِها اللاذعةِ. وقد تشبَّدُ بنا الشَّهوةُ فلنوكُ التَّويجاتِ، أو نستعينُ بأوراقِ النِّباتاتِ الشُّوكِيَّةِ في الدَّغدغةِ، فإذا ما أمطرتِ السَّماءُ انقلبتُنا إلى بيتِ زجاجيِّ يتوسَّطُ المَسْتَلُّ، مَخمورينِ من صوتِ المطرِ لنكملَ تقشيرَ الوردِ.. ونادرا ما يحدثُ أنْ يأتيَ عمالُ المَسْتَلِّ في الثَّالثةِ ليلاً لِيُفرِّغوا شاحنةً في المَخزَنِ، فنهرعُ إلى المَسائلِ المُجاورةِ، وهي سلسلةٌ على امتدادِ شارعٍ طويلِ، مُستمتعِينِ بأصنافِ جديدةٍ من الوردِ وعطورها التي بلغَ ولَّعي بها أنْ اشتريتُ معجمًا مُصورًا لها. وفي بعضِ الصِّياحاتِ، كنا نذهبُ إلى تلكِ المَسائلِ من بابِ الفضولِ، نتجولُّ

*Écrivaine algérienne, née en 1989. Avec des livres publiés et différentes activités culturelles.*  
كاتبة جزائرية، من مواليد عام ١٩٨٩. في رصيدها كتب منشورة وأنشطة ثقافية متنوعة.

## وصايا السامية

(مَقَدِّمَة - preface - préface - prefacio)

يزخرُ حقلُ الأدب العربي القديم بالكثير من ألوان الفنون النثرية التي تداولتها الأجيالُ وصولاً إلى يومنا هذا. وقد حظي بعضها، بالأخص في العصر الجاهلي، بعناية بالغة، واهتمام كبير، إلا أنه شاع في ذلك العصر في مجال ضيق ومنغلق، منه ما أخذ نصيبه في الساحة الأدبية أكثر من سواه، ومنه ما لم يكن له وافر الحظ بالاهتمام. فنُ الوصية، أو ما يُعرف بأدب الوصايا، هو زبدة المخاض العسير، وخلاصة التجارب الطويلة التي تُصاغُ حرفاً راقياً زاخراً بالمواعظ القيمة، لما يحمله من الجمال الفني، والدرجة العالية من الإبداع. وإن للوصايا زوايا كثيرة، وقد حاولتُ جاهدة أن أتفرد باختيارٍ ذي لمسة خاصة، ويمتدح الأدب الشبابي. ولعلَّ ميزة هذا العمل أنه يُحيي فناً أدبياً قديماً بلمسةٍ عصريةٍ نتيجةً لخبراتٍ عديدة، وملاحظاتٍ دقيقةٍ كانت وليدة العقل الواعي والتفكير السليم، وأساسُ أرضيتها الوصولُ إلى من يريدُ الانفتاح بها، وإلى من كفوا عن معاناة مكابذتها، وذلك بإجمالٍ موجزٍ لهدف كلِّ بندٍ من بنود هذا العمل المُستخلص من زاد التجارب، والمُعتمد على وصلته الوثيقة بالحياة، منقولاً يصدق العاطفة ومصداقية الواقع.

لعلَّ ميزة هذا العمل شكلاً هو إحياءه لفنٍّ أدبيٍّ وُلد من رحم العصر الجاهلي القديم، فنَّ تناسته غالبية الأعلام المواكبة الساحة الأدبية المعاصرة. بيد أن الميزة الحقيقية فيه هي في منهجية العمل في حدِّ ذاتها، كونها قامت على ركائزٍ مميزةٍ ساعدت في بنائه بناءً موجزاً لهدفه، ممتعاً للقارئ المتذوق، مُتماشياً مع المستويات الفكرية على اختلاف اتجاهاتها. ومن هنا، قد يكون هذا العمل جديرَ التوقُّفِ عنده، وارتشاف ما فيه من الإمتاع الأدبي الفني والغذاء الروحي، لجهة أخذ العظة والعبرة من خلال ما سقاه حبرٌ قلمي بكلِّ مصداقية.



Abdulla Sarmad Al-Jamil

عبد الله سَرَمَد الجَمِيل

أَتَأْمَلُ فِي دَمِ زَيْتُونَةٍ  
فَأَشْتَمُ التُّرَابَ الَّذِي مَاتَ مِنْ أَجْلِهِ  
سَلَفٌ كَامِلٌ فِي بِلَادِي الَّتِي بَارَكَ اللهُ فِي زَيْتِهَا  
أَتَأْمَلُ عَظْمَ زَيْتُونَةٍ  
فَأَسْمَعُ الطَّقَّ فِي خَصْرِ أُمِّي، وَقَدْ أَنْجَبْتَنِي لِأَكْلِهَا

هي زَيْتُونَةٌ وَجِدْتُ صَدْفَةً فِي فَطُورِي  
وَرَأَيْتُ نَقْصُ عَلِيٍّ كَلَامًا يَقْصُ الرُّوتَيْنِ الرَّكَامِيَّ فِي عَالَمِي الْمُنْتَسَرِعِ  
أَوْقَفْتُ سَاعَتِي الـ لَا عَقَارِبَ فِيهَا وَأَطْفَأْتُ "إِيمِيلِي" الـ لَا أَحَاسِيْسَ فِيهِ  
وَأَفْرَدْتُ هَذَا الصَّبَاحَ لـ "سْتِي" الَّتِي سَكَنْتُ رُوحَ الزَيْتُونَةِ  
وَأَنْتِ لَتَعَلَّمَنِي أَبْجَدِيَّةَ رَبِّي الَّتِي عَلَّمْتَنِي صَغِيرًا وَأُنْسَيْتُهُمَا: أَلِفٌ لَامٌ مِيمٌ



### Hussayn Rahim

### حسین رحیم

Iraqi Novelist and playwright (1953-2021). Awarded the NNLP in 2009 (creativity prize), and again in 2022 (honor prize, out of competition, posthumous).

*Romancier et dramaturge irakien (1953-2021). Lauréat du PLNN en 2009 (prix de créativité), et en 2022 (prix d'honneur, hors concours, posthume).*

روائيٌّ وقاصٌّ ومسرحيٌّ عراقيٌّ (١٩٥٣-٢٠٢١). حازَ جائزةَ ناجي نعمان الأدبيَّة (الإبداع، ٢٠٠٩) عن "لعنة الحكواتي"، وهو اليوم يفوزُ، بعدَ الوفاة، بجائزة التَّكريم عن الأعمال الكاملة (من خارج المُسابقة) عن قصَّة "ذاكرة سيف".



### Samia Bouguernout

### سامية بوغرنوط

Algerian woman writer, born in 1989. With published books and various cultural activities.



الواقع الذي فرضته هزيمة عام ١٩٦٧ والتي شكَّلت، مع الصَّيغَة الطَّائِفِيَّة للمُجتمع المحلي، أَرْضِيَّة خصبَةً لاندلاع تلك الحرب. وقد بسطَ صانعو المَسرح رُؤاهم في موضوعاتٍ مُتفاوتةٍ التَّأثير الجماهيري، توزَّعتْ على اتِّجاهاتٍ مسرحيَّةٍ ثلاثةٍ بين الهزلي، والاجتماعي الغنائي، والمُلتزم، ابتعدَ بعضها من تَمثُّلِ الواقع الأليم على الخشبة على الرَّغم من الحرب الدَّائرة في محيطها، ونجحَ بعضها الآخر في نشر أفكارٍ تَقَدُّميَّةٍ وإنتاج مبادئٍ ووطنيةٍ تطمُحُ لِنِشاء الوَعِي الاجتماعيِّ بالمسرح كحاجةٍ مُلِحَّةٍ وضروريَّةٍ بمواجهة ذلك الواقع، ما كان ذلك مُمكنًا. هذا، ولم يغبِ النِّقْدُ عن المؤثرات الاجتماعية والسياسية والأمنية التي حكمت تلك الاتِّجاهات، فكان إِمَّا فاعلاً في تحفيز النِّشاط المسرحيِّ باتِّجاه التَّحرُّرِ ممَّا غرقت فيه البلادُ دماراً وبؤساً، وإِمَّا مُهادِنًا بالتَّغافلِ عن مأسويَّة ما يجري من حوله، لكنَّهُ، في الحالتين، آمنَ بعدم قدرة المَسرح القسوى والدائمة على التَّأثير في مجريات الأحداث إلَّا في ما يتعلَّقُ بإبداء الآراء وتسجيل المواقف خصوصًا مع شراسة الحرب وانكفاء بعض العُروض إلى موضوعاتٍ اجتماعيَّةٍ خاصَّةٍ بعيدةٍ جدًّا من واقع الاقْتِبالِ المحيط بها، عطفًا على المسؤولية الفردية التي كانت وحدها ركيزة في صناعة الفرجة بعيدًا من أَيْة رعايةٍ رسميَّة.



Hasan Hasan

حسن حسن

Jordanian poet, born in 1989. With published writings and various cultural activities.

Poète jordanien, né en 1989. Il a à son actif des écrits publiés et des activités culturelles.

شاعرٌ أردنيٌّ، من مواليد عام ١٩٨٩. في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ، إلى أنشيطه ثقافيةٍ مُتنوّعة.

## الحيواتُ السَّابِقَةُ للشَّاعرِ

(مُقْتَطَفٌ - extract - extrait - extracto)

### زيتونة

أَتأمَلُ في لحم زيتونةٍ

فأرى شجرَ الله يُوقِدُ مشكاته

## طائرة ورقية من الإنجيل

تنخل أجسادنا في طُرقٍ وعرة  
 مثلما تعلّمت السماء منا أن تُرطب أجسادنا كي ننهض  
 نحن قبور شيدت على الأرض حتى لا تموت  
 يرش علينا الماء المقدس لئلا نعطش لكنائسنا ونأكلها  
 لئلا نشرب من دموع أمهاتنا وهنّ يخبزن أولادهنّ  
 وهنّ يرجعن بأيامهنّ لألف وتسعمائة حياكة للشهداء  
 وهنّ يقلبن الحنطة بنار الحرب  
 ويطبخن على قُذور مليئة بالصخام فتدمع عيونهنّ  
 فنشرب دموعهنّ لنقوم من قبورنا



Al-Hussam Mouhieddine

الحُسام مُحبي الدين

Lebanese writer and critic, with published writings and various cultural activities.  
 Écrivain et critique libanais. Avec des écrits publiés et des activités culturelles.

كاتب وناقد لبناني، في رصيده كتابات منشورة، إلى أنشيطه ثقافية متنوّعة.

## إعادة بناء الوعي المجتمعي

## بأهمية المسرح في ظلّ الحرب الأهلية اللبنانية

(ملخص - résumé - resumen - abstract)

يتناول الباحث في هذه الدراسة إشكالية العلاقة بين المسرح والمجتمع في ظلّ الحرب الأهلية اللبنانية معتمداً نماذج مسرحية محلية مثل مجرد المبادرة بعرضها، في صلب احتدام المعارك والاقتيال الدموي، مُجزاً ثقافياً كبيراً، وعاملاً مؤثراً في دفع المسرحيين باتجاه الانقلاب على

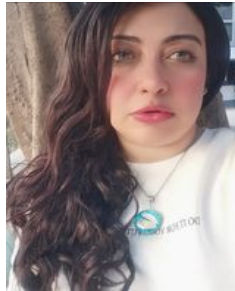


للمرّة الأخيرة  
كنتُ أرتّبُ اسمَكَ في خزانةِ الذّاكرةِ  
أتركُ وجهَكَ على موجةِ ما،  
وأعيدُ قراءةَ المَشهد!

للمرّة الأخيرة  
كنتُ أرفُ اليقينَ مع الرّيحِ  
وأضعُ مع النَّدَمِ بشارَةَ النسيانِ،  
وأَمْضي...

هل تذكرُ كيف تناولنا غيمةً من نافذةِ  
ورقنا على حافةِ مُفترضةٍ؟  
كنتُ أحسبُك حينها يَقيناً  
وقد أينعتَ مع الوقتِ وهما عصياً على التفسير!

الآنَ، وهنا،  
هنا تحديداً في زحمةِ العالمِ، في ضَجيجهِ المرِّ وأوجاعهِ المَديدةِ  
أرسمُك لونا تحيطُ به الكناياتِ  
وأكتُبُك نهايةً لا تحفُّها غيرُ الأسئلةِ...



### Eman Shafie

### إيمان الشافعي

Egyptian writer and journalist, with published writings and various cultural activities. Awarded the NNLP in 2011 (merit prize), and again in 2022 (creativity prize, out of competition). *Écrivaine et journaliste égyptienne avec des écrits publiés et différentes activités culturelles. Lauréate du PLNN en 2011 (prix du mérite), et en 2022 aussi (prix de créativité, hors concours).* أديبةٌ وصحافيةٌ ومصريّةٌ، في رصيدها كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة. حازتْ جائزةَ ناجي نعمان الأدبيّةِ (جائزةَ الاستحقاقِ)، (٢٠١١)، وهي اليومُ تفوزُ بها للمرّةِ الثّانيةِ (جائزةَ الإبداعِ، من خارجِ المُسابقةِ) عن روايتها "كامارافيشي".



### Ahmed Bahichaoui

### أحمد بهيشاوي

Moroccan poet, with published writings, prizes and various cultural activities. Awarded the NNLP in 2009 (creativity prize), he was published within MNAC free of charge series. Awarded the NNLP again in 2022 (honor prize, out of competition).

*Poète marocain avec, à son actif, des écrits publiés et différentes activités culturelles. Lauréat du PLNN en 2009 (prix de créativité), il a été publié par la MNAC dans la série de livres gratuits. Lauréat du PLNN en 2022 aussi (prix d'honneur, hors concours).*

شاعرٌ مغربيٌّ، في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ متنوّعة. حازَ جائزةَ ناجي نعمان الأدبيّة (الإبداع، ٢٠٠٩)، وقد أصدرت له الدَّارُ "هَسيس الدّهشة" في سلسلة النّفاة بالمجان. وهو اليوم يفوزُ بجائزة التّكريم عن الأعمال الكاملة (من خارج المُسابقة) عن "أوّل الكلام... آخر العّش".



### Ahmed Sachit Sharif

### أحمد ساجت شريف

Iraqi poet and playwright, born in 1983 (Nassiriyya, Iraq). With published works and various cultural activities.

*Poète et dramaturge irakien, né en 1983 à Nassiriyya (Irak). À son actif s'inscrivent des écrits publiés et différentes activités culturelles.*

شاعرٌ وكاتبٌ مسرحيٌّ، من مواليد النّاصريّة (العراق) عام ١٩٨٣. في رصيده كتاباتٌ منشورةٌ وأنشطةٌ ثقافيةٌ. فازَ بالجائزة عن مخطوطه المُعنون "الشّجرة التي تكبرني بعامنين".

### أرتب اسمك

(النص الكامل - full text - texte intégral - texto completo)



أحمد بهيشاوي  
أحمد ساجت شريف  
إيمان الشافعي  
جميل الجميل  
الحسام محيي الدين  
حسن حسن  
حسين رحيم  
سامية بوغرنوط  
عبد الله سرمد الجميل  
عبدُه منصور الحمودي  
العرّة محمد الولي  
غالب أحمد مصري  
محمد عبد الحميد دغيدي  
ممدوح رزق  
موسى رجوم عبّاس

ص ٦٧)؛ يُورغو أنطون، من لبنان/فرنسا (بيروت، بالفرنسيّة، ص ٦٨)؛ يُولياتا محمدي، من ألبانيا/إيطاليا (بِنْ مَزْ لَيْتْ، بالألبانيّة والإيطاليّة والإنكليزيّة، ص ١٠٣)؛ ووف خارج المُسابقة: إيمان الشّافعي (تُمنَحُ لها للمرّة الثّانية، مصر)، ص ١٢؛ غالب أحمد مصري، من سوريا/الإمارات العربيّة المتّحدة، ص ٢١.

### جوائزُ التّكريم (عن الأعمال الكاملة):

إِدِنْ سُرِيَانُو تَرِينِيدَاد، من الفيليبين (أه بَلَمْ/أَي لَفْ هَمْ، بالفيليبينيّة والهالينا السّماليّة والإنكليزيّة، ص ١١٩)؛ أندرياس فيلاند، من ألمانيا (سُپورن/تُرَيْسِرْ، بالألمانيّة والإنكليزيّة، ص ١٣٣)؛ توميسلاف ديوكيتش، من صربيا (ريرو، بالصربيّة والإنكليزيّة، ص ٦٩)؛ جورج كلّويل، من فرنسا (أفوريسمُ إِهْ يُتِي تِكْسْتْ، بالفرنسيّة، ص ١١٦)؛ جولياتو لانفي، من إيطاليا (جِتْسْتْ، بالإيطاليّة والفرنسيّة، ص ١١٤)؛ زَهْنُلَنْ زو، من الصّين (وُتِرْ جَسْمِنْ، بالصينيّة والإنكليزيّة، ص ٦٦)؛ ستيّفان فيدا مارينسكو، من رومانيا (مِرْتُر/وُتَيْسْ، بالرّومانيّة والإنكليزيّة، ص ٧٢)؛ سلودوبان ريستوفيتش، من البوسنة والهرسك (كُذْ، بالبوسنيّة والإنكليزيّة، ص ٧٥)؛ كلود لوزيور، من سويسرا (بُوُقُرْ نُهْ رُوَزِهْ، بالفرنسيّة، ص ١٢٢)؛ كُنْسْتَنْتِينُوس بُوْرَاسْ، من اليونان (٢٥ لَقُرْ، باليونانيّة والإنكليزيّة، ص ٩٩)؛ ليزا كرُدوتشي، من كندا (بِهْ مَيْتْ بُرْ لَهْ كُرْ، بالفرنسيّة، ص ٩٨)؛ ماري كاشيواغي، من اليابان/ألمانيا (بِتْرَفْلَايْ، باليابانيّة والإنكليزيّة، ص ٩١)؛ ماريّا دل كرْمِنْ أَرْنَدَا، من إسبانيا (نُشَا دِهْ الْفِنْتِسْ، بالإسبانيّة، ص ٨٩)؛ ماريّا لوسيليا ف. مليرو، من البرتغال (جُنْتُو أ مورادا اِتْرِنَا دُسْ بُوْرَسْ، بالبرتغاليّة والفرنسيّة، ص ٨٦)؛ مرّتين جيلهرّد، من فرنسا (لَهْ قُرَهْ أَرْكَنْسِيلْ، بالفرنسيّة، ص ٨٥)؛ مَعْدَالِينَا بَالْ، من الولايات المتّحدة الأمريكيّة وأستراليا (بُوِيَادِيْزْ أُنْسِيْسْتَرْزْ، بالإنكليزيّة، ص ٩٤)؛ موسى رَحُوم عبّاس، من سوريا/أسوج (بَعْلِي أَسُوْقْ الْعَمَامْ، بالعربيّة، ص ٢٣)؛ ميرسلاف تودوروفيتش، من صربيا (دُهْ أَلْبَيْتْ أْفْ بُوْتِرِيْ، بالصربيّة والإنكليزيّة، ص ٨٤)؛ هارنْدِرْ شِيْمَا، من الهند (دُهْ سُلْرْ صَالُونْ، في سَبْعْ لُغَاتْ، ص ٦٢)؛ هَرَفِي لِي هِيكْسْ، من الولايات المتّحدة الأمريكيّة (سُتْرْمْ وَرْتِينِغْ إِنْدْ رِيْنْ دِيلِيْ، بالإنكليزيّة، ص ١٠٩)؛ ووف خارج المُسابقة: أحمد بهيشاوي (تُمنَحُ له للمرّة الثّانية، المغرب)، ص ١١؛ حسين رَحِيم (تُمنَحُ له للمرّة الثّانية، بعد الوفاة، العراق)، ص ١٦؛ ممدوح رزق (مِصْرْ)، ص ٢٣؛ وفاء عبد الرّعُوف محمّد البيه (مِصْرْ)، ص ٦٨.

### عشرون عاماً من تاريخ الجوائز:

أولاً: إحصاءاتُ عامّة، ص ٨٤؛ ثانياً: إحصاءاتُ عامّا فعامّا، ص ٨٥؛ ثالثاً: الفائزون والفائزات وسُفراءُ مؤسّسة التّفافّة بالمجّان وسُفيرانها بالترتيب الألفبائي، ص ٩١؛ رابعاً: جوائزُ ناجي نعمان الأدبيّة الهادفة، وهي: جائزة المتروبوليت نقولاوس نعمان للفضائل الإنسانيّة، ص ١١٨؛ جائزة الأديب متري نعمان للدّفاع عن اللّغة العربيّة وتطوويرها، ص ١١٩؛ جائزة أنجليك باشا لتَمْتين الرّوايِط الأُسرِيّة، ص ١١٩؛ جائزة ماري-لويْز الهُوا لأدب الأطفال الأخلاقي، ص ١٢٠.



## جوائز الإبداع:

أُبرِن ريسنيتش، من صربيا (دُه برباربانز أف تومرو، بالصربيَّة والإنكليزيَّة، ص ٧٩)؛ الحُسام مُحبي الدين، من لبنان (إعادة بناء الوعي المُجتمعي، بالعربيَّة، ص ١٤)؛ أحمد ساجت شريف، من العراق (الشجرة التي تكبرني بعامين، بالعربيَّة، ص ١١)؛ أرمل جوقنسل نغامالو، من الكامرون/الولايات المتحدة الأمريكيَّة (لا لبيرتيه إه أون دروغ، بالفرنسيَّة والإغبو، ص ١٢٩)؛ إسماعيل أيوبا كامايه، من النيجر (لا من دُه لَم، بالفرنسيَّة والهوسا، ص ١٠٧)؛ ألكسندر كوكوفيتش، من المُنْتِغرو (بِنْدِيز مَت، بالصربيَّة والإنكليزيَّة، ص ١٣٤)؛ أنطُن مرُكو، من كوسوفو/النمسا (هيفن كَن وِيت، بالألبانيَّة والإنكليزيَّة، ص ١٣١)؛ أنطونيا پترونة، من الولايات المتحدة الأمريكيَّة/إيطاليا (ثَلثشه أُنْدونو، بالإيطاليَّة، ص ١٣٠)؛ أوپر پاران، من فرنسا (بغريتود إه فرُنكوفوني، بالفرنسيَّة، ص ١٠٨)؛ بَرُسه بانوف، من مقدونيا الشماليَّة (أه نِوم فرُ دُه شيب نَت غريزس نَت غرين غرس فرُم أورُ مَنْدَس، بالمقدونيَّة والإنكليزيَّة، ص ١٢٧)؛ يولا كرُتي، من إيطاليا/هونغ كونغ (بِتْرْمزُو تَبْرُو، بالإيطاليَّة والإنكليزيَّة، ص ٧٨)؛ بيتاريز سافدرا غِبْسِلوم، من المكسيك (فراجيو، بالإسبانيَّة والإنكليزيَّة، ص ١٢٨)؛ جَميل الجَميل من العراق (طائرة غِبْسِلوم، من المكسيك (فراجيو، بالإسبانيَّة والإنكليزيَّة، ص ١٢٨)؛ جُون فيتْرُجرالد، من إيرلندا/الولايات المتحدة الأمريكيَّة (دُه تَشْرَتِر أف إِفْكُتس، بالإنگليزيَّة، ص ١٠٤)؛ حسن حسن، من الأردن (الحيوات السابفة للشاعر، بالعربيَّة، ص ١٥)؛ داليب خنرال، من الهند (مِپلوزيون/كِسْپلوزيون، بالإنگليزيَّة والإيطاليَّة، ص ١٢١)؛ رادوفان فُلاهوفيتش، من صربيا (دُه مَرُنِغ أفتير رين، بالصربيَّة والإنكليزيَّة، ص ٧٧)؛ زوران بيكُفسكي، من مقدونيا الشماليَّة (فُ بَث، بالمقدونيَّة والإنكليزيَّة والفرنسيَّة، ص ٦٤)؛ ساره لوبالا-سُميت، من الكونغو/شاطئ العاج/إفريقيا الجنوبيَّة (أ هِسْتوري أف ديزبِيرُتس، بالإنگليزيَّة، ص ٧٥)؛ سامية بوغرنوط، من الجزائر (وصايا الساميَّة، بالعربيَّة، ص ١٦)؛ سَتيفان مَرُكُفسكي، من مقدونيا الشماليَّة (أ شَرُت سْتوري أف أ فايريرُوف نِپوريتي، بالمقدونيَّة والإنكليزيَّة، ص ٧٤)؛ شا شَنكِيغ، من الصين (فِينغ أ تِلزِت تِلِس تويِت دُه سُل إِنْ، بالصينيَّة والإنكليزيَّة، ص ١٢٤)؛ عبد الله سَرمد الجَميل، من العراق (تَشْبِيرُ الوردة، بالعربيَّة، ص ١٧)؛ عبده منصور المحمودي، من اليمن (عشاؤها الأشهى لا الأخير، بالعربيَّة، ص ١٩)؛ فرناندو سالازار ترَس، من المكسيك (كُنْتيغا دُه لا فلور أُنْدونادا، بالإسبانيَّة، ص ١١٧)؛ كريمة إيلارزك، من المغرب (مِينْدِر، بالفرنسيَّة، ص ١٠٠)؛ لوقلين پ. إيو، من نيجيريا (لا تِغَر فُلِغُر، بالإنگليزيَّة، ص ٩٦)؛ لويو كِتْشاو، من الصين (أ تِيسكل، بالصينيَّة والإنكليزيَّة، ص ٩٥)؛ ماري كَلِيلنا ترَس، من إسبانيا (ألغو ده مي، بالإسبانيَّة، ص ٩١)؛ ماريَا فرُنندا دل كَسْتِيُو سوسرُكيا، من كولمبيا (بِتْرودوسيون أ لا بِييزا، بالإسبانيَّة، ص ٨٧)؛ محمد عبد الحميد دغدي، من مصر (البيات الكُبرى... والميلاد المقدس، بالعربيَّة، ص ١١)؛ مَله بارِي، من السِيغال (جو فو اِتْر أنْ نُجْلي، بالفرنسيَّة وبعض البمبْرا، ص ٩٣)؛ نَسْلِيهان يَلْمان، من تركيا (بُ رِبِيْس إِنْ عَسْ مَت، بالتركيَّة والإنكليزيَّة، ص ٨١)؛ نصيرة طَلْبة، من الجزائر (لا تراجدي جوقبيل، بالفرنسيَّة، ص ٨٢)؛ يُونغ، من الصين (تِلِنيس أف دُه سي، بالإنگليزيَّة،

قطافُ الموسم العَشرين: ٢٠٢١ - ٢٠٢٢.

عدَدُ المرشَحين والمخطوطات: ٣٣٢٢.

الدَّولُ المُشارِكة: ٨٢ دولة، هي: الأرجنتين - الأردنّ - أرمينيا - أزيكستان - إسبانيا - أستزاليا - أسوج - ألبانيا - الإمارات العربيّة المتّحدة - ألمانيا - إندونيسيا - أوكرانيا - إيران - إيرلندا - إيطاليا - باناما - البحرَين - البرازيل - البُرْتُغال - بلا روسيا - بلجيكا - بلغاريا - البوسنة والهرسك - بولندا - بوليفيا - بيرلاند - تايوان - تركيا - تونس - الجزائر - جنوبيّ إفريقيا - الدنمرك - روسيا - رومانيا - السنغال - السودان - سوريا - سويسرا - صربيا - الصّين - العراق - العربيّة السّعوديّة - عُمان - فرنسا - فلسطين - فنلندا - فيتنام - الفيليبين - قبرص - قطر - الكامرون - كرواتيا - كندا - الكونغو - كوتاي - كوريا الجنوبيّة - كوسوفو - كولومبيا - الكويت - كيرغستان - لبنان - ماليزيا - مصر - المغرب - مقدونيا السّاميّة - المكسيك - المملكة المتّحدة - المننغرو - موريتانيا - النّروج - النّيبال - النّيجر - نيجيريا - نيو زيلندا - هُندا - الهند - هونغ كونغ - هنغاريا - الولايات المتّحدة الأمريكيّة - اليابان - اليمن - اليونان.

عدَدُ الفائزين والفائزات: ٦٨.

كتابُ الجوائز في ٣٨ لغة ولهجة، هي: العربيّة (الفصحى والمحكّة في أكثر من لهجة)، الفرنسيّة، الإنكليزيّة، الإسبانيّة، الإيطاليّة، الرومانيّة، الصّربيّة، الصّينيّة (التقليديّة والسّهلّة)، الألمانيّة، الألبانيّة، المننغريّة، البرتغاليّة، التّركيّة، النّيباليّة، الأوديّة، البنجابيّة، الرّوسيّة، التّايوانيّة، التّيلوغويّة، الكرواتيّة، اليونانيّة، الهنديّة، المقدونيّة، البنغاليّة، البوسنيّة، الإغوي، السّريانيّة، الفيليبينيّة، الهاليتا السّمباليّة، البمّيزا، المالايالاميّة، البنغاليّة، الهوسا، الكشويّة.

## حائزو الجوائز والأعمال الفائزة

٢٠٢٢

جوائز الاستحقاق:

جيمس تيان تيانو، من الصّين (بِتْ إز مرلي أه بيس، بالصّينيّة والإنكليزيّة، ص ١٠٥)؛ جيوفنّي ناعثشي، من كرواتيا (نُونُ أْفُ فريدم، بالكرواتيّة والإنكليزيّة، ص ١١٤)؛ سوباش سينغ پاراجولي، من النّيبال (غِرّا، بالنّيباليّة والإسبانيّة، ص ٧١)؛ العزّة محمّد الولي، من موريتانيا (فَكَارُ الجانعين، بالعربيّة، ص ٢٠)؛ لو فو (كيتي هسو)، من تايوان (فِرْشُن، بالتّايوانيّة والإنكليزيّة، ص ٩٧).

# الجوائز

أطلقت جوائز ناجي نعمان الأدبية عام ٢٠٠٢، وهي تهدف إلى تشجيع نشر الأعمال الأدبية على نطاق عالمي، وعلى أساس عتق هذه الأعمال من قيود الشكل والمضمون، والارتقاء بها فكرياً وأسلوبياً، وتوجيهها لما فيه خير البشرية ورفع مستوى أنسنتها.

والجوائز، لجهة الشكل، مُسرَّعةٌ أمام أرباب القلم في جميع المجالات الأدبية من فكرٍ وشعرٍ وقصةٍ وغيرها، ودونما اعتبارٍ لسنِّ صاحب القلم أو جنسيته أو مركزه الأدبي أو اللُّغة التي يكتبُ بها، أكانت عربيَّةً فصحي، أم عاميَّة، أم أجنبيَّة. والجوائز، لجهة المضمون، مُخصَّصةٌ إلى مَنْ يتخطى ترداد ما هو منقولٌ أصلاً إلى ما هو مُستقبليُّ فكرةً وصياغةً، وإلى مَنْ يتحدَّى القيود، أيًّا كانت، من أجل إنسانٍ أفضلٍ ومحيطٍ أصح. كما أنَّ الجوائز تتلمَّسُ الارتقاء بالأدب، ليس فقط باعتماد أساليب مُستحدثة، بل، أيضاً، بالتفتيش عن الأفكار الجديدة، وتوثيقها كتابةً، في سعيٍ دؤوبٍ لما فيه هناء الإنسانية.

هذا، والجوائز غير محدَّدة العدد، وتشمل نشرَ الأعمال التي تلقى الاستحسان والاستحقاق، كليًّا أم جزئيًّا، في كتاب الجوائز السنوي الذي يصدرُ من ضمن سلسلة "الثقافة بالمجان" التي أنشأها نعمان في العام ١٩٩١، وما زال يُشرفُ عليها. مع الإشارة إلى أنَّ الأعمال المقدَّمة لا تُعاد، وأنَّ ما يُنشرُ منها تسقطُ حقوقه حكماً لمصلحة الدار، وإنما حصراً في موضوع النشر أعلاه.

تقدِّمُ المخطوطاتُ في نسخةٍ واحدة، مُنصَّدة، في مهلة تمتدُّ حتى آخر شهر كانون الثاني (يناير) من كلِّ عام، وترفقُ بها البيانات الآتية: سيرة حياة المؤلف مع صورةٍ فنيَّةٍ له (بالأبيض والأسود إذا أمكن). وفي حال كانت المخطوطة بلغة غير العربيَّة أو الفرنسيَّة أو الإنكليزيَّة أو الإسبانيَّة، تُرفقُ بها ترجمتها (أو ملخَّصٌ عنها من صفتين على الأكثر) بإحدى تلك اللُّغات. وتُستقبلُ المخطوطاتُ بالبريد العادي أو بالبريد الإلكتروني. ويُشترطُ فيها ألا يزيدَ عددُ صفحاتها على الأربعين، وألا يكونَ سبقُ لها ونُشرت أو حازت جوائز. وأمَّا الإعلانُ عن الجوائز فيتمُّ في مهلةٍ لا تتجاوز آخر أيَّار (مايو) من كلِّ عام، على أن يتمَّ توزيعها ابتداءً من التاريخ الأخير، وكذلك البدءُ بنشر المخطوطات المُستحقَّة (جزئيًّا أم بالكامل) في كتاب الجوائز السنوي. هذا، ويحصلُ حائزو الجوائز على لقب عضويَّة دار نعمان للثقافة الفخريَّة.

أسهمَ في طباعة هذا الكتاب كلُّ من  
المهندس أنطوان شاكر الشمالي  
وسعادة الأستاذ بشارة متى  
السفير فوق العادة للثقافة بالمجان

© الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى، أيلول ٢٠٢٢، دار نعمان للثقافة.

ISBN N° 978-614-482-023-0

يُدرجُ هذا المؤلفُ الجماعيُّ في إطار سلسلة "الثقافة بالمجان" التي أنشأها ناجي نعمان عام ١٩٩١، وما زال يُشرفُ عليها. تُستقبلُ تعليقاتُ وسائل الإعلام والأفكارُ الشخصيةُ على العنوانين، البريديّ والإلكترونيّ، الآتي ذكرهما؛ كما يُقرأُ الكتابُ مجاناً على موقع المؤسسة أدناه:

مؤسسة ناجي نعمان للثقافة بالمجان

جمعية غير حكومية لا تبغي الربح

(العلم والخبر الرقم ٤٥٤ بتاريخ التاسع من آذار ٢٠١١)

ص.ب. ٥٦٧ - جونية (لبنان)

فاكس وهاتف: ٩٣٥٠٩٦ - ٩ - ٠٠٩٦١

Web site: [www.najinaaman.org](http://www.najinaaman.org)


E-mail: [info@najinaaman.org](mailto:info@najinaaman.org)

<http://www.facebook.com/naji.naaman>

جوائز  
ناجي نعمان  
الأدبيّة

٢٠٢٢

مؤسسة ناجي نعمان للثقافة بالمجان



*ISBN N° 978-614-482-023-0*  
*Maison Naaman pour la Culture*